B - Apuntes marginales manuscritos

Aclaración:

+ Hemos denominado ***Collage 1*** a las anotaciones que suponemos de las más antiguas, ya sea porque les suceden reescrituras -incluidas en esta y en las otras secciones de pre-textos- o porque se identificaron fechas en los dorsos. Y ***Collage 2*** a algunas anotaciones que son posteriores, pues se hallaban adjuntas y abrochadas al capítulo donde iría incluida.
+ Los números romanos fueron agregados para esta compilación, obedecen a un simple criterio de nominación.
+ Se respetan las líneas divisorias que aparecen en algunos de los originales, que a veces separa núcleos de pertinencia diferente, y que posteriormente se desarrollan más específicamente en otras etapas. Cf. la anotación en *Collage* IX. Pese a lo indicado, se debe tener en cuenta la característica de simultaneidad, con la que Puig escribió especialmente su texto de *comienzo*.

B1 - Anotaciones en Collage

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE JULIA ROMERO

Todas las anotaciones están hechas en materiales "residuales": trozos de papel rayado o liso, reversos de boletas, esquinas de sobres, algunas escritas en lápiz y otras en bolígrafo (se detallará en cada caso). Concretizan circunstancias que conformarán partes de la *historia* como también expresiones vacíos de propiedad, o propios de la doxa y de la cultura de masas. Es esta circunstancia la que justifica el nombre de esta sección: el *collage* que resulta de la consideración de estos papeles hace explícito el mecanismo de la estética *Pop* - la construcción de un objeto estético con materiales desechados y *re*signados- *que* estaba ya en la génesis de esta novela de comienzos. Se estima que son sus primeras ideas y esbozos, entre los cuales se cuentan las alternativas incluidas y descartadas, *matrices* y *núcleos textuales*[1] que continuamente eran revisados por el autor y constituyeron parte de una maquinaria de reescritura que Puig se empeñaba en practicar y en ocultar. El material pre-textual permite reconstruir las etapas del armado del texto y constituye una contribución relevante de datos que permiten leer los procesos de su elaboración. Podemos sugerir, en forma general, que Puig confeccionaba notas con ideas sobre la realidad experimentada,- en este caso su vida en General Villegas-, sentimientos y sucesos referidos por cada personaje, y **simultáneamente** iba generando notas sobre el *orden*

[1] ***Matriz*** , según lo ha definido Ana M. Barrenenchea, es "*un micro-texto que ostenta una estructura homóloga a la estructura central del macro-texto y que la revela mejor por su mejor escala y su mayor simplicidad*". Es un concepto estático, en relación al concepto dinámico de ***núcleo generador,*** "*micro-texto cuyos componentes combinados y transformados producen por el trabajo de la escritura el desarrollo de otros núcleos encadenados.*" En : "*Génesis y circunstancias*", estudio incluído en la edición crítica de **Rayuela**, de J. Cortázar, coordinada por Julio Ortega y Saúl Yurkievich. F.C.E. Colección Archivos, 1992. Ambos términos son complementarios con en el de ***scénario,*** que propone Almuth Grésillon, denomina una serie de palabras que permiten *visualizar* un episodio que ha de ser desarrollado. En: Grésillon, A., *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. París, Presses Universitaires de France, 1994. Es decir, una matriz o una serie de núcleos generadores pueden aparecer en forma de ***scénario.***

del discurso: tanto de cada uno de los personajes como del discurso del macrotexto, estas dos últimas modalidades organizadas en forma de pequeños catálogos o listas. A pesar de la característica de simultaneidad en el trabajo de creación, puede afirmarse, por diversos indicios, que las anotaciones que hemos incluido en este sector pertenecen en su mayoría a la primer etapa.

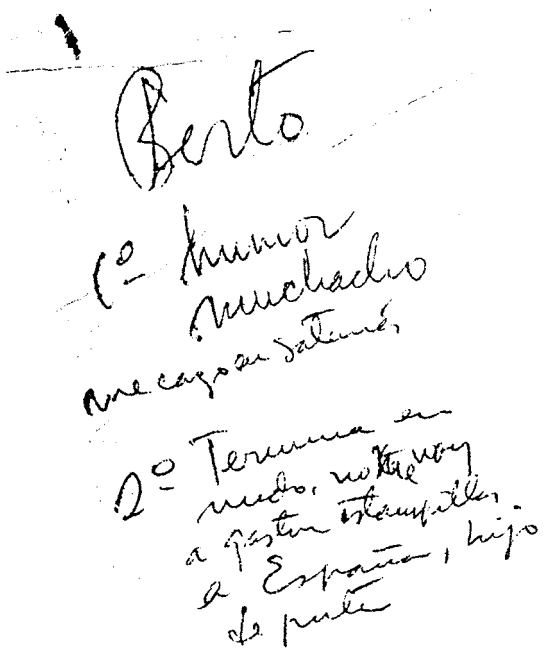
De la revisión de estos procesos surge una figura de escritor que contradice la imagen[2] diseñada en numerosas intervenciones públicas y entrevistas .

En estos procedimientos de génesis puede advertirse además la urgencia con la que se escribían dichas anotaciones, que- como "la voz de la tía"-, adquiere por momentos un carácter de *exorcismo*, por lo acuciante del relato.

Del tránsito de esta instancia a la novela puede advertirse el complejo entramado de detalles y situaciones que- como las minúsculas pinceladas impresionistas- conforman una totalidad que reniega de una mímesis transparente de realidad. De este modo Puig continúa la línea que *traiciona* la tradición y en la que se inscriben, entre sus pioneros, nombres como Proust, Joyce, Faulkner, Arlt, Gombrowicz, Cortázar. Como ellos, Puig deviene un suceso que funda una línea de escritura.

[2] Con esta categoría nos referimos -y remitimos- a las teorizaciones del interesante estudio de María Teresa Gramuglio, " ***La construcción de la imagen.*** " En: Tizón, Rabanal, Gramuglio. **La escritura argentina.** Universidad Nacional del Litoral, 1992.

I-



Berto.

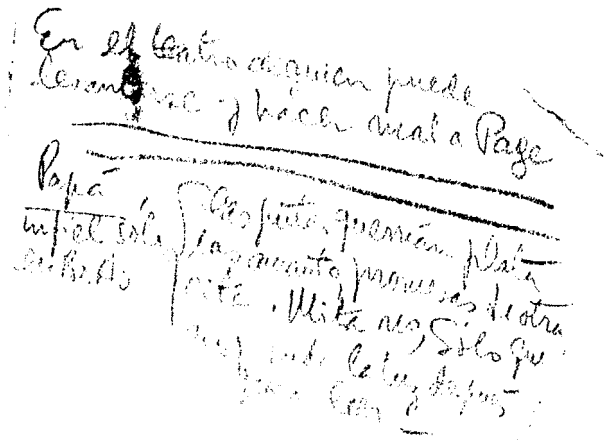
1º humor
muchacho
me cago en Satanás

2º Termina en
nudo, no te voy **me <s.b.>**
a gastar estampillas
a España, hijo
de puta.[3]

[3] Esta anotación es un núcleo generador, en cuanto los componentes discriminados por el escritor como 1° y 2° se complejizarán con algunos de las anotaciones de ésta (ver las anotaciones V, VII, IX y X) y de las otras secciones de los que hemos llamado *Apuntes marginales manuscritos*. Puede identificarse el comienzo y el final de la que será la carta de Berto.

La sobreescritura deja al descubierto el *costo individual* -traducido en lenguaje- que el personaje se niega a pagar como consecuencia del resentimiento frente a lo que aparece como traición de su hermano mayor- *"para vos no pienso gastar un centavo en estampillas"* en la versión édita-, y se intercala con el *costo social*, la reproducción de opresiones según aparece en la novela: opresión del sistema perverso (especulación capitalista) y opresión familiar (Jaime-Berto-Mita/ Toto/sirvienta). Esta circunstancia aparece más explícitamente al considerar el texto total de la carta, para lo cual remito a la sección IV del presente volumen.

II-



<e.l.>

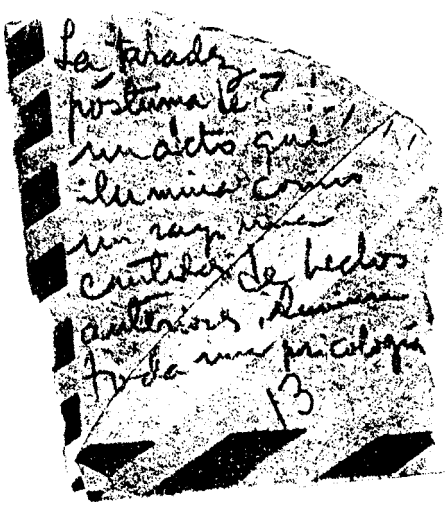
En el teatro alguien puede
levantarse y hacer mal a Page.

Papá
infiel sólo
en Bs. As.

{ las putas querrían plata
las amantes promesas de otra
cita, Mita no, sólo que
no prenda la luz después
para leer.[4]

[4] Esta sección de la anotación encierra alternativas que conforman una suerte de *capital improductivo* para la escritura de la novela, pero que sin embargo prolifera en renovadas perspectivas. A simple vista se discierne una suerte de taxonomía del genéro femenino propias de un imaginario puesto en cuestión: las putas, las amantes, la esposa. "Especies" que llegan a conformar verdaderos moldes: estereotipos, cuando no caricaturas. Cf. las voces femeninas del capítulo 1 y la voz de la tía, como ejemplos de ambos, respectivamente. En relación a la supuesta infidelidad de Berto, ha sido traspuesta en la novela sólo en forma de comentario: la sirvienta donde refiere que el patrón se salvó más de una vez *de que lo matara un marido cornudo*, cuando era soltero, capítulo II. De todos modos, como afirma Grésillon, las posibilidades no utilizadas permiten entrever lo que podría haber devenido el texto.

III- Esta anotación está hecha en el extremo, bastante pequeño, de un sobre de carta vía aérea.

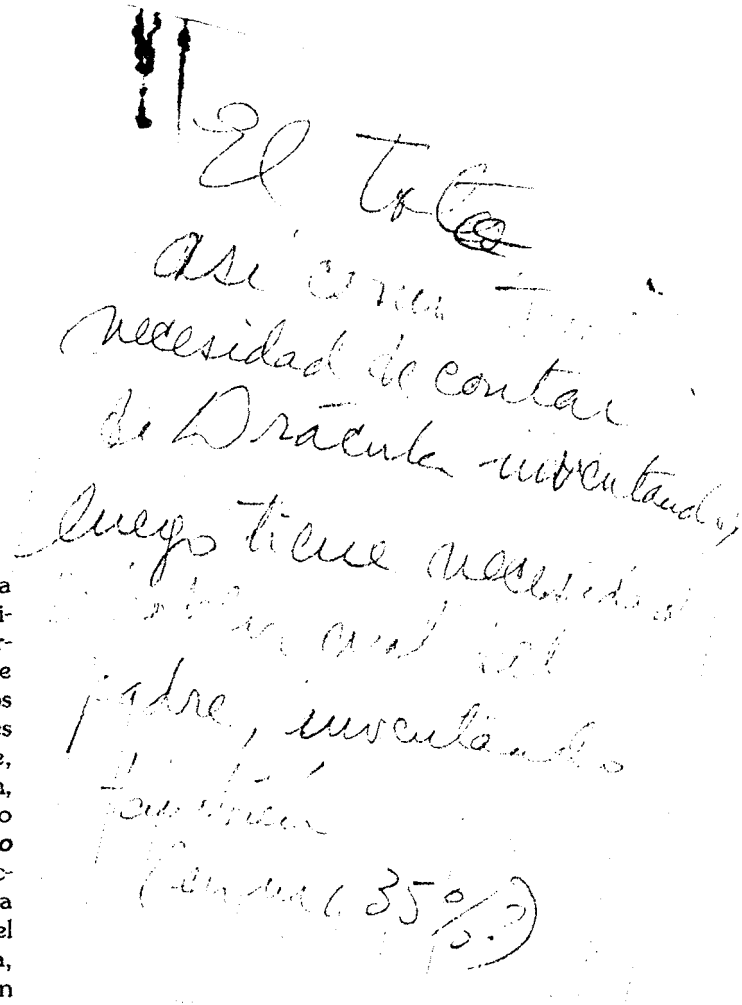


<e.l.>

La taradez
póstuma de "Pocho",
un acto que
ilumina como
un rayo una
cantida<d> de hechos
anteriores, ilumina
toda una psicología.[5]

[5] "Pocho"aparece en la versión más antigua, de las dos existentes, del capítulo VIII con otro nombre, dato que sirvió para reconocer al niño del que Toto escapa , según refiere Mita, ante su intención de pegarle. "Taradez póstuma" funciona como un **sintagma-clave** a un nivel metaescriturario, no se entiende sino en función del orden donde iría incluída su referencia: Mita, en su fluir de conciencia revive el momento de la muerte del que fuera su segundo hijo. El suceso que indica la anotación está incluido, si bien no inmediatamente después, algunas líneas más abajo, "póstumamente" respecto de ese relato. Este hecho *ilumina* todo un dispositivo -una "psicología"- que se define relacionalmente: Mita defiende a Toto-"*pero 'Berto' no hay que ser impostor, no hay que ser impostor, es que si alguien vale todos lo odian, el 'Pocho' tiene envidia*"-se lee en esa misma versión- mientras que "Berto" está avergonzado por la forma de proceder de su hijo. La anotación se tiene en cuenta para la última reescritura, aunque presenta variaciones a nivel lingüístico.

IV - En un trozo de papel rayado

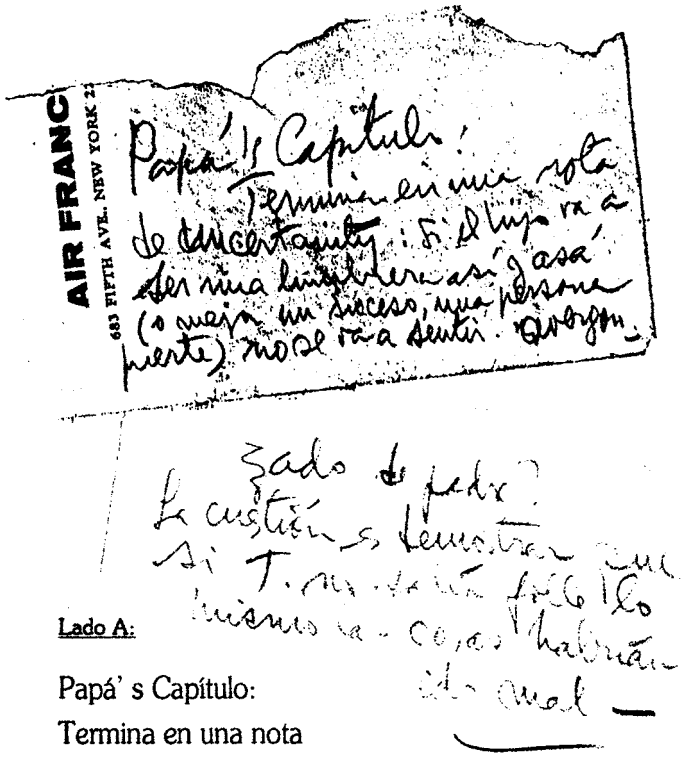


<e.l.>
El Toto
así como tenía
necesidad de contar
de Drácula inventando,
luego tiene necesidad
de hablar mal del
padre, inventando
también
(en un 35%)[6]

[6] Este es otro caso en que la anotación conforma una posibilidad descartada para la versión édita. En el capítulo de Paqui, el X, pero en las dos primeras versiones de las tres existentes aparece un pasaje, en relación a esta anotación, para lo cual remito al artículo "***De monólogo al estallido de la voz***", de la última sección. La homologación en la *invención* de la figura del padre y la de Drácula- resulta, sin embargo, reveladora en cuanto remite a la representación de una política sexual patriarcal, tal como era definida en los años sesentas, y que son puestos en cuestión en la novela. Su no inclusión posiblemente se deba al borramiento de una explicitación excesiva que Puig ejercería, en este caso, en favor de la elaboración de un efecto irónico mayor que reservaba para el final. Ver además la anotación VII y las últimas líneas de la XXXV.

V-

Anotación hecha en un trozo de papel con membrete de *Air France*, con direccion 683 Fifth Ave., New York. (cortado). Está escrito en lápiz de los dos lados, que denomino A y B respectivamente.



Lado A:

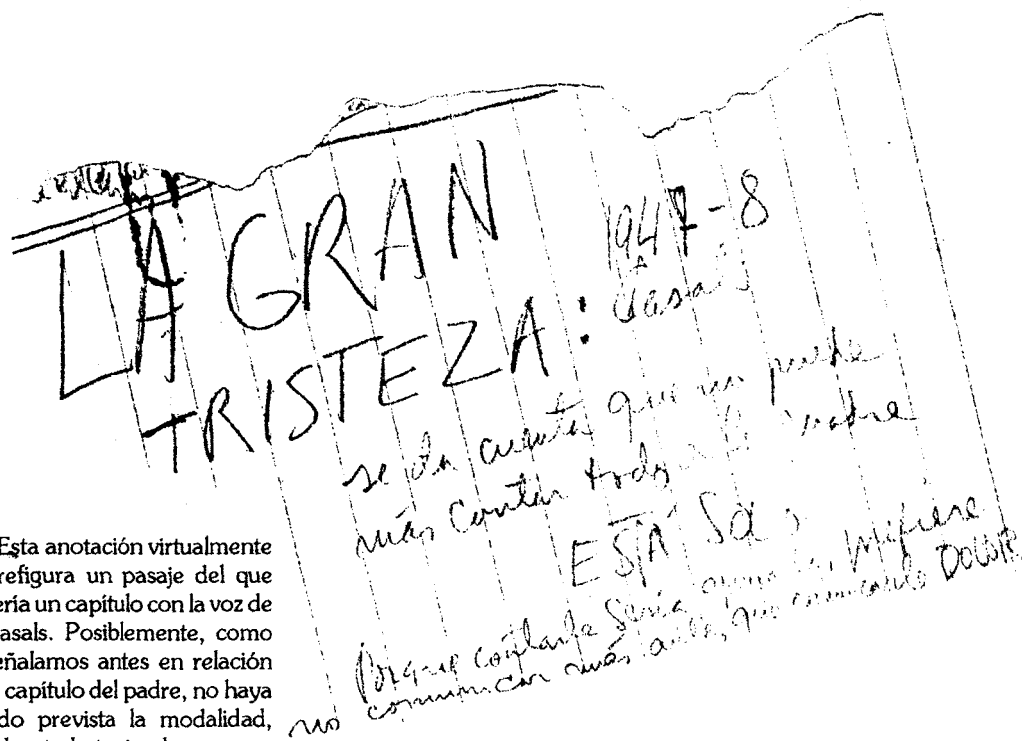
Papá' s Capítulo:
Termina en una nota
de uncertainty: si el hijo va a
ser una lumbrera así y asá
(o mejor un suceso, una persona
fuerte) no se va a sentir avergon-

Lado B:

zado de padre?
La cuestión es demostrar que
si T. no salía *folle* lo
mismo las cosas habrían
ido mal. [7]

[7] La mezcla de vocablos ingleses y franceses,como aparecen en esta nota, es habitual en el escritor. Posiblemente el capítulo de Berto no había sido concebido todavía en forma de carta . Si hubiese sido de este modo, la incertidumbre planteada en forma interrogativa podría haber formado parte, en una primera consideración, del fluir de conciencia del personaje. En lo referente a esta cuestión, no hay forma de verificar esta hipótesis, ya que del capítulo XVI sólo se ha encontrado una versión, y con pocas anotaciones, como se verá oportunamente. El reverso, en cambio, conforma una metaescritura. *Folle*- para referirse a la cualidad de homosexual- es un término que Puig utiliza en varias oportunidades en las anotaciones de *La traición* (cf. índice de *Esquemas narrativos* donde la composición de Toto aparece referida como "*les folles*"), como también en los dactilogramas de *El beso de la mujer araña* , para referirse al personaje de Molina.

VI- Anotación hecha en un trozo de papel rayado,a lápiz. Hay en la parte superior una palabra cortada y dos rayas hechas en lápiz también, que da indicio de ser parte de un papel de mayor tamaño.

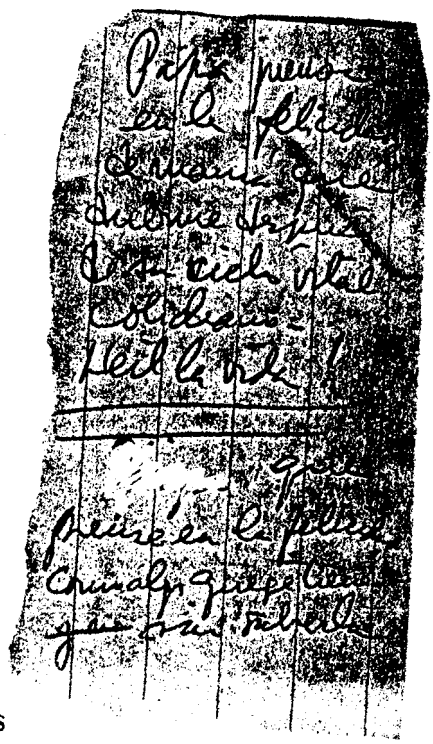


LA GRAN 1947-8
TRISTEZA: Casals

se da cuenta que no puede
más contar todo a la madre
ESTA SOLO
Porque contarle sería apenarla, prefiere
no comunicar más antes que comunicarle
DOLOR[8]

[8] Esta anotación virtualmente prefigura un pasaje del que sería un capítulo con la voz de Casals. Posiblemente, como señalamos antes en relación al capítulo del padre, no haya sido prevista la modalidad, sobre todo teniendo en cuenta que nombra al personaje como *Casals*. Creemos situar ese pasaje en la composición de Toto, capítulo XIII, ubicada entre dos capítulos fechados en 1947 y en el cual puede verse la transposición de algunas situaciones del contexto familiar del personaje. En la composición, Johann siempre contaba todo a su madre, hasta que un día ya no lo hace más: sólamente le cuenta que conoció a Carla Donner y esto provocó una amenaza de incendio que pudo haber quemado los frutales de su madre.

VII -En un trozo de papel rayado muy amarillento, evidentemente más antiguo.



<e.b.>

Papá piensa
en la felicidad
de mamá que
duerme después
de su ciclo vital
cotidiano.
Heil la vida![9]

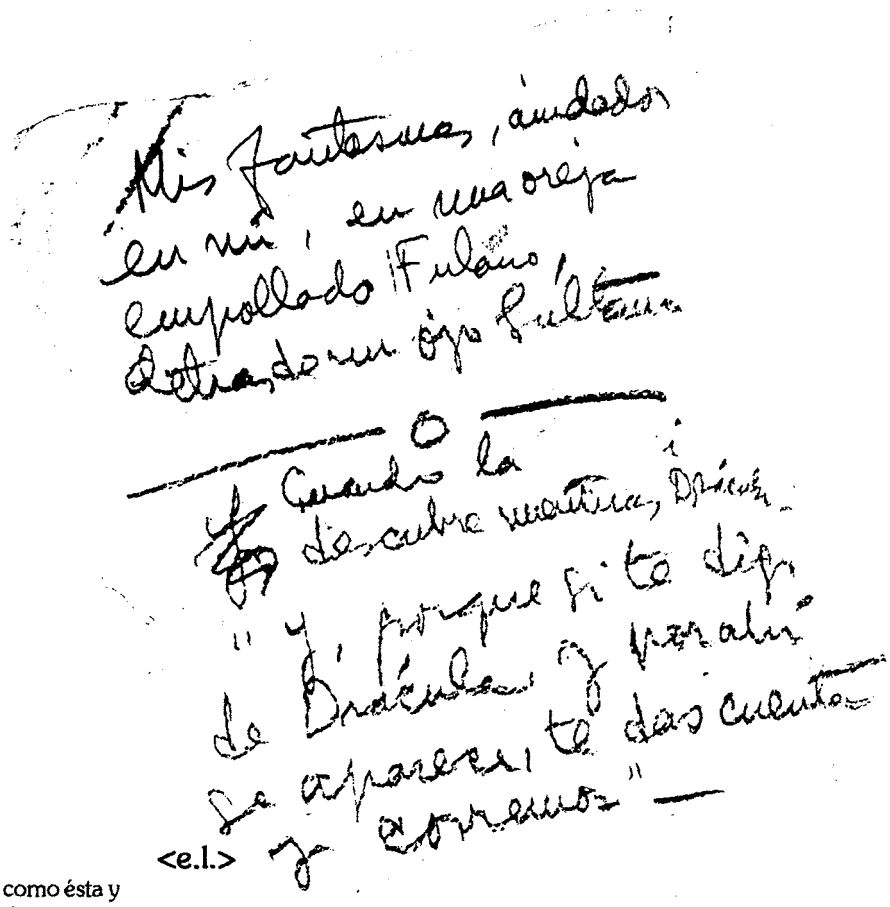
"Herminia"<s.b.>

la : que
piense en la felicidad
como algo que se tiene
~~y no~~ **<t.b.>** sin saberlo[10].

[9] Como se aclaró anteriormente, esta nota está en relación con la carta de Berto, específicamente con el pasaje en el que cuenta a su hermano que a la noche mira a su hijo y a Mita dormir "*en toda paz*" y "*si ella hace la digestión tranquila es porque yo no le dejo ver la gravedad de la situación, desde el principio la acostumbré a que me tenga confianza*", lo cual también acentúa el efecto irónico de la carta al tener en cuenta lo que comentan las sirvientas en el capítulo II: que Mita llora cuando Berto no la ve. Es una de las tántas referencias en la novela del cruce entre economía y *gender*. La economía como definitoria en las relaciones de poder de la administración doméstica.
La expresión "*Heil*", fórmula con la que se encabezaba el saludo a Hitler, que es nombrado Jefe Supremo del III Reich en **1933**, fecha de redacción de la carta de Berto. Aquí el saludo adquiere un sentido revelador: Berto, como guardián vigilante de la vitalidad de Mita, obedece a un mandato inherente a las pautas del *gender*. Recuérdese además que el *ideal de salud* de Berto-explícito en la carta- es coincidente con el que promovía el nazismo. La misma cuestión vuelve a aparecer en el film de propaganda nazi de *El beso de la mujer araña*.

[10] Esta anotación, seguramente una de las primeras que se refieren al personaje de Herminia, está incuída en uno de los esquemas narrativos de la sección *Bloc*, de la presente compilación.

VIII- Escrito en un trozo de papel liso.



<e.l.>

Mis fantasmas, anidados
en mí, en una oreja
empollado Fulano,
detrás de un ojo Sultano[11]

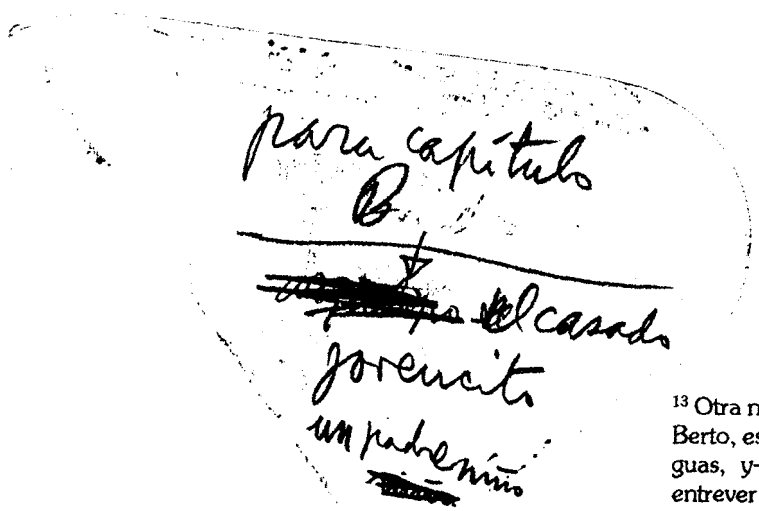
——— O ———

Cuando la "Paqui"
~~Yo~~ <t.l.> descubre mentiras Drácula.
"Y, porque si te digo
de Drácula, y por ahí
se aparece, te das cuenta
y corremos"[12].

[11] Hay notas que, como ésta y la X, no pueden leerse sino con el carácter de *exorcismo* que adquiere por momentos el relato considerando la primera persona que se explicita y la autobiografía que se devela. En más de una oportunidad aparece el término *fantasma* o *ghost* para nombrar la historia personal que se aparece por momentos como siniestra. Ver la anotación en *collages* X y XXXIV.

[12] Esta referencia pasa a las dos primeras versiones del capítulo X, pero no a la última, como ya se ha dicho anteriormente.

IX - Escrito en un extremo de un sobre de correspondencia.



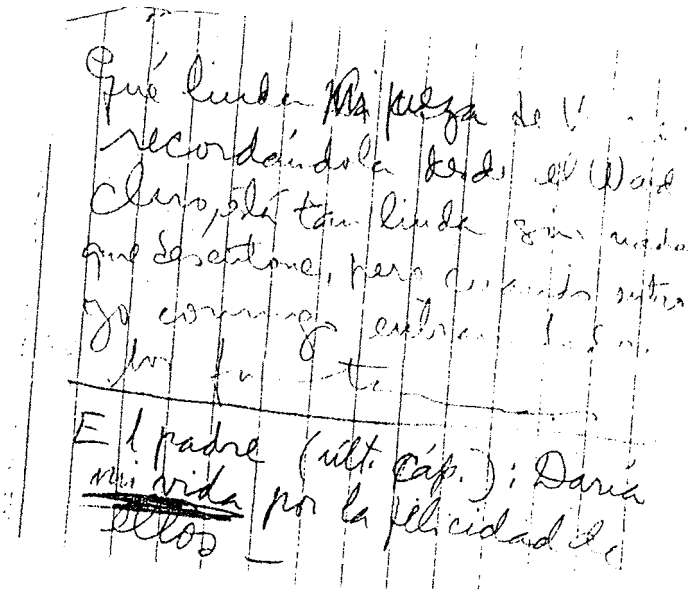
<e.l.>

para capítulo
"Berto"

~~arquetipo~~ <t.l.> del casado
jovencito
un padre**niño** <a.l.>
~~niño~~ <t.l.>[13]

[13] Otra nota que caracteriza a Berto, es una de las más antiguas, y-como se dijo-dejan entrever la posibilidad de haber sido pensada como un capítulo en el que no estaba definida la estrategia de presentación del personaje, ya que en otras anotaciones posteriores o en los índices- ver la sección *Esquemas narrativos*- aparece denominada como "carta". Es importante lo que deja ver la tachadura: "arquetipo", para certificar sobre el trabajo de los modelos estereotípicos, estilizaciones que la novela construye desde su génesis.

X- Escrito en un trozo de papel rayado.



mi pieza <s.l.>
Qué linda la pieza de "Vallejos",
recordándola desde el *Ward*,[14]
claro, está tan linda sin nada
que desentone, pero cuando entro
yo conmigo entran todos
los fantasmas.[15]

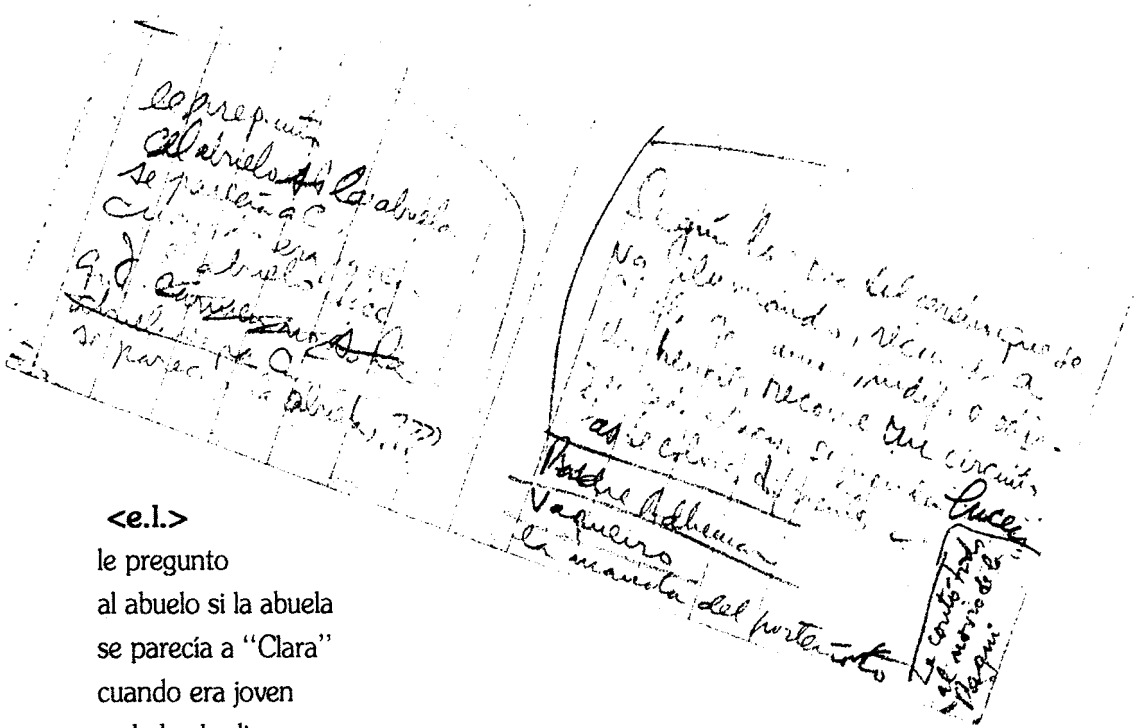
El padre (últ. cap.): Daría
mi vida por la felicidad de
ellos. <**e.l.**>[16]

[14] El *Ward* es el nombre del colegio, actualmente existente, en el que Puig estuvo en calidad de interno. Ubicado en Buenos Aires. En la novela aparece el Colegio "*George Washington*", en el anónimo dirigido al Regente del mismo.

[15] Nuevamente el *exorcismo* de la primera persona que se transforma luego en texto artístico. El rastreo del texto ha permitido ubicar este segmento en la composición de Casals, lo cual permite ver el trabajo de reelaboración: Johann recuerda su habitación en la que dormía de niño y desea volver, pero cuando llega no está tan linda como la recordaba, porque con él entran *"sombras inesperadas"*: un dueño déspota, su madre -con un **delantal gris** (ver su relación con el capítulo 1) y desgreñada .Y más adelante: *"Y es así que la habitación que Johann añoraba tanto en Viena era tal como la recordaba, pero al abrir la puerta con él han entrado esos seres que no son más que sombras pero que echan a perder todo, ..."*

[16] Aquí el capítulo del padre aparece pensado para el final, y supuestamente también como carta, por el uso de la tercera persona.

XI- Escrito en un trozo de papel rayado.



<e.l.>
le pregunto
al abuelo si la abuela
se parecía a "Clara"
cuando era joven
y el abuelo dice
~~que "Clara"~~ no xxx la
~~abuela se pa~~ "Clara"
se parece a la abuela,????

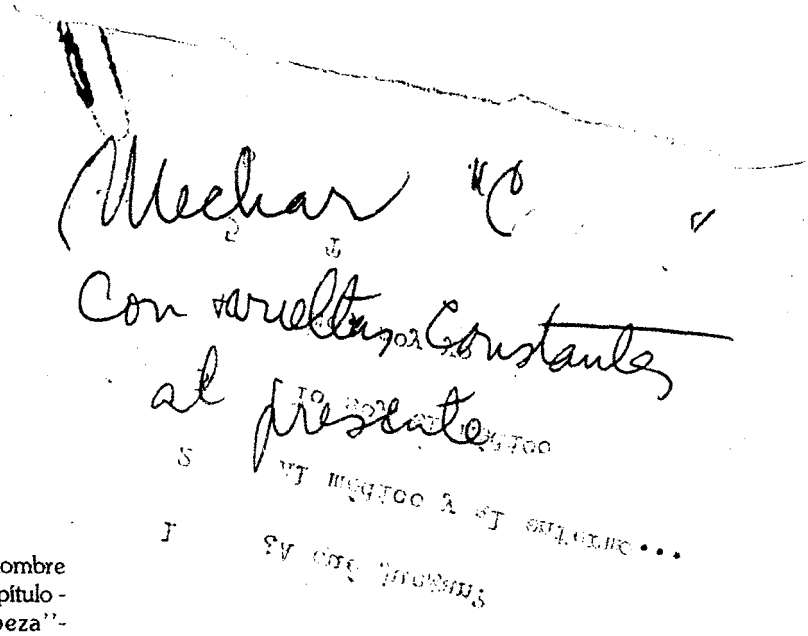
Según la zona del cerebro que
va iluminando, recuerda a
Chela con amor, indif. o odio.
Un trencito recorre un circuito
y en cada estación se prenden lucecitas de colores diferentes

Padre <s.l.> Adh Adhemar
Vaqueiro
la mancha del porteñito[17]

Le contó todo al novio de la Paqui. <a.l.>

[17] Este conforma un esquema narrativo del discurso de Herminia, capítulo XV. El nombre "Chela" fue reemplazado por Toto.

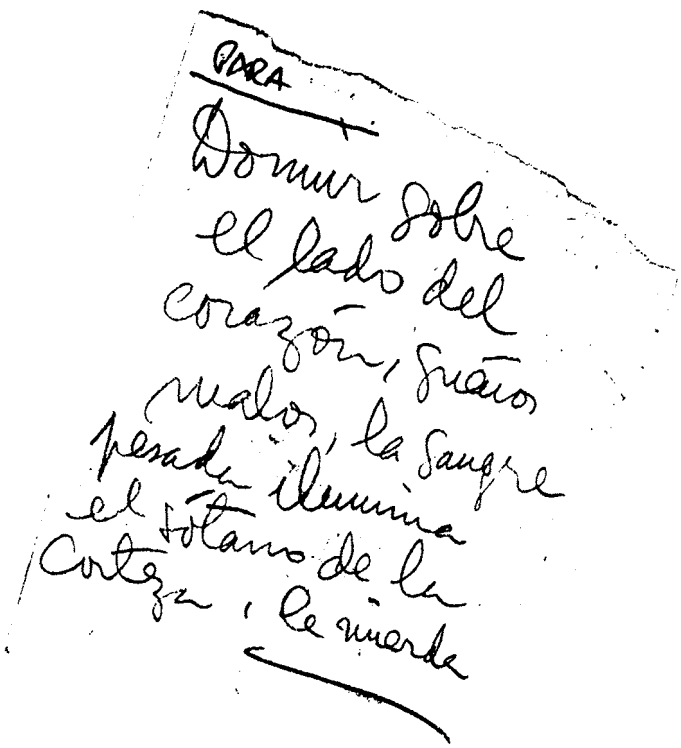
XII- Escrito en un segmento de papel liso. En el reverso frases numeradas de un texto ajeno a la novela, no identificado.



<e.b.>
Mechar "Clara"
con vueltas constantes
al presente.[18]

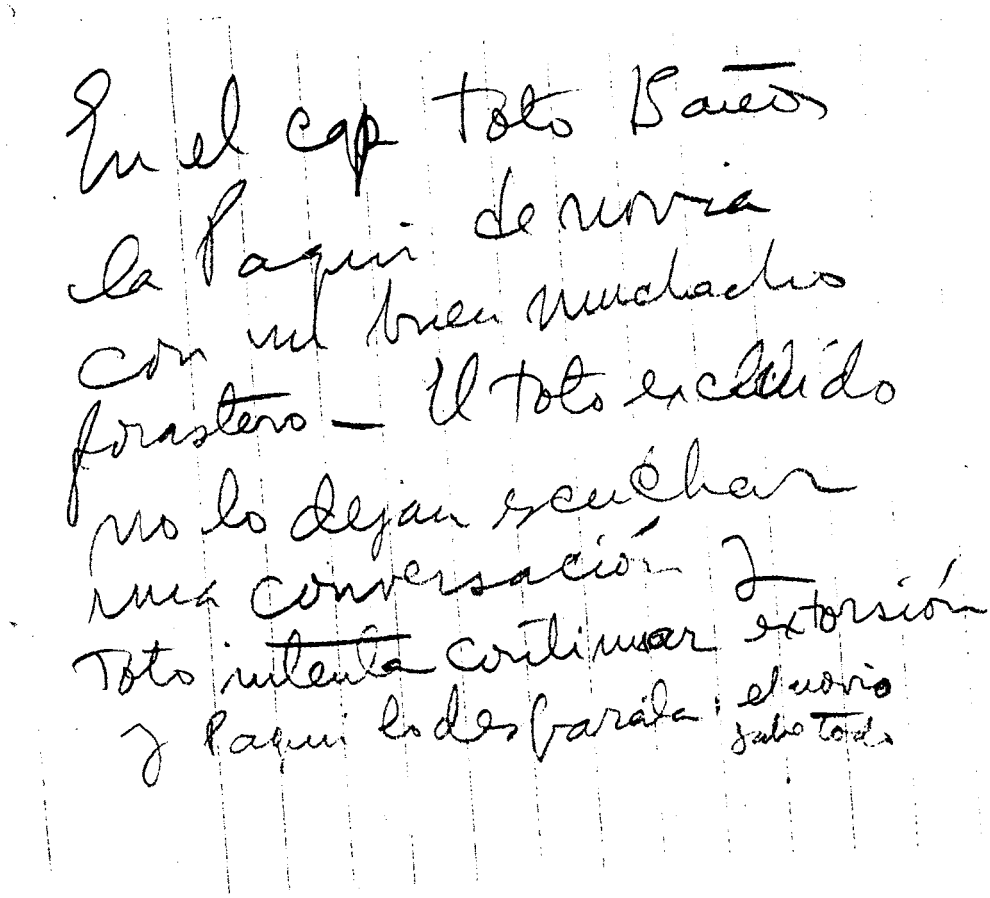
[18] En este caso el nombre denomina a todo el capítulo -"Pájaros en la cabeza"- autocensurado posteriormente, que el escritor pensaba incluir aunque modificado por un procedimiento de intercalación. Este procedimiento conforma un paso intermedio entre el parloteo de la tía que se acercaba en su rol a un narrador en tercera persona, y su reemplazo por el narrador oculto, cinematográfico, que Puig -a la manera de Faulkner- comenzaba a ensayar.
Es curiosa- en esta y en otras anotaciones (ver además las otras secciones) la terminología culinaria utilizada para el armado del texto: "*mechar*", "*dejar descansar composición*".

XIII- Escrito en un extremo de papel muy amarillento. En el reverso hay una cuenta escrita en bolígrafo rojo.



PARA "HERMINIA" <e.b.>
Dormir sobre
el lado del corazón, sueños
malos, la sangre
pesada ilumina
el sótano de la
corteza, la mierda. <e.l.>

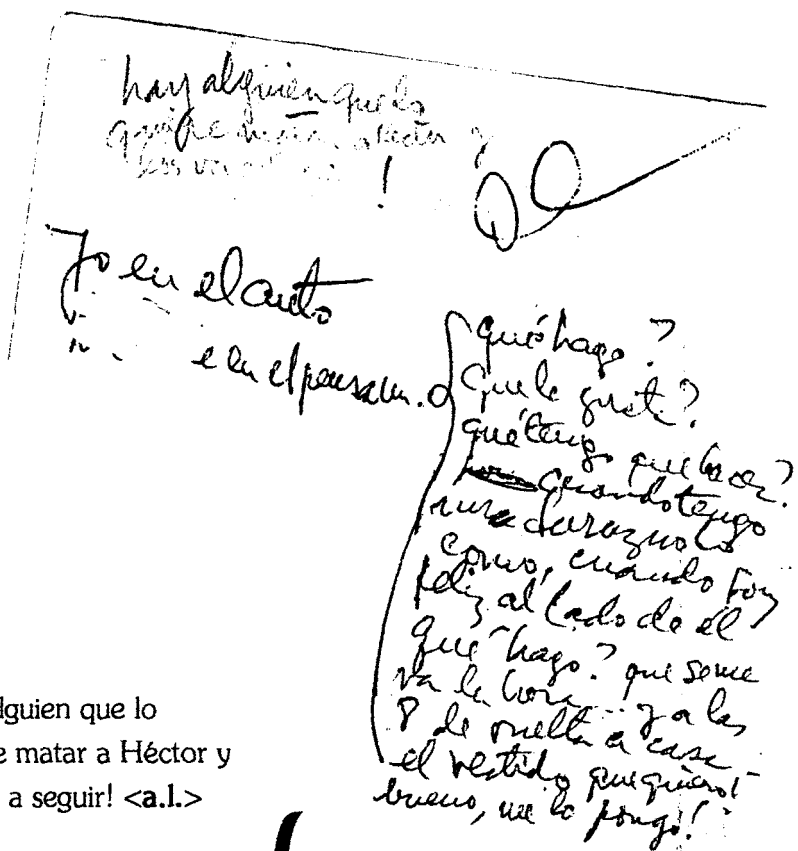
XIV- Escrito en un papel rayado.



<e.l.>
En el cap.<ítulo> Toto 15 años
la Paqui de novia[19]
con un buen muchacho
forastero. El Toto excluído
no lo dejan escuchar
una conversación y
Toto intenta continuar extorsión
y Paqui lo desbarata: el novio
sabe todo.

[19] Los nombres aquí aparecen como los de la versión édita, por lo cual se concluye que es de una época posterior. Es un núcleo generador incluido en el discurso de Herminia (Capítulo XV)

XV- Escrito en un trozo de papel liso.. En el extremo inferior hay una cuenta.

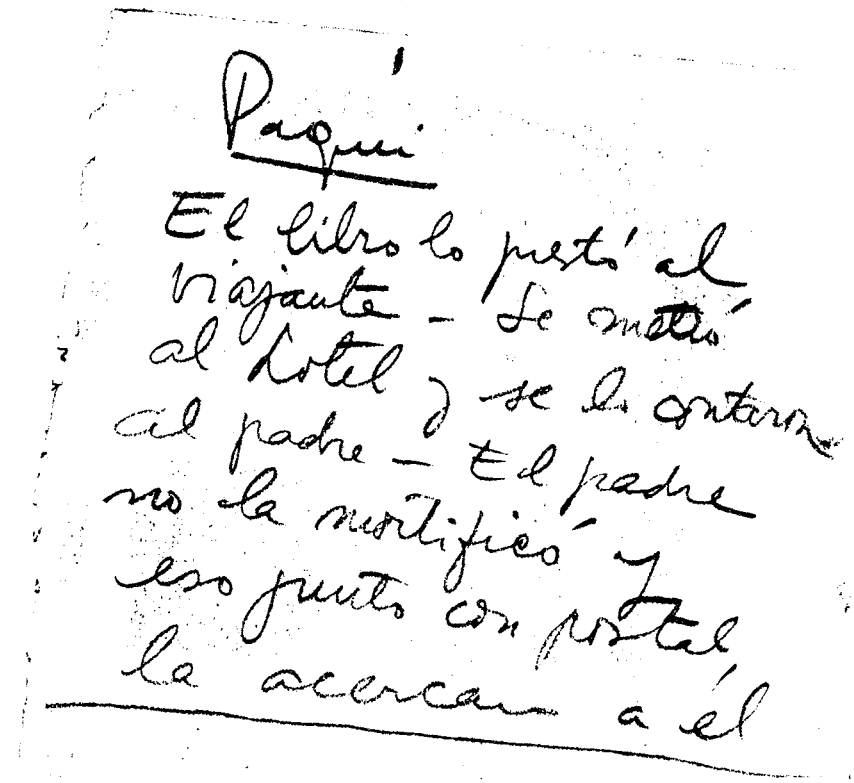


hay alguien que lo
quiere matar a Héctor y
los va a seguir! <**a.l.**>

Yo en el auto
"Esther" en el pensam...
<**e.b.**>

qué hago?
qué le gusta?
qué tengo que hacer?
~~para~~ <**t.b.**> cuando tengo
una <**t.b.**> durazno lo
como, cuando soy
feliz al lado de él
qué hago? que se me
va la hora...y a las
8 de vuelta a casa.
el vestido que quiero!
bueno, me lo pongo!

XVI-

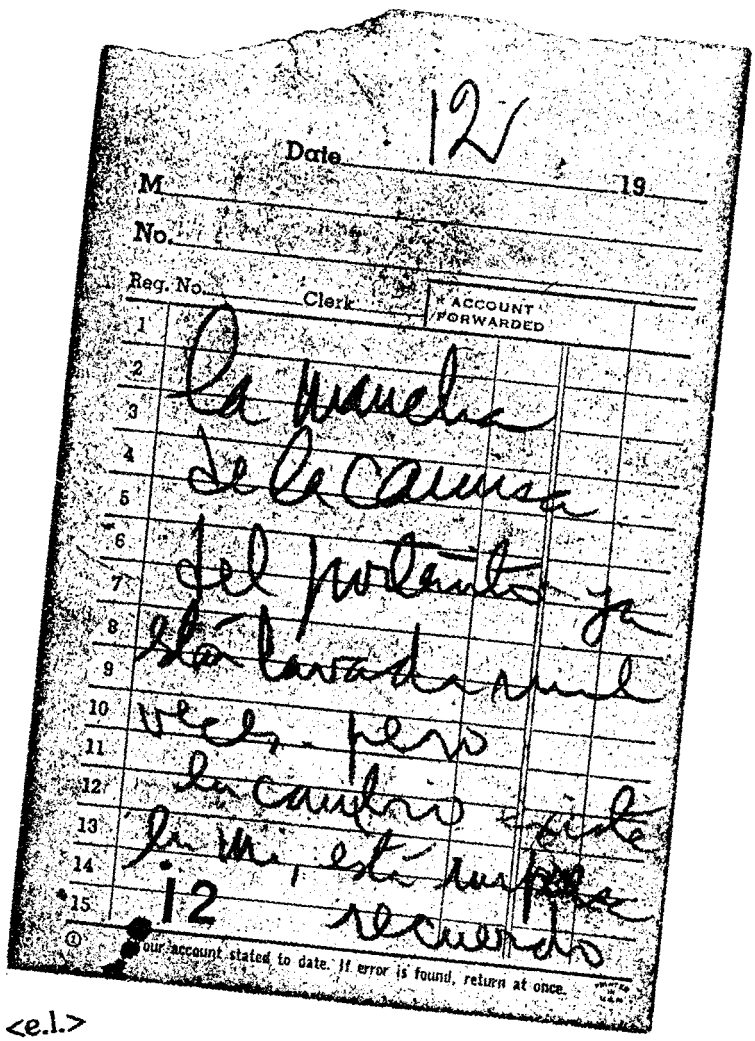

Paqui
El libro lo prestó al
viajante - Se metió
al hotel y se lo contaron
al padre - El padre
no la mortificó y
eso junto con postal
la acercan a él

<e.l.>

Paqui
El libro lo prestó al
viajante. Se metió
al hotel y se lo contaron
al padre. El padre
no la mortificó y
eso junto con postal,
la acercan a él.[20]

[20] Idem nota 18, en lo referente al nombre propio. Matriz del capítulo X . En la redacción del capítulo se intercalan microepisodios, como el de *María*. El viajante pasa a ser el instructor.

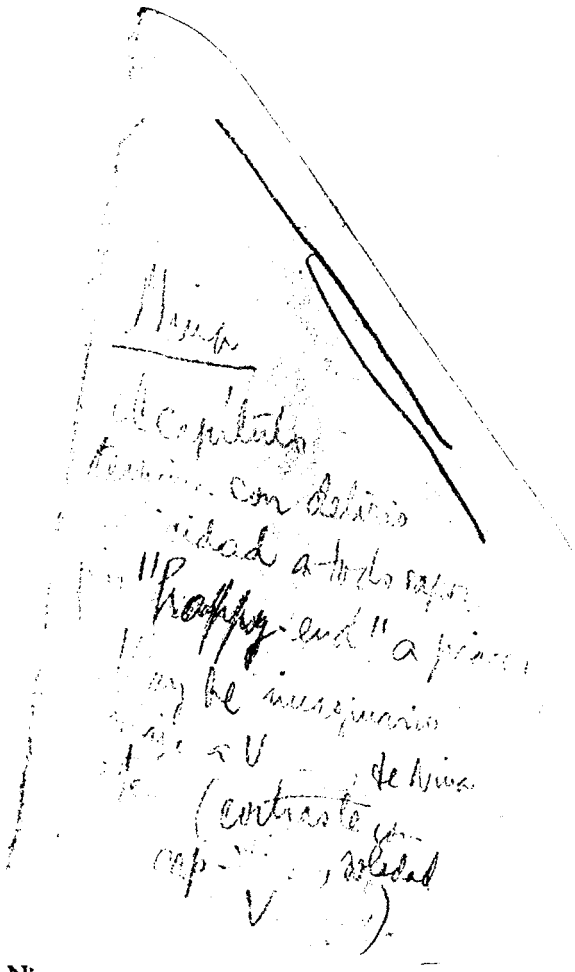
XVII- Anotación escrita en un papel con formato de boleta, muy amarillento.



<e.l.>
la mancha
de la camisa
del porteñito ya
está lavada mil
veces- pero
en cambio existe
la m<ancha>, está impresa
recuerdo.

CENTRO DE ESTUDIOS DE TEORIA Y CRITICA LITERARIA, UNLP

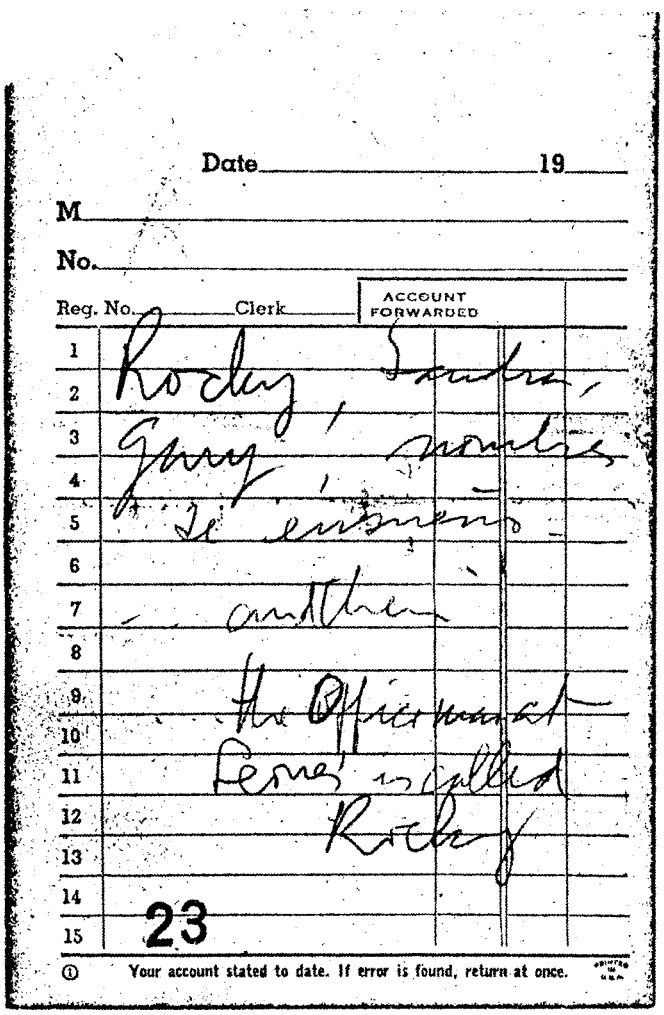
XVIII- <e.l.> Papel muy amarillento.



Nina
el capítulo
termina con delirio
felicidad a todo vapor
por "*happy end*" a piacere.
May be imaginario
viaje a "Vallejos" de Nina
etc. (contraste con
cap. "Herminia", soledad
"Vallejos").[21]

[21] Es una anotación bastante antigua. En cuanto al nombre propio, no se lo ha identificado, pero el viaje que aparece referido en el capítulo XIII, en la composición de Toto, además de los datos a la anotación en *collage* X y de las anotaciones de la sección *Esquemas narrativos* coinciden para identificarla con Carla Donner. En este caso coincidiría con el carácter de contraste respecto del capítulo de Herminia, que es el XV. El anónimo, concebido en último término, es el que se intercalará entre ambos.

XIX- Anotación hecha sobre un papel con formato de boleta, muy amarillento. Es una copia hecha con carbónico.



Date _____ 19____

M _____

No. _____

Reg. No. _____ Clerk _____ ACCOUNT FORWARDED

1 Rocky, Sandra,
2 Gary, nombres
3 de ensueño.
4 ...and then
5 ...the Office man at
6 Leones' is called
7 Rocky
8
9
10
11
12
13
14
15 23

Your account stated to date. If error is found, return at once.

Rocky, Sandra,
Gary, nombres
de ensueño.
...and then
...the Office man at
Leones' is called
Rocky

CENTRO DE ESTUDIOS DE TEORIA Y CRIT

XX- Este papel, muy amarillento, está escrito de ambos lados. Los denominamos A y B respectivamente.

Lado A.

<e.l.>

María nunca vió *pricks*

I *can make* [ilegible] *believe.*

I have seen no pricks.

El padre no la reta y esa noche le da un beso "yo sé que mi ~~niñito~~ <r.l.>[22] hijita es buena".

~~La madre la ha visto acompañada por un viajante.~~<t.l.>

Sueño "Raúl García" <a.l.>
Lectura mamá
picnic distinto
Rulo probador
salida escuela
D. Durbin
vampiros.

Hombres: Efraín / Raúl García". / Poncela. / Padre / Viajante (le prestó María)

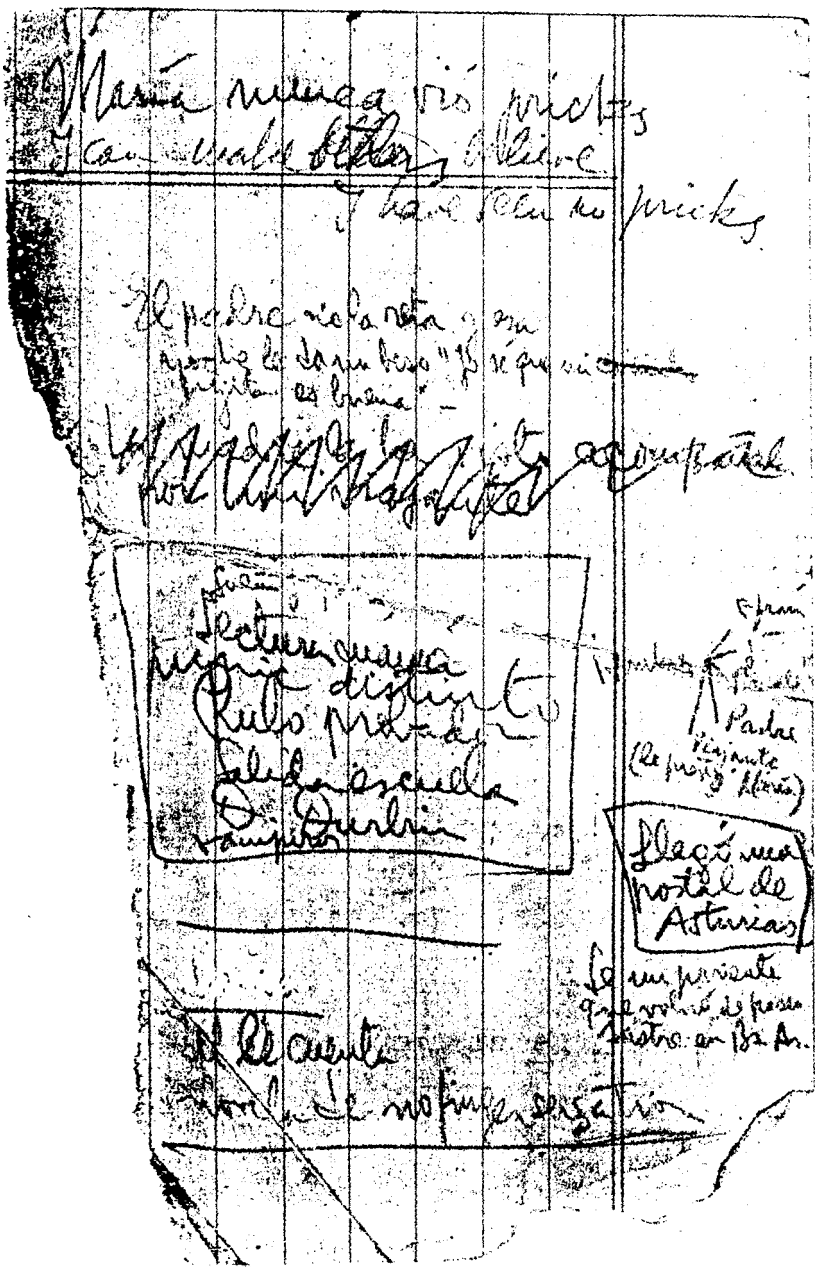
Llegó una postal de Asturias.

de un pariente que volvió de paseo sastre en Bs. As.

"Herminia"
él le cuenta
novela de *no finger sensation.*[23]

[22] La enmienda devela -como en otras oportunidades- la trasposición de la historia personal del escritor. En este caso la busca de la "absolución paterna" reflejada también en la conmiseración del padre de Paqui, historia que aparece como la puesta del deseo del sujeto de la enunciación.

[23] "Herminia" reemplaza esta vez al nombre de la persona real, nombrada la mayoría de las veces por su sobrenombre. La expresión *no finger sensation* es otra clave del escritor , en este caso se refiere a ***El loco***, de Chejov, la historia inventada por Toto y relatada "de segunda mano" por Herminia.



CENTRO DE ESTUDIOS DE TEORIA Y CRITICA LITERARIA, UNLP

Lado B

<e.l.>
postal Asturias
María
plumeritos y <u>préstamo</u>
x x x
Sueño R. García
xxx **<*ilegible*>**
el Toto habla de
~~ya los~~ **<t.l.>**
maldad padre Paqui
María no vió
club
Pereyra
novelas
perdón padre
planic ~~papá me~~ **<t.l.>**

qué son los hombres
buenos o malos.
conclusión

los hombres no son
malos (quieren cojer)
porque les ha ido mal
en algo (al padre en
clima). A lo mejor
Raúl García tiene un drama.

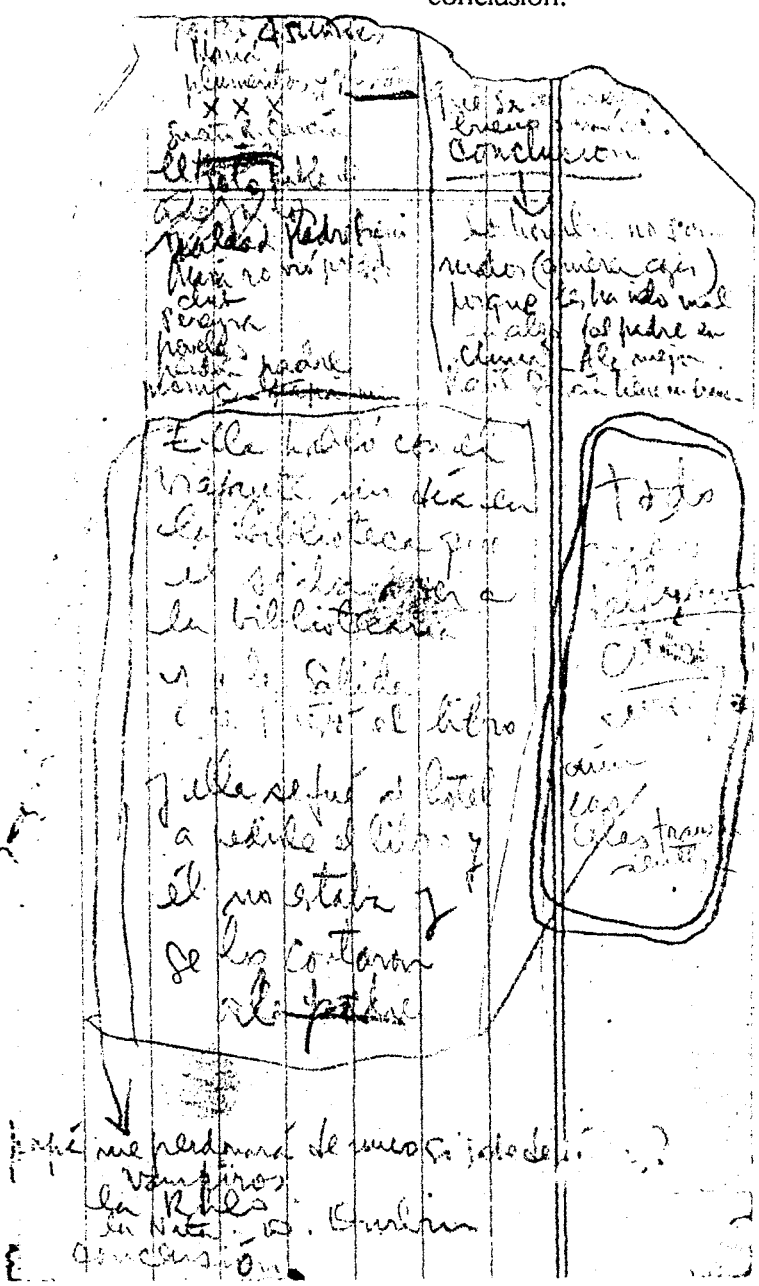
Ella habló con el
viajante un día en la
biblioteca que
él se iba a ver a
la bibliotecaria
y a la salida
le prestó el libro
y ella se fué al hotel
a pedirle el libro y
él no estaba y
se lo contaron
al padre <s.l.>
~~a la madre~~ **<t.l.>**

Todo
más
<u>dellyano</u>
<u>cursi</u>
cursi!
aún
las
transpa
rentes[24].

[24] La columna de la izquierda conforma un esbozo del capítulo X referido a Paqui, pueden identificarse algunos núcleos generadores del mismo, algunas veces con características de scénario. A la derecha, la anotación deja al descubierto el reverso de una imagen de escritor inusitada: Puig, contrariamente a lo que aparece en declaraciones y entrevistas, era consciente, desde el ***comienzo,*** de los repertorios y estrategias con las que construía sus novelas, el gesto fundante de su práctica escrituraria. *"Dellyano"*, adjetivo derivado de Delly, seudónimo de la novelista francesa Marie Petitjean de la Rosière, llamada también María Salomón (1876-1947), aquí homologado a lo cursi. *"Transparentes"* hace referencia a la forma en que se terminan algunas historias que se cuentan: cf. la película *reciclada* por Toto, mezcla, "recorte" de *El Gran Ziegfield* y "la realidad": *("...Ginger Roger y Fred Astaire bailan transparentes en el recuerdo, que ya no los separa nadie más...")* o la composición escolar, que termina con la visión transparente de Carla Donner. En el relato que hace Paqui de la novela *María*, de Isaacs, este recurso fue cambiado, de modo que se reserva como marca de los relatos de Toto. Sin embargo termina *"María está bien, no sufre y lo quiere como siempre, para siempre, porque está muerta, para siempre sonriendo y para siempre muerta..."*, una forma equivalente de eternización de la imagen y del sentimiento.

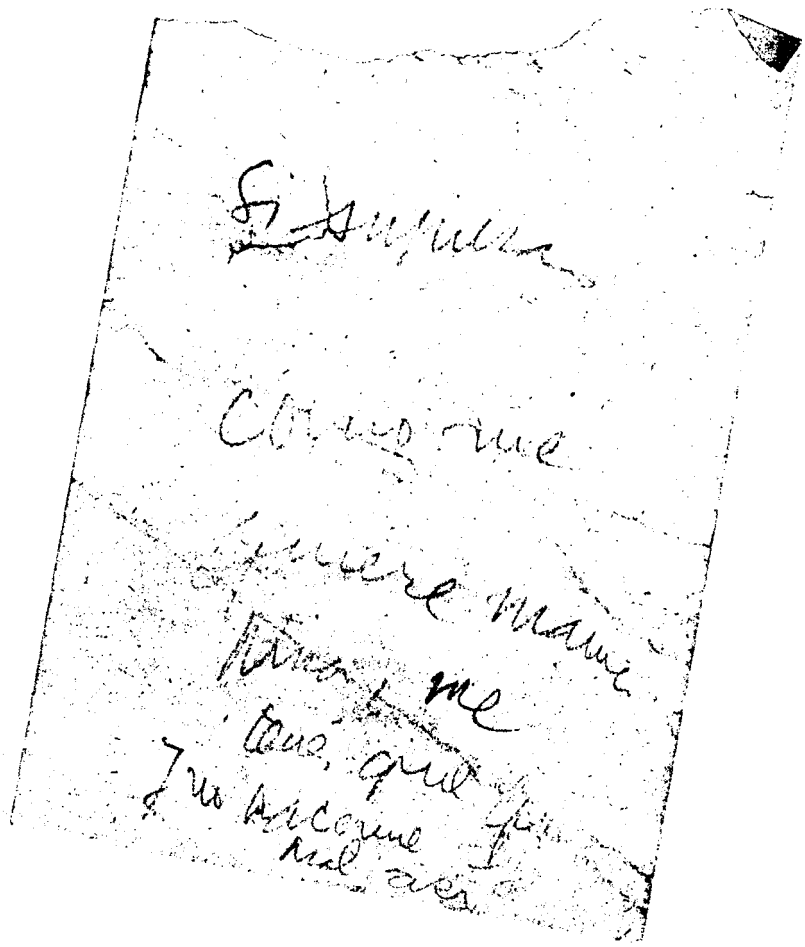
papá me perdonará de nuevo si sabe de "R. García"?

vampiros
la Rulo
la Ñata- D. Durbin[25]
conclusión.



[25] En las versiones anteriores, Paqui refiere que Toto va a ir de pupilo el año siguiente. Toto, entusiasmado porque en el colegio "*no hay chicos porquerías como en este pueblo*" y le cuenta "*en la que vos no viste de Diana Durbin son todos pupilos y hacen una excursión en bicicleta y la mala le pincha la goma a Diana Durbin y pobre se tiene que quedar pero después todas se unen y la mala en el baile del colegio no se da cuenta y se pone un vestido con el cartelito 'soy la mala' y la mala pierde al novio que es el que le gusta a Diana Durbin y todos se van al final en excursión en bicicleta silbando al compás con Diana Durbin delante de todas cantando en gorgoritos.*"

XXI-

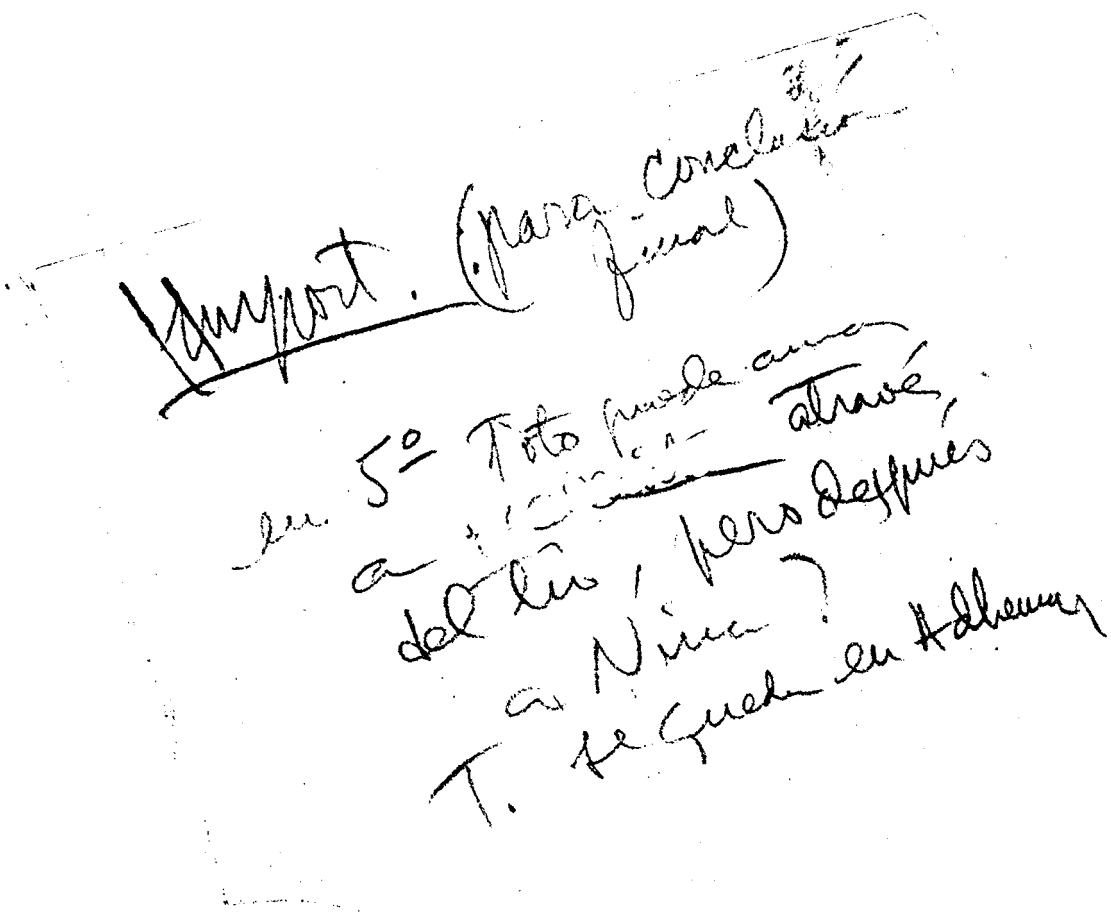


<e.l.>

Si supieras
cómo me
quiere mami
Nina, me
tenés que que **<sic>**
y no hacerme
mal acá.[26]

[26] Nina se traspone, como se detalló, en Carla Donner, en la composición de Casals.

XXII-En una fracción de papel liso, parte de lo que habría sido un sobre de discos.



import<ante>. (para conclusión
final)
en 5° Toto puede amar
a "Alicita" através **<sic>**
del tío, pero después
a Nina?
T<oto> se queda en Adhemar.[28]

[28] La búsqueda de Toto, su objeto de deseo, se bifurca: ser el tío de Alicita, amar a Alicita; pero luego Nina y Adhemar.
Ver además la anotación E de la sección *Bloc*.

XXIII-

y Adhemar? <**a.l.**>

a) cortar palabrerío,
tighten up[29].

abrir cap<ítulo>. con
descripciones y
luego deducir [30]<**a.l.**>

Ultimo aparte

Belleza del mundo
¿Qué puedo hacer yo? No me tengo que
meter a opinar, y él tampoco, qué
a conocer la India <a.l. >
sabe, se quiere ir de viaje a la India,
yo lo que quisiera es conocer el alma
de un hombre simple que soporta
largas horas de trabajo para mis hijos.
Pero me está negado, quién sabe si me
espera una recompensa, ni bien ni mal
hice, soy una pág.<ina> en blanco.
Me <**s.l.**> conformaría
con que la muerte fuera dormir, y olvidar a
Herminia.

[29] Como es habitual en las anotaciones del escritor, estas son indicaciones de tipo narratológico, en este caso para el capítulo de Herminia. Puig se decide a cortar, tachar, operación ejercida en varios momentos de esta novela de comienzos. Valga como ejemplo la decena de páginas tachadas en una de las versiones del capítulo V, unas trece del capítulo X, la gran tachadura: la *voz de la tía*. En todas se evidencia el ocultamiento de *banalidades* que por desbordar en explicitaciones hubiesen perdido en seducción narrativa.

[30] Otra indicación metatextual, que luego se "desobedece", presumiblemente a causa -como se ha señalado para otros capítulos- de conformar uno de los primeros bosquejos de la voz, donde aún faltaba la decisión de incluir el discurso de Herminia en un *Cuaderno de pensamientos*. (Cf. con la anotación **O** de la sección *Bloc*). De todos modos se ha conservado el contenido argumental de la anotación, que se proyecta en la última parte ("*último aparte*") del capítulo. La "India" pasa a ser el "Tibet" en la versión édita.

(2) cortar palabrerío,
lighten up —

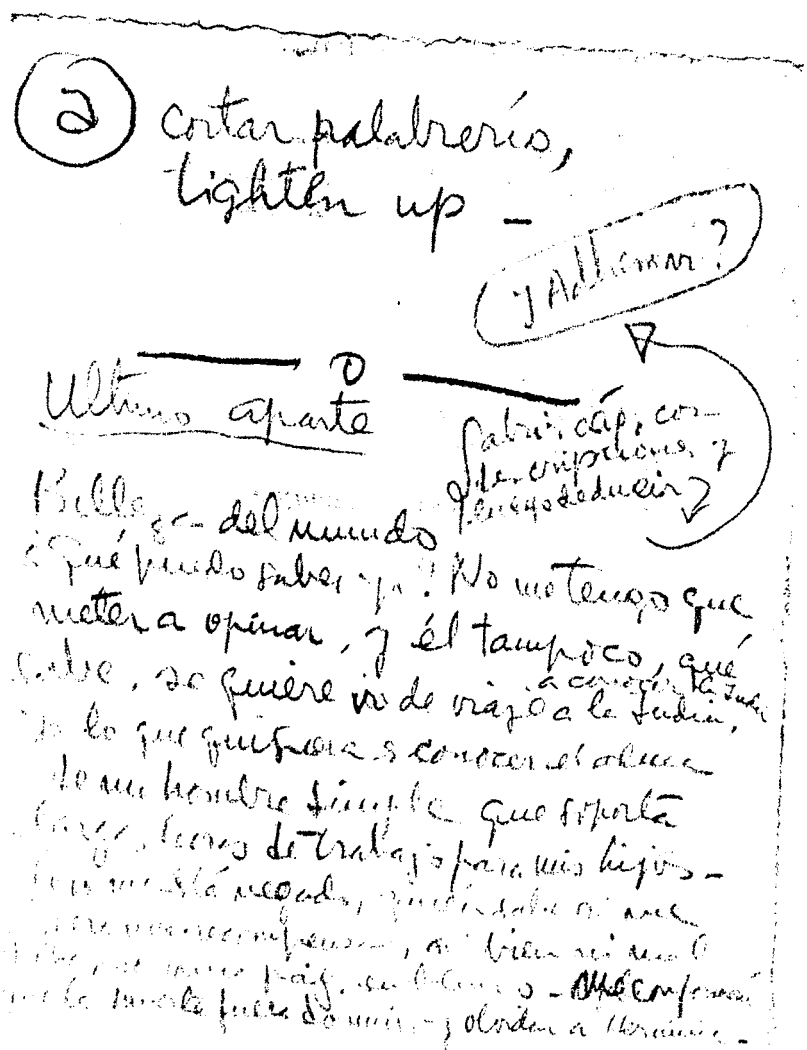
¿Adherir?

— o —

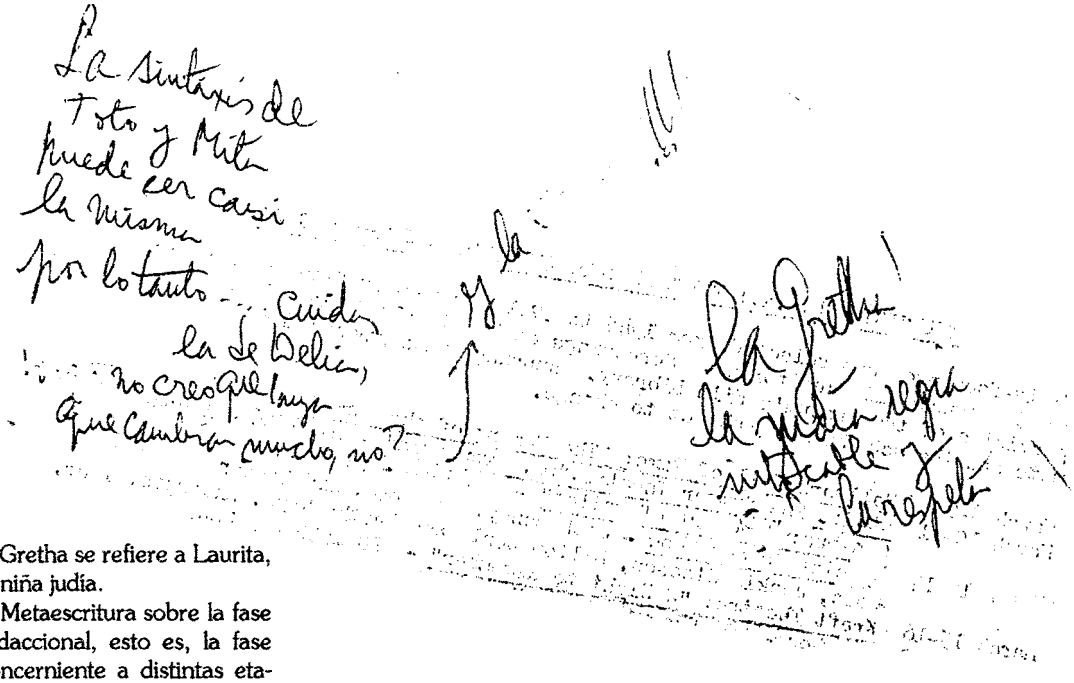
Último aparte

¿abrir cáp. con descripciones y luego deducir?

Bellezas del mundo
¿Qué puedo saber yo? No me tengo que
meter a opinar, y él tampoco, qué
sabe, se quiere ir de viaje a la India, a conocer la India
y lo que quisiera es conocer el alma
de un hombre simple que soporta
largas horas de trabajo para mis hijos —
[illegible] negado, quién sabe si me
[illegible] recompensa, ni bien ni mal
[illegible] pág. en blanco — Me conformé
[illegible] la muerte fuera dormir y olvidar a Herminia —



XXIV- Escrito en el reverso de un anuncio de programación de T.V. del Museum of Modern Art, (11 west 53 street, New York 19, N.Y.) con la fecha 5 de febrero al 2 de mayo de 1963. Esta fecha corrobora la fecha de gestación de la novela que declara en algunas entrevistas (según las cuales le llevó tres años realizarla y otros tres años publicarla).



<e.b.>
La sintaxis de
Toto y Mita
puede ser casi
la misma
por lo tanto...cuidar
la de Delia,
"Héctor" no creo que haya
que cambiar mucho, no? [32]

y la "Paqui"!!! <a.b.>

la Gretha!
la judía regia
intocable y
"Cobito" la respeta.[31]

[31] Gretha se refiere a Laurita, la niña judía.

[32] Metaescritura sobre la fase redaccional, esto es, la fase concerniente a distintas etapas de la elaboración textual. Una muestra de la forma *simultánea* de llevar a cabo el trabajo de escritura: en esta anotación, el cuidado de la voz de Toto, Mita, Delia, Héctor, Paqui, Cobito.
La identificación de la sintaxis de Toto y Mita, obviamente, se erige en una marca de *gender* que al escritor no le pasó inadvertida. La voz de lo femenino entonces se construye no sólo desde el tono sino también a partir de la disposición de las palabras.

XXV- <e.b.> Escrita de ambos lados. Está en relación con una anotación similar adosada a los manuscritos del capítulo III. Ver la sección *Collage 2.*

Estas anotaciones están ubicadas en el margen superior, con letra muy pequeña, en una etapa posterior al texto mecanografiado.

Lado A

Tres anotaciones escritas en bolígrafo rojo <e.b.r.> o azul <e.b.a.> -según se indica- en el margen superior de la hoja:

y me voy al baño con careta rosa? ~~me *tapa me subo a la *cara~~ pero los nenes no deben decir mentiras: ¿qué haces acá? ¡un chico disfrazado de payaso[!]
anda derecho al baño.

silla<a.b.r.>

<e.b.a.>
la alcanzo con una mano, no me subí en una silla subido en esta silla para mirarme en el espejo que entro un chico

<e.b.r.>
Si viene la maestra ~~*P~~erespma
senorita me subí a la silla para <t.b.r.>~~ mirarme al espejo~~ que no me mordiera un perro que paso.

<e.m.> y "~~volve enseguida, Toto" pero~~ en la pieza de los disfraces no hay nadie, estan todos en el escenario,

que <r.b.r.>

~~puedo tocar~~ **<t.m.>** una careta rosa linda ~~pero entró~~ **<t.b.a.>** ~~un chico~~ **<t.b.r.>**

colgada <a.b.a.>; alta, ~~si me subo a una silla~~...pero ~~entra~~ <a.t.b.a.>

"¡¿ **<a.b.r.>**que haces aca?!**<a.b.r.>**" / ~~y le dije una mentira, que habia~~ **<sic>** ido**<t.b.a.>** ~~yo sé que~~**<a.t.b.a.>**

¡un chico! <a.b.r.>

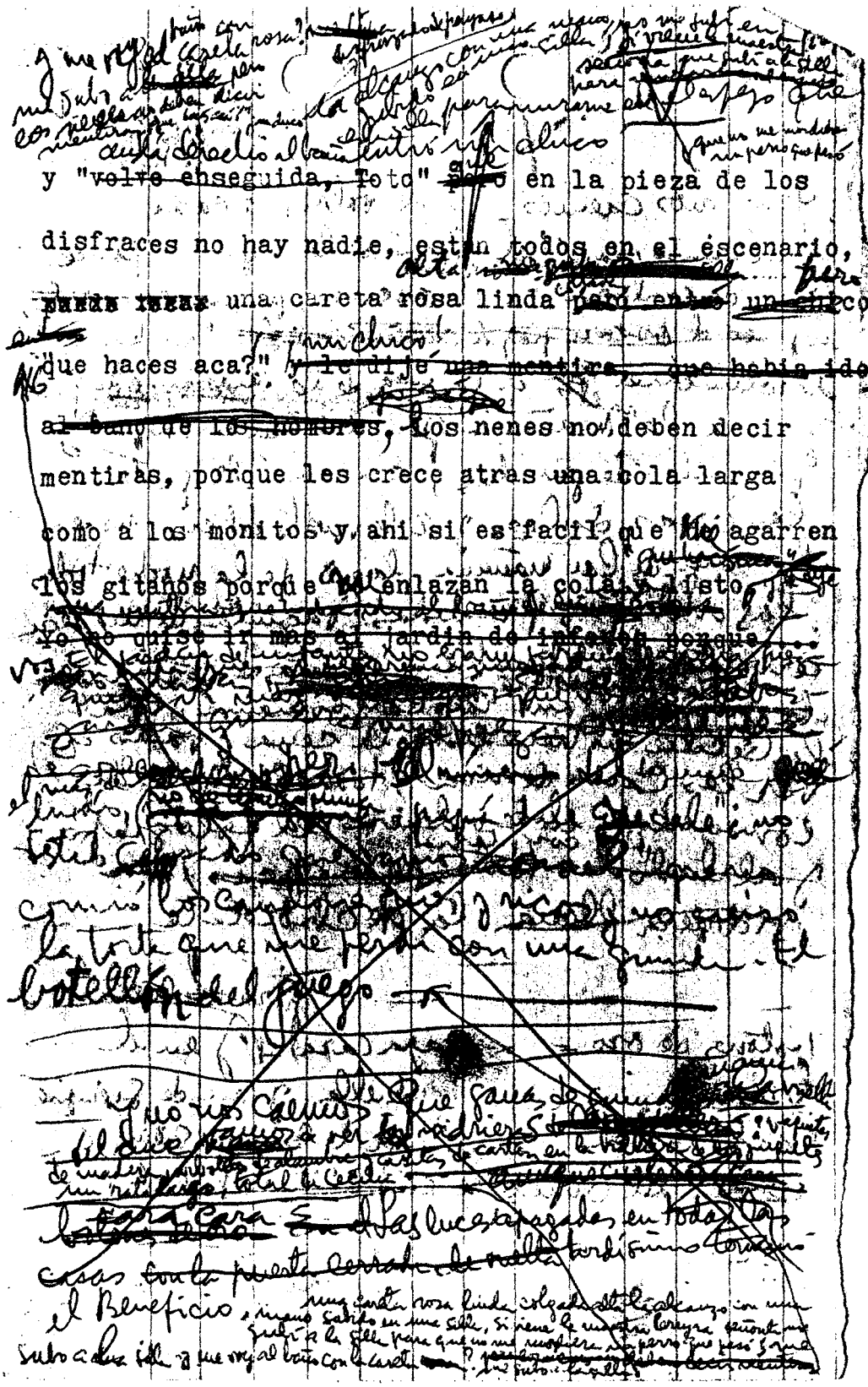
l <s.b.a.>
~~al baño de los hombres.;~~ <t.b.a.>, Los nenes no deben decir
mentiras, porque les crece atrás una cola larga
me <s.b.a.> como a los monitos y ahí sí es fácil que ~~te~~ agarren
me<s.b.a.> "~~que haces aca~~" <a.t.b.a.> los gitanos porque ~~le~~ enlazan la cola y listo./ **y le dije <a.t.b.a.>** ~~una mentira que había ido al baño de varones.~~**<a.t.b.a.>**
~~Yo no quise ir mas al jardin de infantes porque....~~<e.m.t.b.a.>
el jardín de infantes no era un jardín, era una pieza con una mesa de arena mojada, xxx no
mamá <r.b.a.> **quise ir más ~~mami~~ porque vos no estabas.<s.b.a.>**
vos no estabas xxx no era
<e.l.t.b.a.> ~~un jardín que era una pieza con una mesa~~ **era<r.b.a.>** ~~de arena.~~ <t.b.a.> El número del minué, que **el más, <a..b.a.> de los chicos de 6° no se termina nunca<a.l.>**
lindo, xxxxxx papá dale y dale "¿no está cansado que vamos a casa?" que no como los canelones fríos y ricos y no quiso la torta que me perdí con una guinda. El botellón del juego<e.l.> _____

----- y no nos caemos. Qué ganas de guinda
vamos <a.b.a.> <e.b.a.> mamá a la vuelta del cine ~~mamá~~ a ver las vidrieras ~~de la juguetería~~ <t.b.a.> : vaquitas de madera, arbolitos de alambre y casitas de cartón en la vidriera de los juguetes
un rato largo, total la Cecilia----------
~~aunque cueste cara cara~~ <t.b.a.>

cara cara <a.b.a.>
~~botones de oro~~ ~~En el~~ <t.b.a.> Las luces apaga-

das en todas las casas ~~con la puerta cerrada de vuelta~~<t.b.a.> tardísimo terminó el Beneficio.

una careta rosa linda colgada alta la alcanzó
con una mano subido en una silla para que no
me mordiera un perro que pasó;me
subo a una silla y me voy al baño con la careta
xxx? ~~pero los nenes no deben decir mentiras~~
<t.b.r.>
me subo a la silla <a.b.r.>



y "~~volve enseguida, Toto~~" ~~pero~~ que en la pieza de los disfraces no hay nadie, están todos en el escenario, ~~[illegible]~~ una careta rosa linda ~~pero entró un chico~~ pero que haces aca?" ~~y le dije una mentira, que había ido al baño de los hombres~~, Los nenes no deben decir mentiras, porque les crece atras una cola larga como a los monitos y ahi si es facil que ~~[illegible]~~ agarren los gitanos porque ~~[illegible]~~ enlazan la cola y listo.

~~Yo no quise ir mas al jardin de infantes porque...~~

[illegible]

~~[illegible] la torta que me perdí con una guinda. El botellón del juego~~

~~Yo no nos caemos [illegible] que ganas de [illegible] [illegible] de madera [illegible] de cartón en la [illegible] un rato largo, total la cecilia [illegible] para cara [illegible] las luces apagadas en todas las casas con la puerta cerrada de nuestra tardísimo [illegible] el Beneficio~~

una careta rosa linda colgada alta la alcanzo con una mano subido en una silla, si viene la maestra Lereyra [illegible] subí a la silla para que no me mordiera un perro que pesó y me subo a una silla y me voy al baño con la careta [illegible]

Lado B

la vidriera
está apagada, la ves
en el vidrio la que está
cara de papá...está tan apagada?
la vidriera <a.b.>
oscura que parece cara
de carbón. **<a.b.>**

y no nos caemos.[33] Y al volver a casa
tardísimo, papá! el policía de la esquina parece
carbón en el oscuro, ~~papá, no contesta~~,**<t.b.>**
uy, en el oscuro papá cara de carbón **<t.b.>**" no
hagas bochinche ~~que~~ a la una de la mañana que

por xxx<a.b.> papi, está prendida la vidriera,
vamos <a.b.> ~~del bazar~~?<t.b.> por la otra
xxxmos **calle" <a.b.>**
no contesta, papi

no era la mañana que era de noche. Y
que ganas de guindas, a mamá le gustan
las cosas dulces y a la vuelta del cine no es
la una de la mañana, las 8 de la noche todas

las ~~vidrieras~~ **<t.b.>** prendidas: vaquitas de madera
~~arbolitos~~ de alambre y casitas de cartón ~~en la~~
~~juguetería~~ **<t.b.>** un rato largo, mamá, total
la "Felisa" no tiene lista la cena ¿vamos a
ver las caras de risa? todas las fotos de
comunión en la vidriera del fotógrafo, y ~~y al lado~~
~~las tortas más ricas, una~~ **<t.b.>**
~~vidriera llena~~ **<t.b.>** : la de chocolate...
- - - - - - -
- - - - --
botones de oro- - -cara cara-/Y en el

[33] Pasajes como el de Toto en el baño de nenas-lado A- y la "vuelta del Beneficio"-lado B- parecen haber merecido especial atención de Puig por la cantidad de enmiendas y reescrituras de las que ha sido objeto. Remito a la anotación en *collage* XXX, donde hay dos formas más de "la vuelta del Beneficio". Núcleos generadores del capítulo III, del cual constan tres versiones. En el lado B: la frase *"y no nos caemos"* significa la conexión con el lado A de esta anotación (como con la anotación en *Collage* XXX - de la que es a la vez su reescritura-)y remite a un pasaje de la segunda versión del mismo capítulo. Toto comenta sobre la comi-
→

luces <r.b.>
árboles <s.b.>
en la juguetería <a.b.>

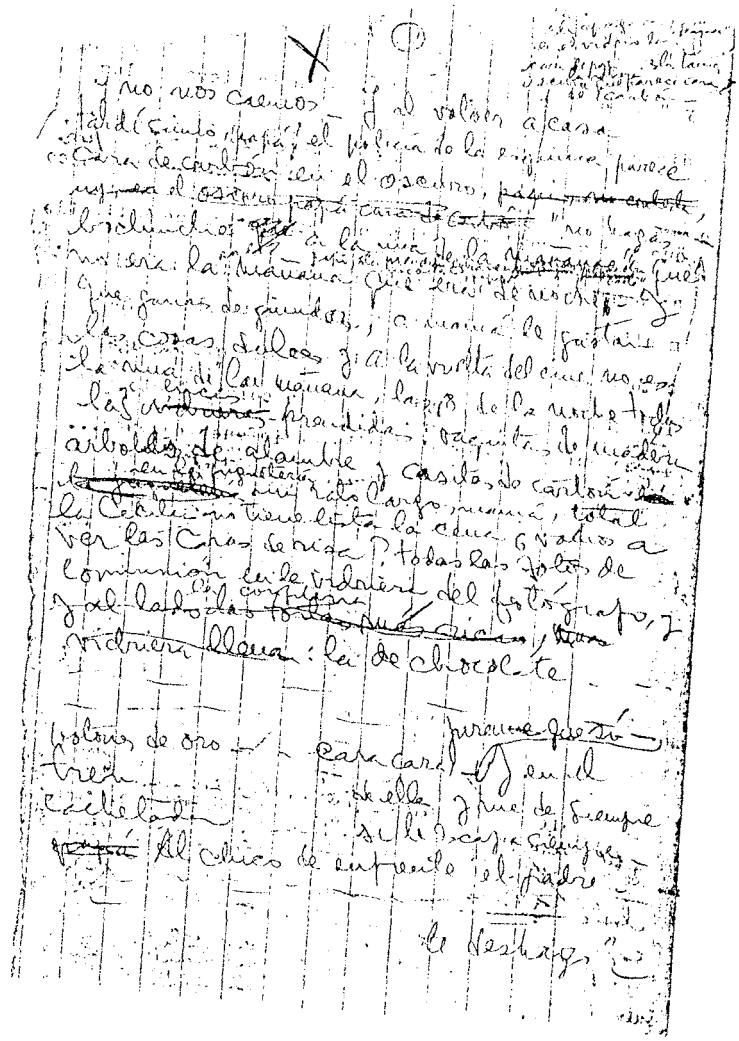
la confitería <a.b.>

jurame que sí <a.b.>

da del Beneficio a la que asistió con su padre y sobre su costo: "*y había costado cuatro pesos cada cena porque era Beneficio* ~~*y papá decía que*~~ <t.b.> *con ocho pesos me podía haber comprado el ponchito de vicuña de la vidriera y ocho pesos cuesta la cama para ir en tren a Buenos Aires, que dormimos vos y yo juntos, y a veces nos toca la cama de arriba y a mí me gusta más,* ***y no nos caemos***".

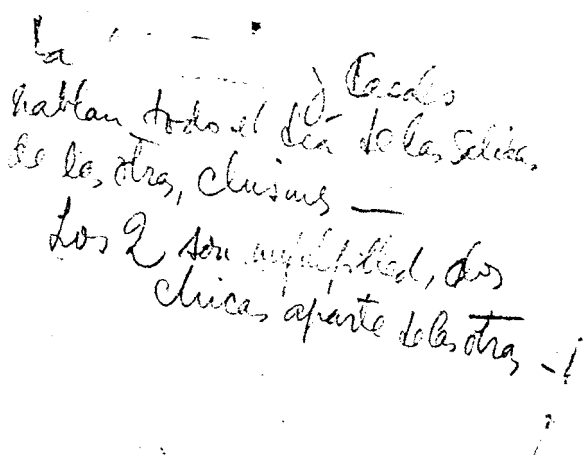
Los guiones separados -como también las líneas continuas- en reiteradas oportunidades los usa Puig como indicación equivalente a un "etc", como una forma de indicarse que sigue el discurso del personaje, sus *habladurías*. En "Pájaros en la cabeza" utiliza explícitamente "sigue", lo que también puede estar indicando esta misma función, y no necesariamente que falten páginas al original. Aquí, particularmente, indica un salto de secciones de la escritura que no somete al proceso de enmiendas. Es decir, hay reescrituras parciales que remiten a las sucesivas versiones del capítulo: las líneas obvian lo que no va a modificar en esta etapa.

En la anotación en *Collage* XXX, además existen reescrituras parciales que develan la importancia de algunos sintagmas, entre los más relevantes: la *cara negra de carbón* y *cara de gitano*,- señalada respecto del policía como del padre- adquiere matices siniestros desde la visión de Toto, coherente con el maniqueísmo señalado en la nota 41.



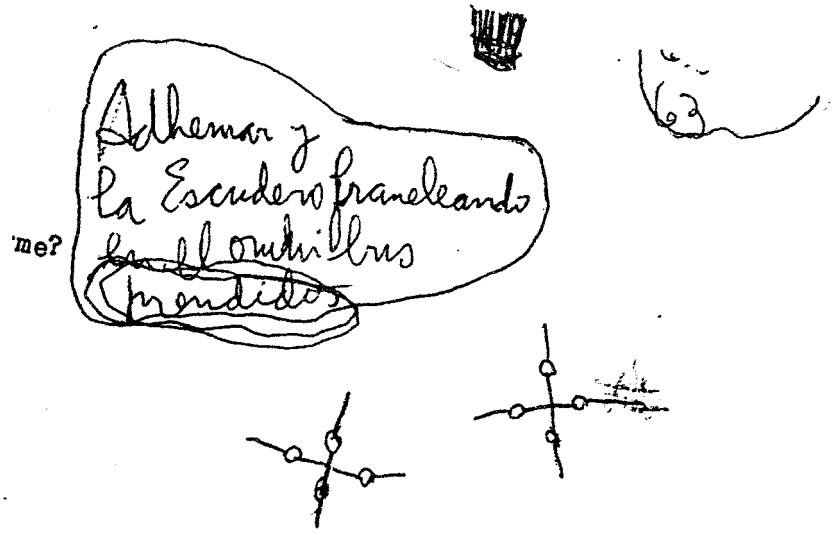
tren.....de ella y me de siempre
cachetadas.....se le escapa siempre.
papá Al chico de enfrente el padre-
- - - - - - - -
- - - - - - - - - -
te deshago"-

XXVI-



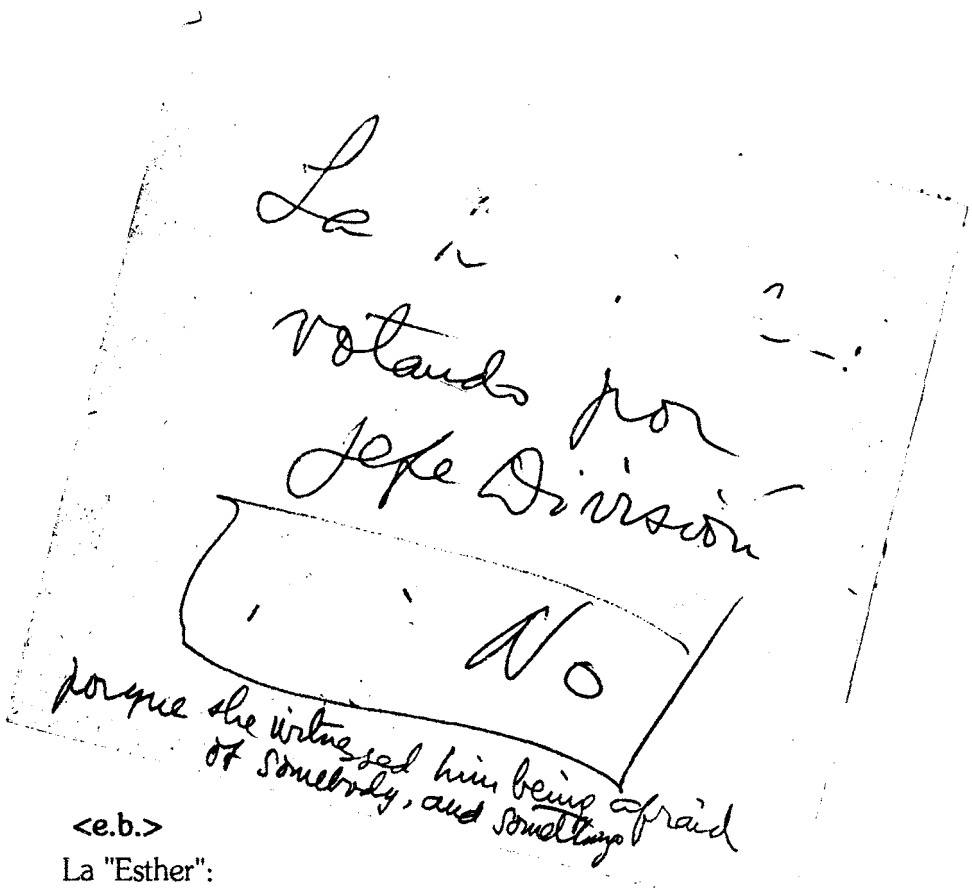
<e.l.>
La "Esther" y Casals
hablan todo el día de las salidas
de las otras, chismes.
Los 2 son *unfulfilled*, dos
chicas aparte de las otras.

XXVII-



<e.b.>
Adhemar y
la Escudero franeleando
en el ómnibus
prendidos.

XXVIII-



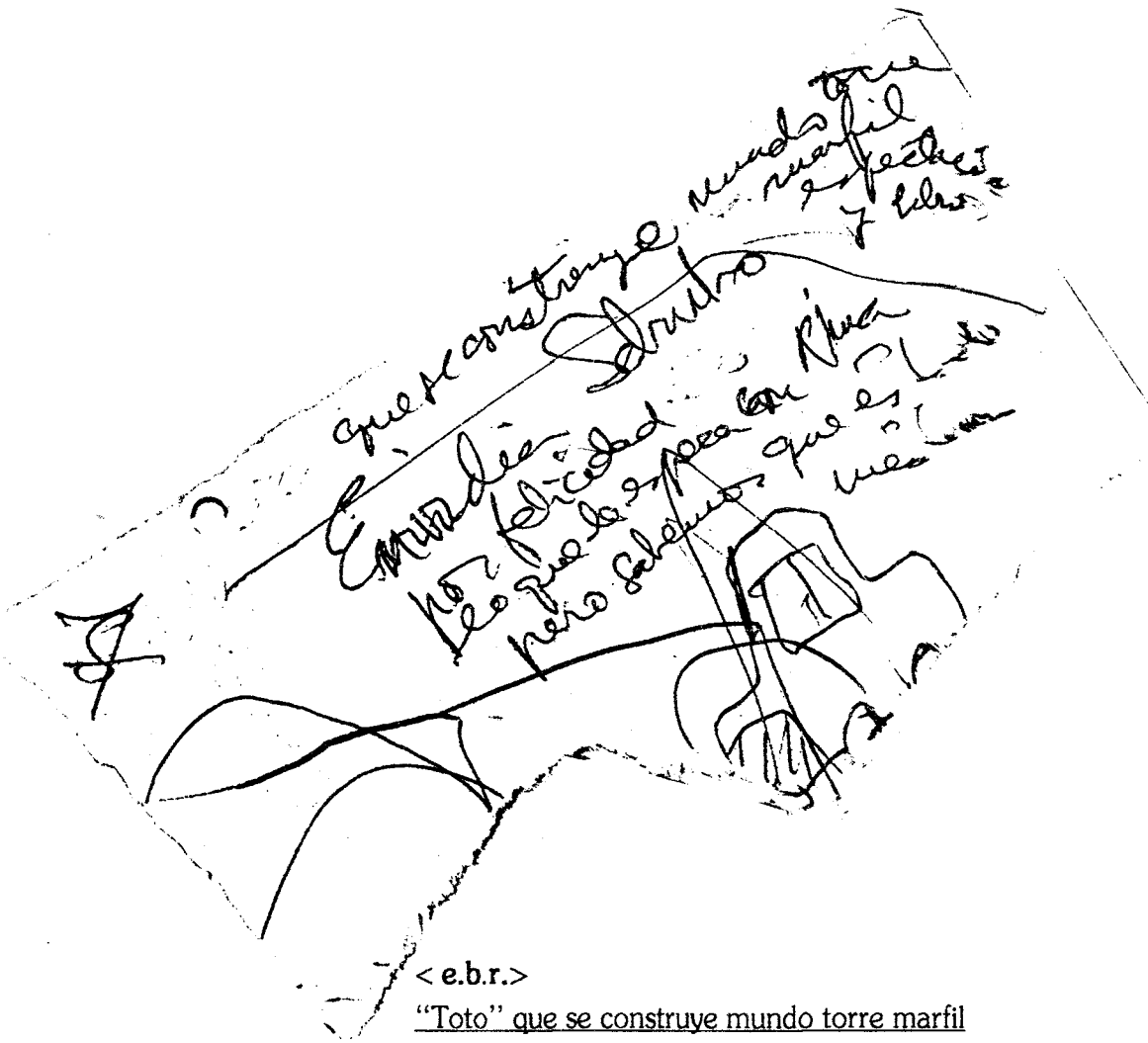
<e.b.>

La "Esther":
votando por
jefe División.

"Casals" No

porque *she witnessed him being afraid*
of somebody, and something.

XXIX-



< e.b.r.>

<u>"Toto" que se construye mundo torre marfil espectáculo y libros.</u>

Envidia <***ilegible***>
por felicidad "Toto"
lo que le espera con Nina
pero sabemos que es todo mentira.

Collage 2

XXX- Esta anotación estaba junto al capítulo III. Está hecha en un papel rayado, usado en forma transversal, doblado en dos y escrito en los dos sectores. Denominamos: sección A y B respectivamente.

Sección A: Tanto anotaciones como agregados y tachados están hechos en bolígrafo. Las excepciones están señaladas.

Y al volver a casa tardísimo terminó el Beneficio; papá ! / el policía de la esquina /, parece cara de carbón ~~en el oscuro~~ "No ~~hagas~~ se hace bochinche a la una de la mañana" que no era la mañana, era de noche, papi: estarán encendidas las vidrieras? vamos por la calle de la juguetería,**xxx** y no contesta papi, no hay que hacer bochinche a la 1 de la mañana, ~~la mañana oscura, / como cuando "cerrá los ojos y dormite, que sueñes con los angelitos" mamá todo oscuro al cerrar los ojos~~ todas las luces apagadas y la vidriera ~~apagada~~ también "ves que está apagada" ~~en el vidrio está la se ve la cara de papá, tan oscura la vidriera la vidriera oscura~~ y negra no se ve nada de los juguetes,

mirá al policía de la esquina, la cara no parece de carbón? en el oscuro

en el oscuro

~~no~~

~~mamá~~ <r.t.b.>

¿cambiaron los juguetes de ayer? no se ve nada, una cara / negra de carbón! y él hará <a.l.> de papá <a.b.>

en el vidrio nomás hay una cara,\ ~~la cara de papá negra de carbón~~! Y lo miro a papá y en el oscuro de la una de la mañana parece casi negra de carbón.

Lo único que hay es una cara negra ...de carbón,

transparente <r.b.>

...~~reflejada~~ en el vidrio. , la cara de papá! ~~¡ah!~~ no,

porque es la <r.b.>*

no, no miro más al vidrio, ~~hay una cara~~ ~~enen~~

no es cierto, papá? <r.b.>

~~en la vidriera negra~~ ... ~~lo miro a papá~~... a la una de la mañana, la calle está negra y la cara de papá es la del vidrio de carbón de noche de gitano de miedo de caerme de la cama alta del tren

dormimos <r.b.>

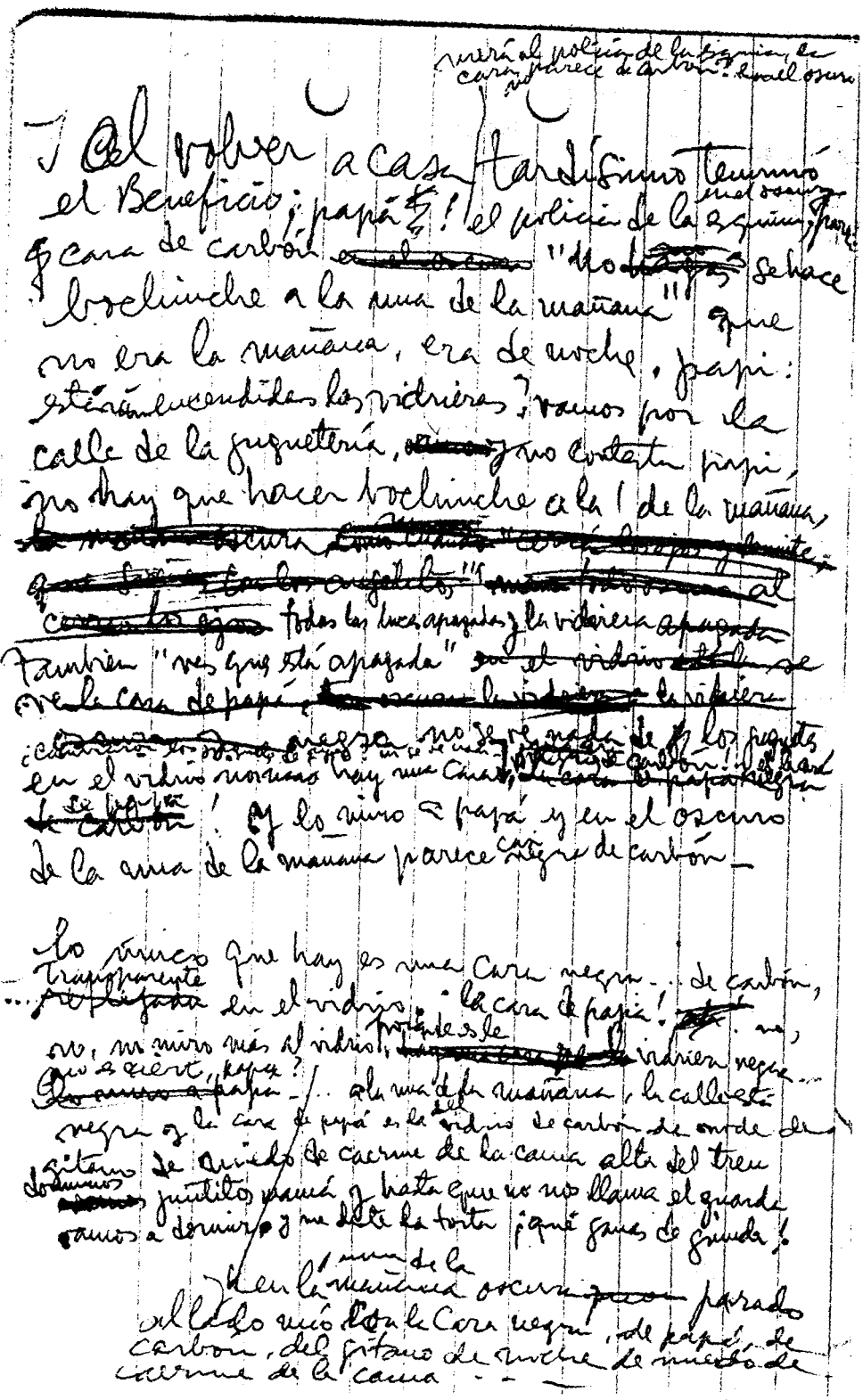
~~vamos~~ juntitos mamá y hasta que no nos llama el guarda

vamos a dormir, y me diste la torta ¡qué ganas de guinda!

< llega una flecha que remite a la siguiente inscripción:>

una de la <a.b.>

y en la/ mañana oscura xxx **<t. ilegible>** parado al lado mío con la cara negra, de papá de carbón, del gitano de noche de miedo de caerme de la cama. - -



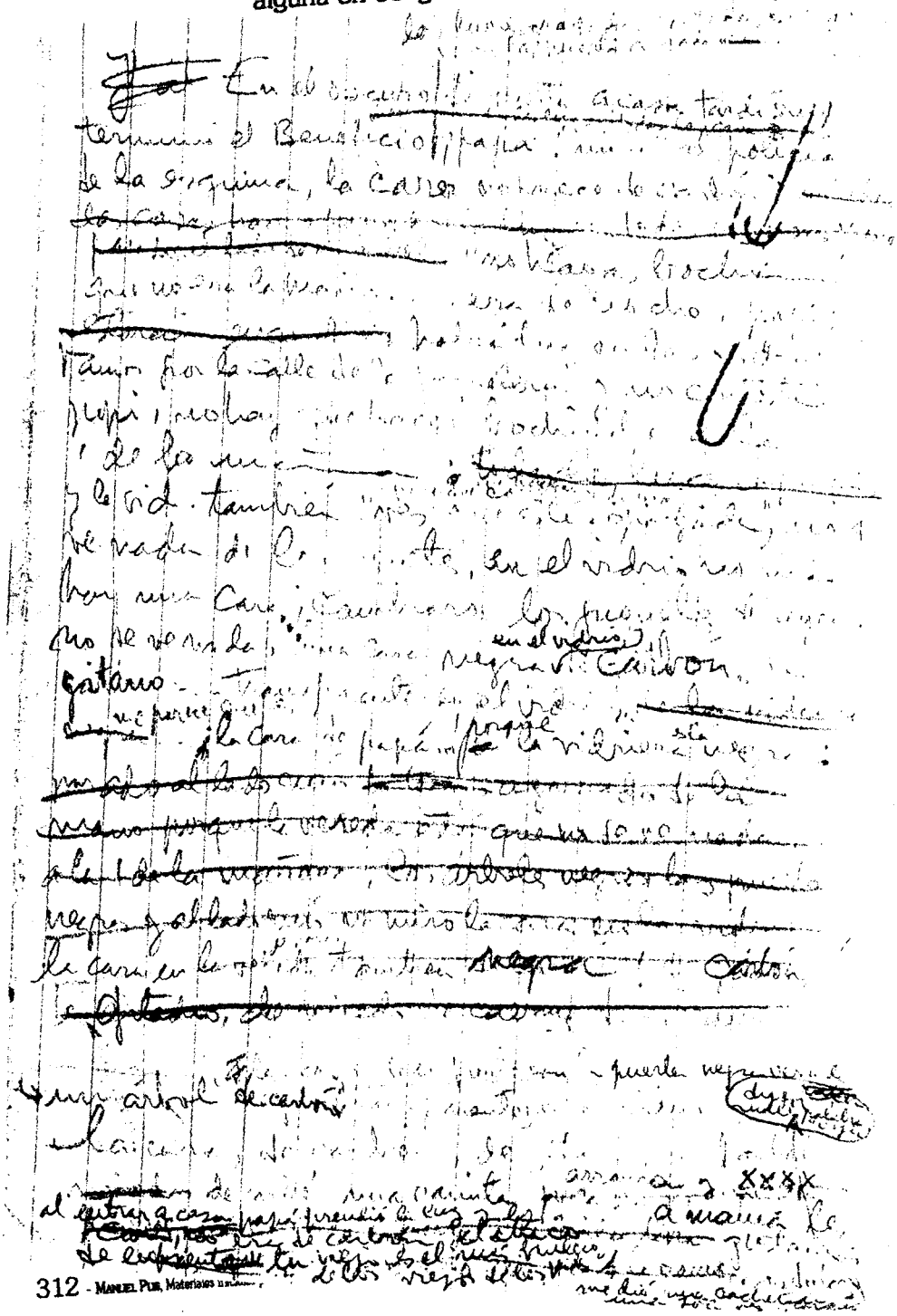
mirá al policía de la esquina, la cara no parece de carbón? En el oscuro

Y al volver a casa tardísimo terminó el Beneficio; papá ¿! el policía de la esquina, en el oscuro, parece cara de carbón ~~en el oscuro~~ "No ~~hagas~~ se hace bochinche a la una de la mañana" que no era la mañana, era de noche, papi: ¿están encendidas las vidrieras? vamos por la calle de la juguetería, ~~[illegible]~~ y no contesta papi, no hay que hacer bochinche a la 1 de la mañana, ~~[illegible]~~ todas las luces apagadas y la vidriera ~~apagada~~ también "ves que está apagada" ~~en el vidrio [illegible] se ve la cara de papá, [illegible] la vidriera~~ ~~[illegible]~~ negra no se ve nada de los juguetes en el vidrio no hay una cara, ~~[illegible]~~ ¡cara de carbón! ¡es la cara ~~de papá negra~~ ~~de carbón~~ ¡ Y lo miro a papá y en el oscuro de la una de la mañana parece cara negra de carbón —

Lo único que hay es una cara negra... de carbón, ... transparente ~~reflejada~~ en el vidrio, ¡la cara de papá! ~~[illegible]~~ no, no, no miro más al vidrio, porque es la ~~[illegible]~~ vidriera negra... ¿no es cierto, papá? ~~Lo miro a papá~~ ... a la una de la mañana, la calle está negra y la cara de papá es la del vidrio de carbón de noche de gitano de miedo de caerme de la cama alta del tren dormimos ~~[illegible]~~ juntitos mamá y hasta que no nos llama el guarda vamos a dormir y me dete la torta ¡qué ganas de guinda!

Y en la una de la mañana oscura ~~[illegible]~~ parado al lado mío con la cara negra, de papá, de carbón, del gitano de noche de miedo de caerme de la cama — —

Sección B: tanto las inscripciones como las enmiendas están realizadas casi en su totalidad en lápiz, por lo tanto se detallará cuando haya alguna en bolígrafo.



~~Y al~~ En el oscuro de vuelta a casa tardísimo
~~apagada la luz en todas las casas~~
terminó el Beneficio / ¡papá! mirá al policía
de la esquina, la cara no parece de carbón? ~~en~~
~~todas las casas han apagado la luz en todas las~~
~~casas "no parado al lado de un árbol~~ "no hagas
bochinche" que no era la una de la mañana, era
de noche, papi: ~~estarán encendidas~~ habrá luz en
las vidrieras?
Vamos por la calle de la juguetería y no contesta
papi, no hay que hacer bochinche a la 1 de la
mañana: ~~todas las luces apagadas~~ y la vida tam-
bién / "ves que está apagada", no se
ve nada de los juguetes, en el vidrio nomás
hay una cara ¿cambiaron los juguetes de ayer?
no se ve nada, una cara negra/ de carbón de
gitano...transparente en el vidrio, ~~de la vidriera~~
~~negra~~... / ¡la cara de papá! / en la vidriera /
negra: ~~parado al lado mío lo tengo agarrado de la~~
~~mano porque la vereda está que no se ve nada~~
~~a la 1 de la mañana, los árboles negros, las~~
~~puertas negras y al lado mío no miro la cara en la~~
~~vidriera~~, ~~la cara en la vereda~~ / ~~también~~ /~~carbón~~
/~~de gitano, de gitano de miedo de caerme de la~~
~~cama.~~

las luces apagadas en
todas las casas <r.t.>
con la puerta cerrada xxx
<t. ilegible>

para qué me hiciste
caminar de más <a.l.>

en el vidrio<a.b.>

/ me parece que es
/ porque; / está <a.l.>

/ de papá; /~~negra~~<s.t.>
~~carbón~~ <s.t.>

~~un árbol~~ / transparentes en el vidrio y la cara, de
carbón de gitano, del árbol
~~miedo~~ de carbón una ramita ~~pica en las que~~
~~duele~~

de carbón <s.b.>
y las casas de enfrente con
la puerta negra cerrada
<a.b.>
arranca y xxxx<sic> <r.l.>

al entrar a casa papá prendió la luz y la cara
no era de carbón el chico
de enfrente "tu viejo es el más bueno de los
viejos de los pibes"<s.b.>

a mamá
le gustan
cosas dulces

me dió una cachetada
una sola vez porque dije mala palabra
"cojer"<e.b.>

XXXI - Esta anotación se encontraba junto al capítulo V , segunda versión . En un papel tamaño carta doblado en dos, que denominamos lado A y B en este caso arbitrariamente, pues no hay marcas que lo indiquen así. La página está usada en forma apaisada.

siesta aburr<odp/a>.
tortas
María Bahía[35]
ensueño matanza
la "Teté"
"Paqui"
"Raúl"
cojida
fin mundo

hoy viernes
mañana
maravilla

Lado A

tormenta
letras<ilegible> (algo de papá)
Salxxx
ap. digestivo
"Alicita"
balde
piojos, bullitos<sic>
"Raulito" * →
maestra y tía_?+
tío "Alicita"
Rainer
pegan a pobres +
~~Padre "Alicita" * y papá~~<t.l.>
Presentación "Paqui" *
~~dulce de leche~~ + <t.l.>
~~Embrujo vals~~ + <.t.l.>
~~Chicos que trabajan~~ +<.t.l.>
~~Comodoro R.~~ <t.l.>

mamá le contó a papá
y papá dice pegale
pegale y se va,
no dice cómo.

cambiar
momento
"no quiero entrar a casa,
papá no está, todavía los
chicos estarán en cumpleaños
voy a la salida del cine? y si papá
la acompañó? voy a casa? y si está papá?

Hermana Clara y cortina
Fin del mundo → **papá no puede socorrerme porque no lo puedo despertar**
"Paqui" y cocodrilos
tronquitos al principio?
cocodrilos → si yo tuviera un fierro y ellos no tuvieran nada los desmayo y desfiguro*. etc
~~"Alicita" y papelitos~~ <t.l.>
" cocodrilo
reducir
Sangre y arena + (tal vez sea repetición de Intendencia)
Maestra 1° SI!
"Raúl García"
~~empleada y "Cumbres pasión~~" + <t.l.>
} tratar de reducir
"Raúl" y maestra
molino holandés
tulipanes

1/2¡¡¡1/2
tulipanes

yo no le conté de "L. Castro" ¿¡cómo lo supo?
a mamá sóla lo conté, mamá no habla
en sueños como yo.[34]

[34] Núcleos generadores del capítulo V con características de *scénario*, en algunos casos se altera el orden en otros surge la indicación de reducir o cambiar. Estas indicaciones metadiscursivas son las que generan la próxima versión, más próxima a la édita.
[35] *María de Bahía* es la rumba que Toto quiere bailar con Alicita en el cumpleaños, de alguna manera desencadenante del suceso con Alicita y Luisito Castro.

tormenta
letras
Lola (algo de papá)
ap. digestivo
balde
piojos, bullitos
maestra y tía ? ⊗
Rainer
pegan a pobres ⊗
~~[illegible]~~
Presentación
~~dulce de leche~~ ⊗
~~[illegible]~~ ⊗
~~Chicos que trabajan~~ ⊗
~~[illegible]~~
Hermana Clara y cortina
Fin mundo → papá no puede socorrerme porque no lo puedo despertar
y cocodrilos
Tronquitos al principio?
cocodrilos → si yo tuviera un fierro y ellos no tuvieran nada los desmayo y despigno, etc.
~~[illegible]~~ } reducir
" cocodrilo
Sangre y arena ⊗ ? (tal vez sea repetición de Intendencia)
Maestra 1º
Sí!
~~empleado y "Cambio [illegible]"~~ ⊗ ?
y maestra
molino holandés
tulipanes

y papá dice pegale pegale y se va no dice cómo

mamá le contó a papá

siesta aburr.
Torta
Maria Balma
ensueño matanza
la Bebe
adjudi
fin mundo

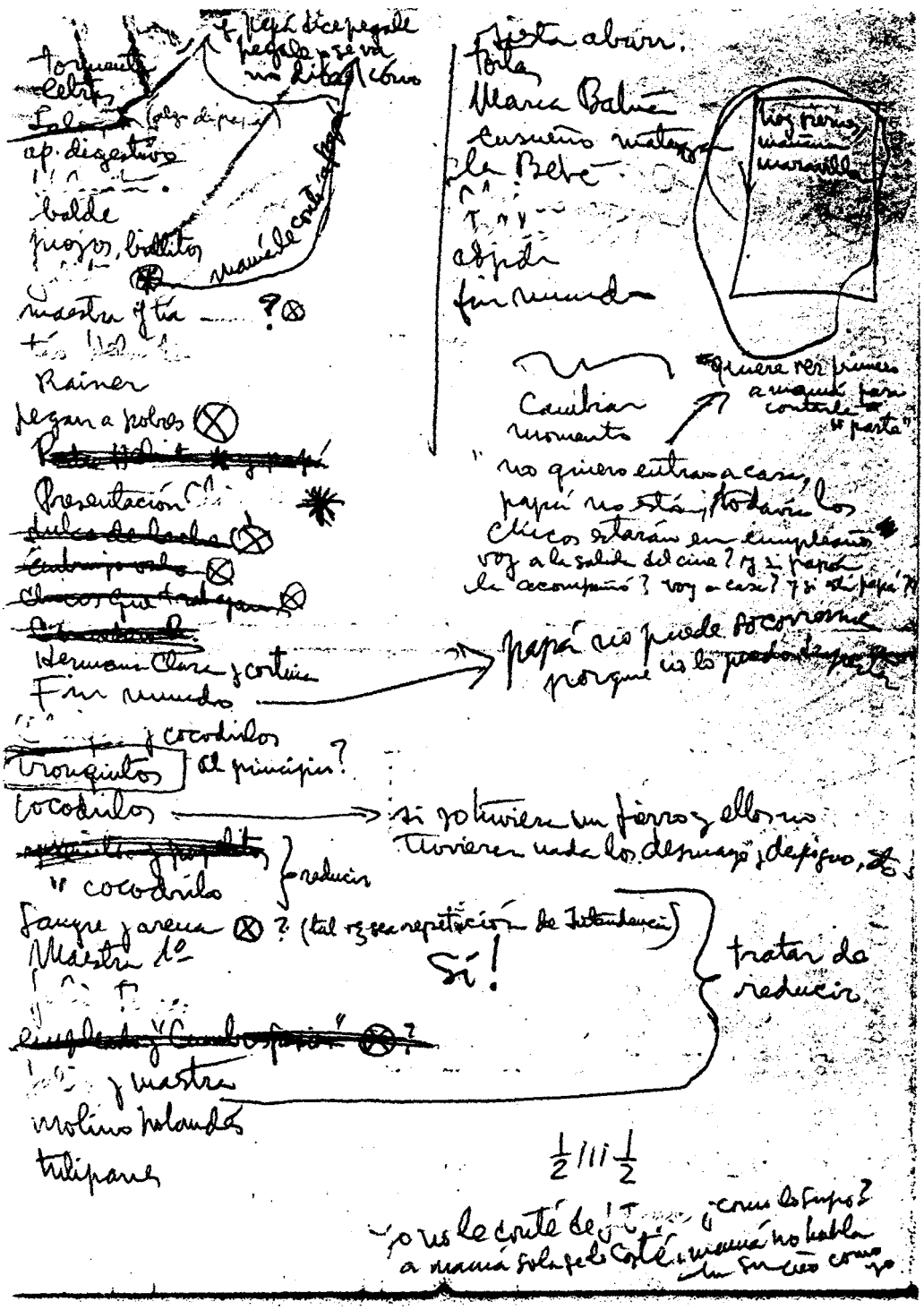
hoy piernas mañana maravilla

Cambiar momento → quiere ver primero a mamá para contarle "parte"

" no quiero entrar a casa, papá no está, todavía los chicos estarán en empleados voy a la salida del cine? y si papá la acompañó? voy a casa? y si está papá?

$\frac{1}{2}$ ||| $\frac{1}{2}$

yo no le conté de [illegible] ¿cómo lo supo? a mamá sola se lo conté, mamá no habla en su cuerpo como yo



Lado B

Hoy
viernes
Mariano*
y <ilegible>

Padre "Alicita" bueno 1/2 socio
Tío " buenísimo empleado
Padre Punt malo, obrero paisano
Padre "Alicita" bueno
¿porque padre nena?
Padre "González" ¿? ¿ bueno?
porque padre nena
Padre "Luisito" malo, patrón.

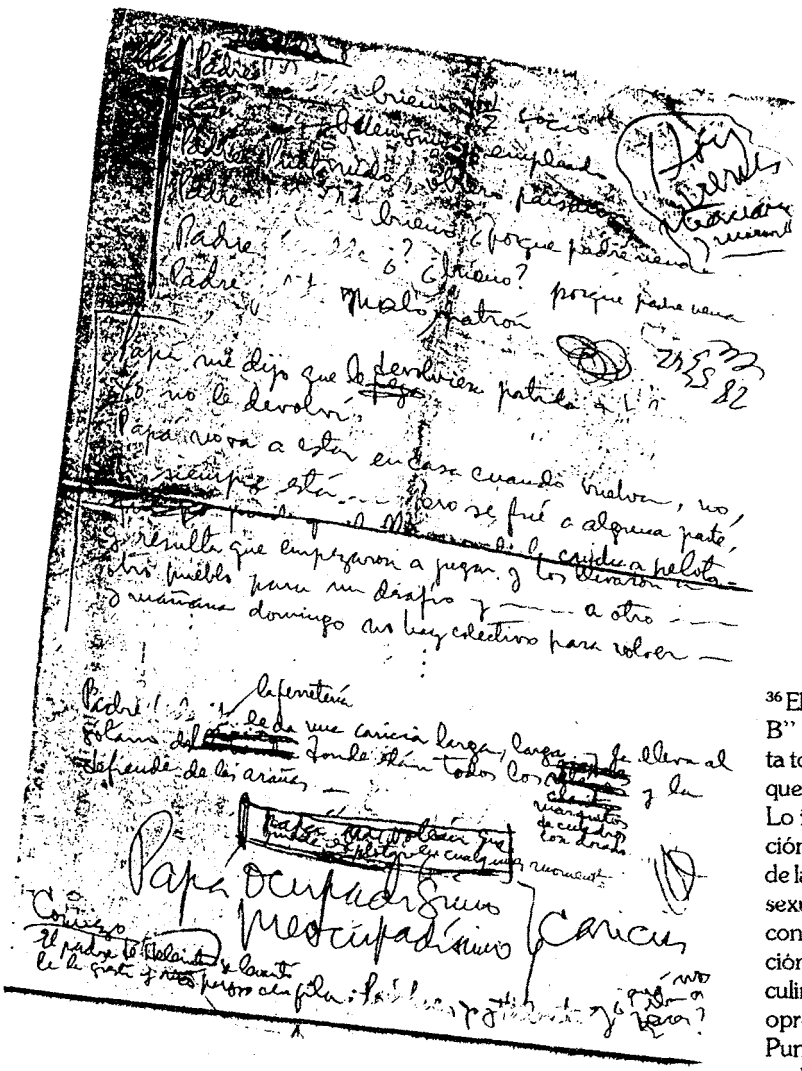
Papá me dijo que le ~~pego~~<t.l.> patada a "Luisito" *devolviera <a.b. >*
Yo no le devolví " "
Papá no va a estar en casa cuando vuelva, no,
si siempre está..pero se fue a alguna parte,
cancha a pelota.
y resulta que empezaron a jugar y los llevaron a
otro pueblo para un desafío y - - - -a otro- - - -
y mañana domingo no hay colectivo para volver-

Padre "Alicita" le da una caricia larga, larga y la lleva al sótano de xxx **<t.ilegible> la ferretería <r.b.>** donde están todos los xxx **<t.ilegible>** y la defiende de las arañas.
marquitos
de cuadros
con dorado

papá un volcán que
puede explotar en cualquier momento.

Papá ocupadísimo
preocupadísimo } caricias[36]

Comienzo
El padre de "Alicita" se levantó de la siesta y nos pusimos en fila: la de "González", yo y "Alicita" y **¿qué nos iba a hacer?**



[36] El que denominamos "Lado B" muestra de forma explícita todo un **sistema de padres** que fue pensado "en bloque". Lo interesante es ver su relación con la estructura clasista de la sociedad y con el género sexual: lo femenino asociado con la bondad y con una posición de clase media. Lo masculino, con la maldad y la opresión (patrón). El padre de Punt (compañero del colegio, excluido luego en la tercera versión), obrero, sin embargo, aparece ubicado en este paradigma. Ver nota 41.
La segunda fracción de la anotación se refiere al episodio del cumpleaños del que Toto *huye*, por el suceso con Luisito Castro, que parece en el dactilograma agregado al final y escrito con una máquina que no era la habitual, conformando otra etapa de escritura.

XXXII - Esta anotación estaba adjunta al capítulo XI de *La Tración*. Escrita en el reverso de un papel con membrete de Ital Caribe, las divide en tres secciones, que denominamos A, B y C.

Sección A

padre bueno (viejo)

"Cobito" peronismo

gangsters, **<t. ilegible>**
el "Toto" estudia
con gusto obedeciendo a alguien
a quien quiere, recibe cartas
figura madre, lo vienen domingo
a buscar para cine, comida
la madre enlutada miserable no lo
lleva a ninguna parte.
a él lo mantean
y no resiste, el "Toto" ha resistido
alivio del "Toto" ~~después~~ **<t.b.>**
plena manteada

la gretha

rechaza
modelos autoridad — el burro F.
Urcola (pidió
plata / y no le dieron) **/ a madre.**

acepta " " el indio Fernández[37]

[37] Núcleos generadores, algunos descartados, del capítulo XI: Cobito, primavera de 1946. El indio Fernández pasa a ser el paraguayo en la versión édita.

padre bueno (viejo)

peronismo

Gangsters, [redacted]

el Coco estudia
con gusto obedeciendo a alguien
a quien quiere, recibe cartas
figura madre, lo vienen domingo
a buscar para cine, comida
la madre enlutada miserable no lo
lleva a ninguna parte

a él lo mantean
y no resiste, el ... ha resistido
(la Gretha) alivio del Coco ~~[illegible]~~
en plena manteada

rechaza modelos autoridad ← el burro F.
Urcola (pidió platos y no le dieron) a madre
acepta " " → el indio Fernández

La primera vez ~~[illegible]~~ falla
pero la segunda no va a fallar

todo mitad, je, je
ficción serie noire mitad realidad

termina que no quiere ir en las vacaciones a Concep. sino a Vela Furlana

peronismo

sucede

un domingo sin salida

Gangsters - 1er int.
Jo - Cartas
Furlana - Chicas
Modelos - Concepción
El indio - Jo y morfi
Cloroformo - Madre Gretha Furlana

Gangsters je je al primer intento
rechazo modelos - botella alcohol
las del año
en Concepción
el indio - Jo y almuerzos
Madre Gretha
Cloroformo
manteada

Yo que estudio ↑

masio

Sección B

termina
que no quiere
ir en las
vacaciones
a Concep.<ción > sino
a dela <**sic**> Furlana[40]

La primera vez que <t.l.> falla[38]
pero la segunda no va a fallar

todo mitad, je, je[39]
ficción serie *movie* mitad realidad

peronismo[41]

sucede

un domingo
sin salida

yo que
estudio

gangsters	**1er int.**	gansters je je al primer intento
yo adentro	**cartas**	rechazo-modelos-botella
Furlana	chicas año	alcohol
modelos	Concepción	las del año
el indio	yo y morfi	padres en Concepción
cloroformo	Madre-gretha	el indio -yo y almuerzos
almuerzos	Furlana	madres
		~~gretha~~
		cloroformo.
		gretha **<t.l.>**
		manteada[42]

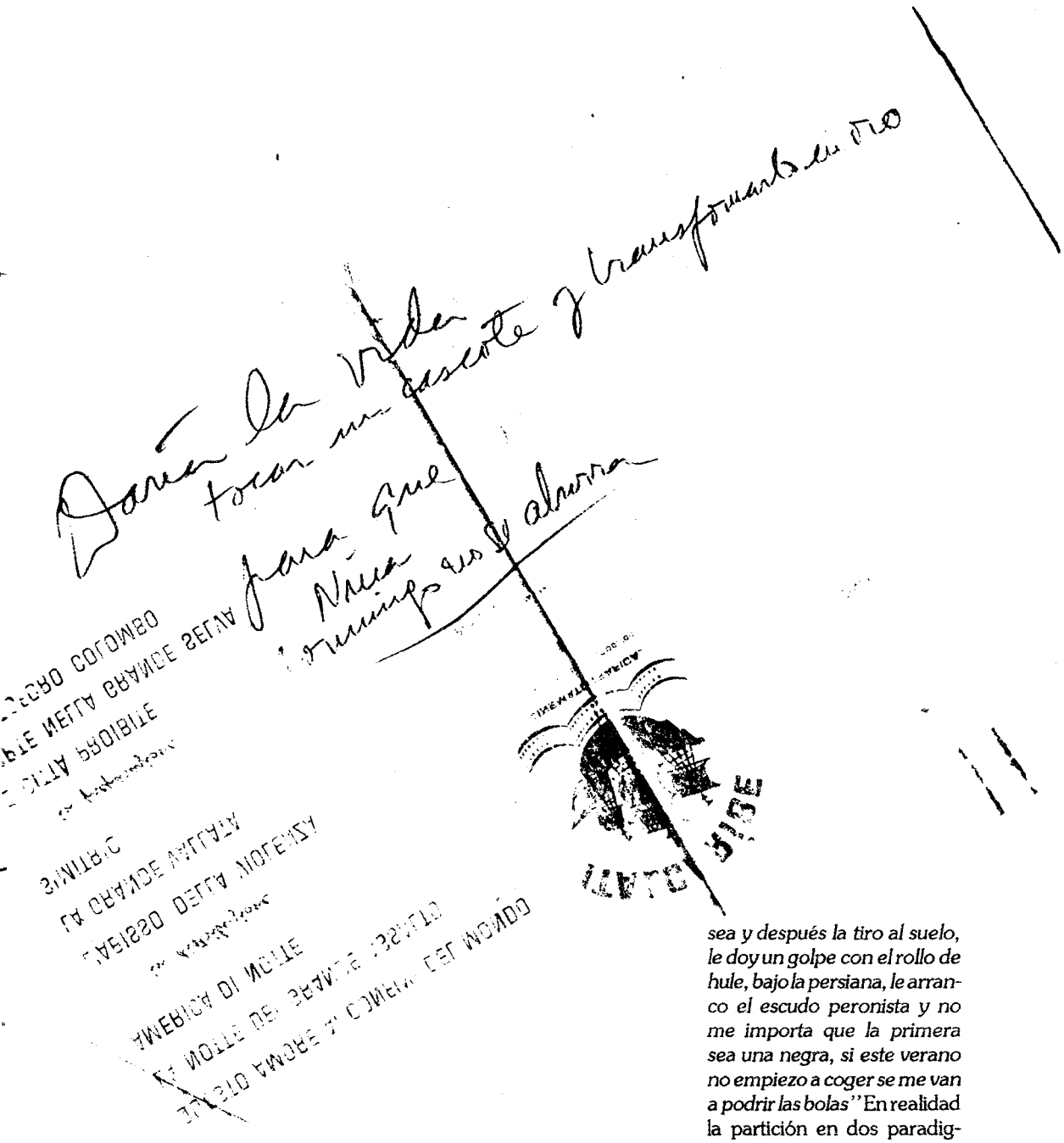
<parte una flecha hacia arriba que remite a la anotación superior, encerrada en un círculo>

[38] Referencia a los dos intentos de violación de los que es objeto Toto.

[39] "Je, je" es la expresión que usa Cobito para imprimirle un tono de gangster a su voz. Por otra parte, la "ficcionalización de la realidad" a partir de las películas y el mecanismo inverso -la "realización" de la ficción cinematográfica- son procedimientos característicos de la literatura de Puig: en ocasiones es Toto quien fabrica una *cinta* en una puesta del deseo a partir de fragmentos de films, como un verdadero artista *pop*. En otras, la "historia" aparece impregnada de gestos fílmicos: cf. el episodio- referido por Paquien el que "echa" a Héctor de la casa: "*y con el dedo como las artistas cuando echan a alguien, que un poco de imitación de alguna película estaba haciendo el Toto de paso...*". Bovarismo y Pop Art puestos en una constante mezcla que reaparecen en la producción de Puig.

[40] En la versión édita es Paraná en vez de Concepción (del Uruguay), otra ciudad de Entre Ríos. La *Furlana*, una de sus expresiones personales que agregan un matiz lúdico a sus anotaciones. (Ver también *Bloc* y *Esquemas narrativos)*. En este caso equivale a Carmela, también referida como "la chaqueña".

[41] En la versión édita el peronismo se traspone como "matiz de clase": Cobito se imagina atendiendo el negocio de sus padres en el verano y "*la primera negra que entre la despacho, masas surtidas, escabeche de arenque, lo que*



Sección C

Daría la vida
tocar un cascote y transformarlo en oro
para que
Nina
conmigo no se aburra

sea y después la tiro al suelo, le doy un golpe con el rollo de hule, bajo la persiana, le arranco el escudo peronista y no me importa que la primera sea una negra, si este verano no empiezo a coger se me van a podrir las bolas" En realidad la partición en dos paradigmas- bueno/blanco/ cara de artista/ no opresor/ empleado /no pobre **versus** maldad/ negro/opresor/patrón-obrero- y en relación a ellos lo masculino y lo femenino, aparecen intermitentemente en toda la novela.

[42] Algunos núcleos aparecen nombrados sólo por una palabra que prefigura la escena. Cf."Cloroformo" sintetiza todo el pasaje del segundo intento de violación.

XXXIII- Esta anotación se hallaba junto a los dactilogramas del capítulo XI, pero -a diferencia de las otras de la sección Collage 2- sin abrochar e intercalada entre sus páginas. En el reverso una fracción de una propaganda de una florería Terry's Flower Shop.
Lo dividiremos en dos secciones porque pertenecen a etapas diferentes.

SECCION A[43]

y aclarar "muchachos sin parientes"< a.l.>

Pág. 1: los judas (redondear más adelante)

Pág. 2: aclarar lío entrada del domingo.
Cartelito del prospecto: quien vuelve tarde...
(o algo por el estilo)

Pág. 3: aclarar topografía salas.

importante: Algo desde el principio
que ponga en la pista de la
ENVIDIA, motor de "Cobito".
(fortalecida por c. inferioridad judío y vago)

[43] Esta parte de la anotación es posterior a la denominada **Sección B**- uno de los usuales bosquejos que precedían a la etapa redaccional del capítulo. En la **Sección A** la explicitación de las páginas revelan, además de la etapa a la que pertenece, algunos aspectos del trabajo reflexivo del escritor en lo referente a lo narratológico como a lo argumental.

y aclarar "muchachos sin parientes"

Pág. 1 : los judas (redondear más adelante)

Pág. 2 : aclarar lío entrada del domingo

Parte dito del prospecto : quien vuelve tarde

(o algo por el [illegible])

" 3 : aclarar topografía sala, —

importante : Algo desde el principio que ponga en la pista de la ENVIDIA, violín de Sol: —

[illegible]

CENTRO DE ESTUDIOS DE TE

SECCIÓN B

< Este texto está escrito en forma transversal, en el mismo papel>

Joe callejón
betún
sala dibujo
primera cena
Botánica,etc
Paraná, pesca
lavandería
como moscas

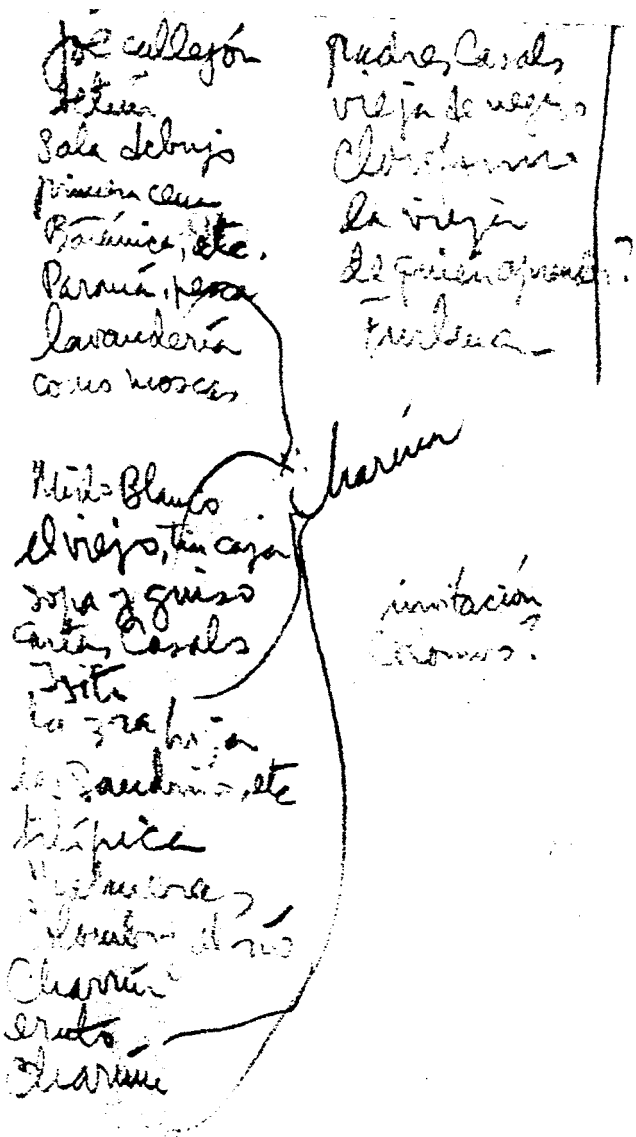
Mirlo Blanco
el viejo, tin caja
sopa y guiso
cartas Casals
Isito
la 3a hoja
las Sandrino, etc
filípica
palmeras
Colombo y el río
Charrúa
eruto
Charrúa

padres Casals
vieja de negro
cloroformo
la vieja
de quién aprender?
Furlana.

Charrúa < a.b.r.>

invitación
Colombo?

<las líneas confluyen en "Charrúa">



XXXIV- Esta anotación estaba adjunta al capítulo X, de *La traición*. Escrita en bolígrafo.

Decisión:

La Paqui es la historia de
una curación, mostrar
como un chico enfermo pese
a las circunstancias adversas
puede ser salvada por amor
efectivo padre(s)[44].

El Toto refugiado en madre (cuestión lectura)
perdido (nació "el nenito")
alucinado y *caught by ghosts definetely*
"si no se terminan las clases me voy
a morir"

Teté el abuelo grave, todos viviendo
en Banderaló[46], Teté religiosísima.

María, cotas transp<arentes>
etc, son *mom's text*!

Estilo?
Muy cursi, Delly, Delly, Delly,
con intercepciones
Mita (literatura)
y Toto (Drácula)[47]

y se salva pensando
en silbidito Diana Durbin[45]

importante: escena en que Mita
se muestra hastiada de cartoncitos.

La Paqui en capítulos siguientes-salvada

[44] Ver la nota 22, a la anotación XX de *Collage 2*.

[45] Esbozo en secuencia de núcleos generadores que se diseminan entre las voces. Un mecanismo rizomático con cierto efecto perspectivista: narrar sobre Toto desde la voz de Paqui, en este caso. Bovarismo previsto que aparecía como salvador: Toto en el internado, como Diana Durbin en el pasaje citado en nota 25.

[46] Banderaló es un pueblo de la región.

[47] Nuevamente el imperativo de la cursilería implícito en el término "Delly" (ver también la anotación en ***Collage*** XX), relacionada con las marcas de *gender*. Sólo Mita y Toto significarían "*intercepciones*". Compárese, en relación a esta cuestión, la tesis de Alberto Giordano: "***La traición*** *cuenta cómo alguien aprende a vivir en el sentido de la literatura: burlando las clasificaciones, desplazándose* ***entre los estereotipos***".(El subrayado es mío). En: ***La experiencia narrativa. J. J. Saer- F. Hernández- M.Puig***. Rosario, B. Viterbo, 1992.

DECISIÓN:

La Paqui es la historia de una curación, mostrar como un chico enfermo pese a las circunstancias adversas puede ser salvada por amor efectivo padre(s) -

El Toto — refugiado en madre (cuestión lectura)
— perdido (nació Carli)
— alucinado y caught by ghosts de hinetch
"si no se terminan las clases me voy a morir"

Telé — el abuelo grave, todos viviendo en Banderaló. Telé religiosísima

Estilo?
Muy cursi, Delly, Delly, Delly, con intercepciones
Mita (literatura)
Toto (Drácula)

María, cotes transp. etc, son mom's text!

y se salva pensando en silbidito Diana Durbin

importante: escena en que Mita se muestra hastiada de cartoncitos

La Paqui en capítulos siguientes - Salvada

XXXV- Anotación hecha en una página rayada, escrita de ambos lados. Adjunta, también, al capítulo X. En este caso la denominación de "anverso" y "reverso" es arbitraria. En el anverso la página está usada de forma apaisada.

Anverso:

Paqui
"María" y Mita
El libro lo prestó al viajante 2°
fue a buscarlo al hotel y
no pudo conseguirlo

Vergüenza haber tocado y Drácula 3°

El Club

El Toto se muere por ver la
postal, la Paqui no se la va
_/para que la dibuje <a.l.>
a prestar, por miedo 1°
de que la arrugue, después
que la ponga en un cuadro sí.
"¿Y cómo es la postal?" el Toto
y de ahí parte Mita montañas
colombianas.
Un día la madre le pegó y
la Paqui se refugió en
Mita y Toto, el día de colas
transparentes

la tía del Kuki [48]
era del mismo pueblo
que el padre, la madre
siempre celosa-la tía del Kuki muy hermosa
y decente y gran modelo para Paqui.

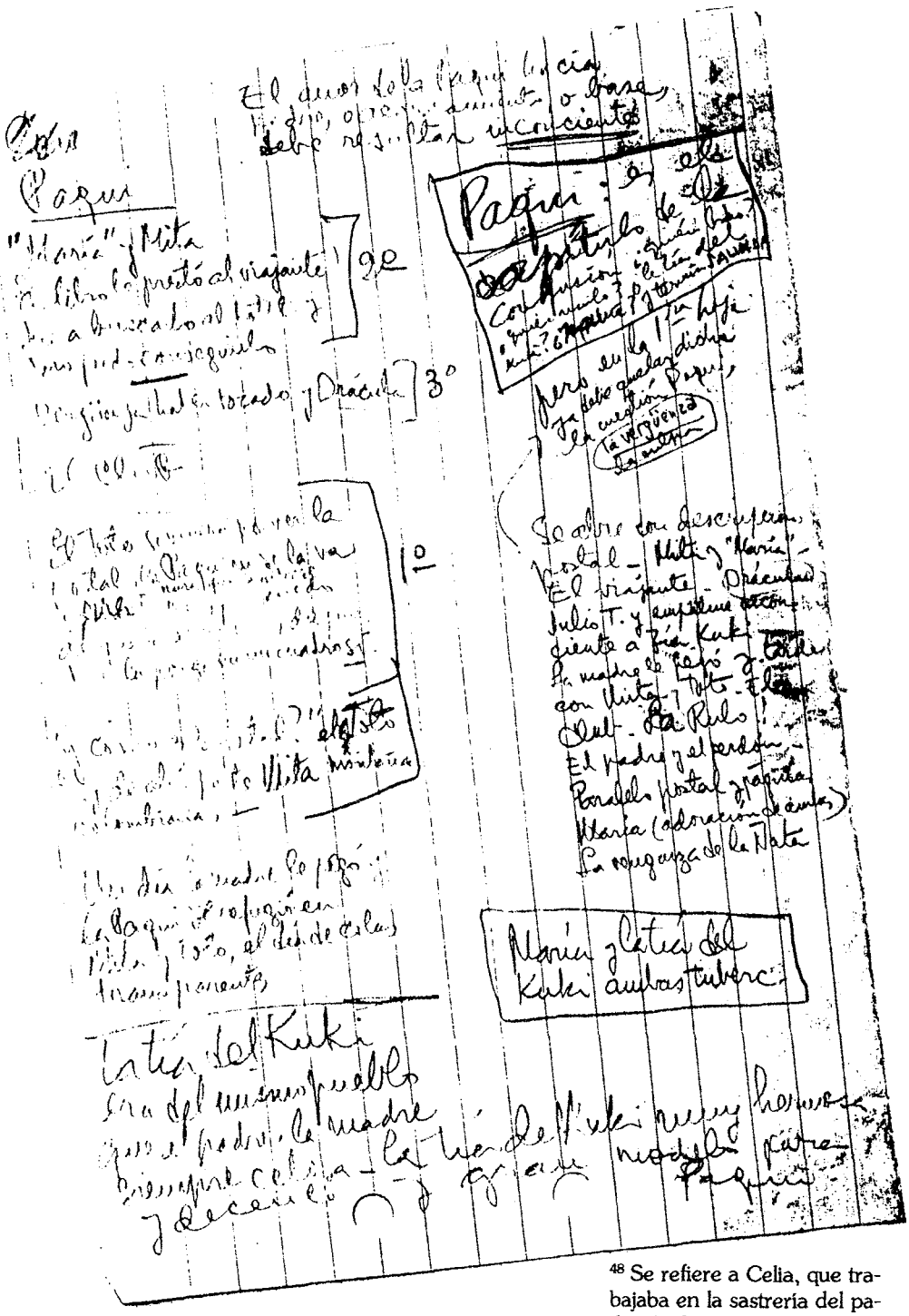
El amor de la Paqui hacia
padre, o acercamiento, o base,
debe resultar inconciente

~~Paqui~~: es el <t.l.>
capítulo de la
confusión ¿quién bueno?
¿quién malo? ¿la tía del
Kuki? ¿mamá? y termina SALVADA

pero en la 1a hoja
ya debe quedar dicha
la cuestión Paqui,
la vergüenza
la culpa

Se abre con descripción
postal-Mita y "María"-
El viajante- Drácula
"Raúl G:" y empalme incon-
ciente a Tía Kuki.
La madre le pegó y tarde
con Mita y Toto-El
Club. La Rulo!
El padre y el perdón.
Paralelo postal y páginas
María (adoración de ambas)
La venganza de la Ñata

María y la tía del
Kuki ambas tuberc.<ulosas>



[48] Se refiere a Celia, que trabajaba en la sastrería del padre de Paqui. Resulta una figura identificatoria para Paqui, en situación de confesar su *pecado mortal*. Algo- lo innominado- se dice de ella: Paqui refiere que *era linda, con un pecado mortal sin confesar* y Mita le cambia la conversación.

Sección B

Confusiones. { y no la quiere dejar ir al Recreativo
y servilismo Berto traje pero perdón
viajante.
pero postal

El padre urso...
La madre buena y no buena con ella,
con el padre tremenda, la
Paqui la pesca en una mentira
La tía del Kuki era la monja del
pueblo pero después se casó con la
madre, víctima, bella, pero
pretendiente de un hombre casado.

Confesión { (agarró pero no la cogieron)
" a viajante, se tiró en
la cama y todo)

Tengo que concentrarme, este es el acto de contrición,
hincada en este banco tengo ue hacer memoria ante
Dios y recordar todos mis pecados. Por suerte están
todas las chicas del primario antes que yo...
He mentido, haraganeado, etc, etc, y he cometido
el pecado más sucio, contra el mandam<iento>
no fornicar! lávame. Dios mío...en
un mundo donde todo está preparado por
Nuestro Señor para hacernos feliz...pero
esperando el momento.... (luego Dios y el
padre que la perdone se confunden).

flaquea y no se anima a confesar, luego fornicación padre,
y se anima-

Confusiones

El padre urso ... { y no la quiere dejar ir al [illegible] y servilismo Berto traje pero [illegible] [illegible] pero postal

La madre buena y no buena con ella, con el padre tremenda, la [illegible] aquí la pesca en una mentira [illegible] del [illegible], era la novia del pueblo pero después se casó con la madre, víctima, bella, ~~[illegible]~~ pero pretendiente de un hombre casado.

[illegible]

Confesión

{ (agarró [illegible] a [illegible] a [illegible], [illegible] la cama y [illegible])

Tengo que concentrarme, [illegible] de contrición, hincada en este banco tengo que hacer memoria ante Dios y recordar todos mis pecados. Por suerte están todas las chicas del primario antes que yo... He mentido, [illegible], etc, y he cometido el pecado más sucio, contra el [illegible] [illegible] no fornicar! Líbrame, Dios mío... [illegible] un mundo donde todo está [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] esperando [illegible] (luego [illegible] padre que la [illegible] se confunden)

Plaquea y no se anima a confesar, luego fortificación padre, y se anima —

Reverso[49]

la ida al hotel después que
la madre le pegó y le lleva
"María"

vitrales
portal

¡casado!

Celia injertar algo padres
Mita

se lo contó después
de cama virgo respetado

viajante titila
Drácula el baile de quince injertar (sólo alusión)
la Rulo Porota Mascagno
el Sastre la Ñata
rasquetear altar
Mita y literatura hasta "me contó todas ~~las~~ que se acuerda"
postal, Celia, la vida pura/María , la Ñata, "María"-**< flecha>**
ni bien termina "**de releer <s.b.>** yo" le pregunta a Mita de la Celia-
"Nenito" y el durazno- El baile de 15
la Rulo-amenaza Toto
Drácula
Deanna Durbin[50] Voy y le cuento todo mamá de la Celia!
Cuestión Celia- Dios-padre-viajante-perdón

winter light { sentido novela
protesta ante toros de
un lisiado
"Herminia" no se convence,
(Dios asoma en la
belleza de la natura
y la música

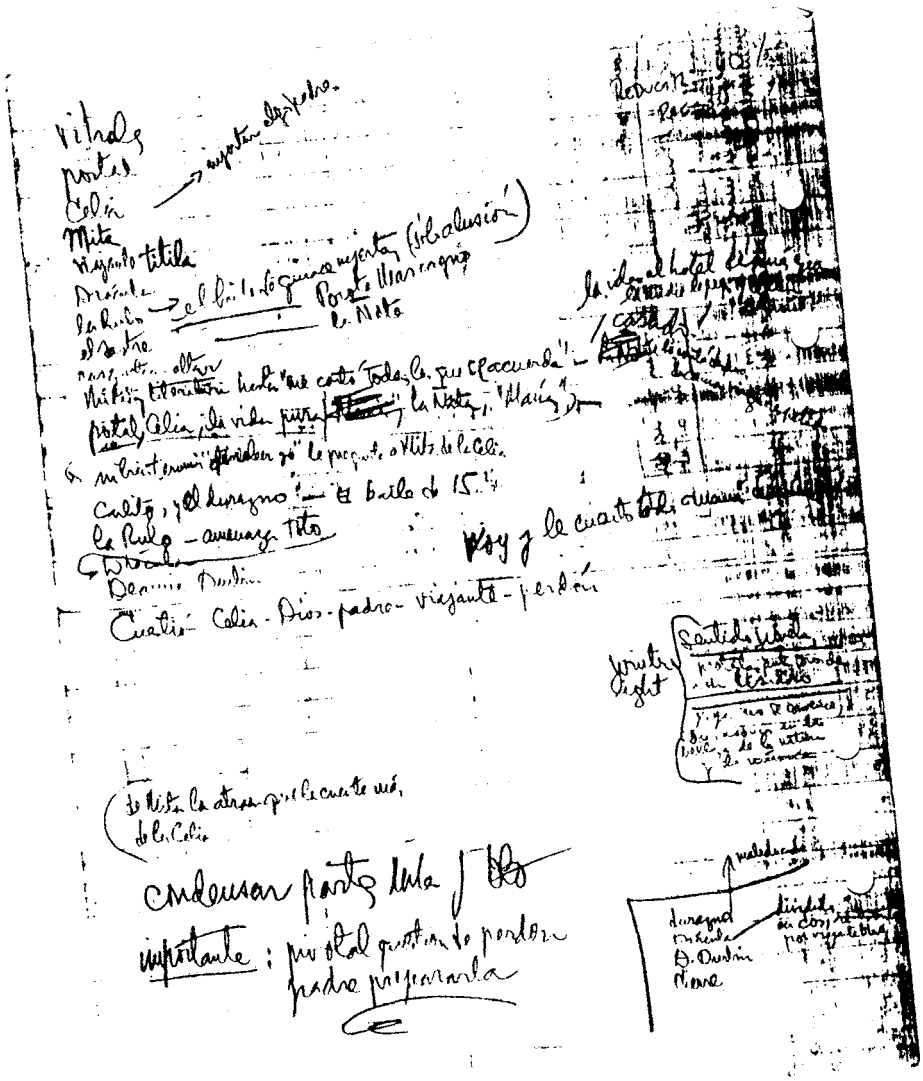
de Mita la atraen que le cuente más
de la Celia

condensar partes Mita y Toto

importante: pivotal cuestión de perdon
padre prepararla[51]

maleducado

durazno dividido
Drácula en dos, re escrito **< t.b.>**
D. Durbin por viajante libro
cierre



[49] Es posible que este haya sido el anverso, pues no hay marcas que lo identifiquen. En este caso las anotaciones de este "lado", están sintetizadas en su mayoría sólo en palabras,- característica señalada para el *scénario*-que además de permitir visualizar algunas escenas conforman núcleos generadores del capítulo X.

[50] Diana o Deanna Durbin son las dos formas , correctas, del nombre de la actriz.

[51] Ver nota 22, en lo referente a la "absolución paterna".

B2 - Bloc de Notas

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE ROXANA PAEZ

Además de las distintas variantes dactilografiadas de los capítulos, hay una serie de apuntes autógrafos en papeles chicos y de tamaño variable. Entre ellos, por formato y tipo de papel, las hojas siguientes -diecinueve en total- pertenecieron a una suerte de bloc. Se ha distinguido cada hojita con una letra, que indica el orden tentativo y no una sucesión rígida. Sólo tres están escritas de ambos lados, en esos casos, se ha especificado lado 1 y lado 2, distinción algo arbitraria puesto que no se puede asegurar cuál es el anverso y cuál el reverso. Asimismo dejamos constancia de que las notas están escritas a lápiz en su mayoría, lo que también les da un carácter unitario, en el sentido de haber sido producidas en un lapso breve, de horas o días. Como es propio de los apuntes, predomina la disposición tabular, conceptual (no lineal) de la escritura, algo corriente en los esquemas programáticos.

Las anotaciones siguientes corresponden al desarrollo de la primera novela a partir del capítulo X, es decir que, en general, parecen ajustar precisiones sobre un material ya digerido, prueba de lo cual es la mención de

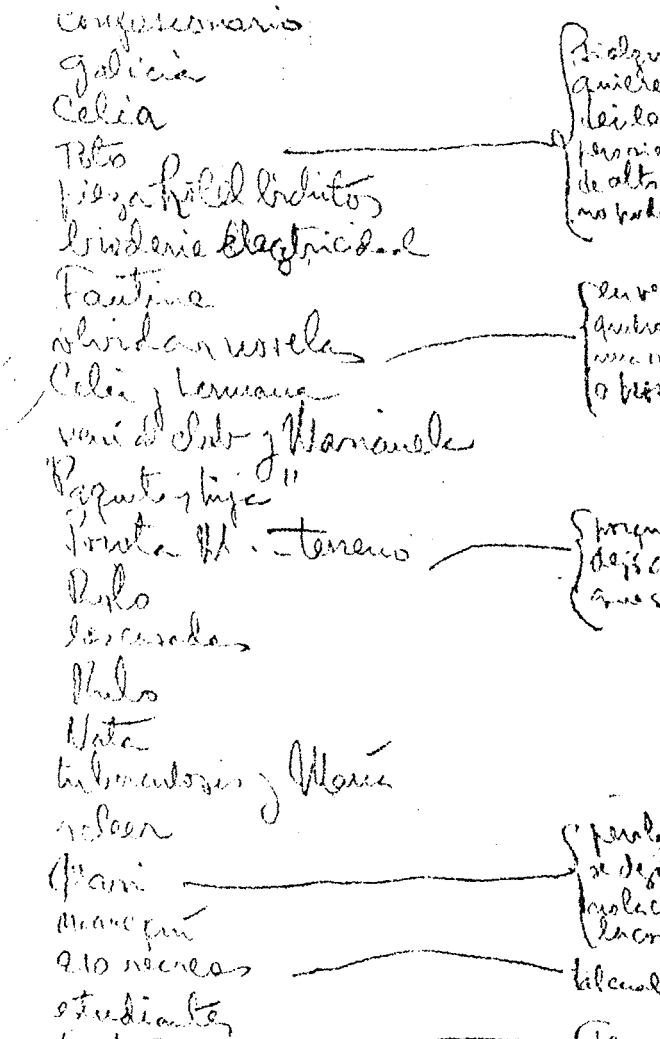
A

Confesionario[1]
Galicia
Celia
Toto ——— Si alguno te quiere correr decile a tu mamá pero si es igual de alto que vos no podes contarle
pieza hotel bichitos
broderie electricidad
Fantine
olvidar novelas[2] ——— en vez de "no quiero saber final" una reacción a personaje <s.l.> que ríe
Celia y hermana
vení al club y Marianela
"Paquita, hija"
P. M. -terreno ——— porque ella dejó que la agarraran que se embrome
Rulo
las casadas
Rulo
Nata[3]
tuberculosis y María
releer
Mari ——— pero la Mari se quejó de tonta no la corrieron la convencieron
manequí
210 recreos ——— tal cual
estudiantes
fantasma ——— pero no le puedo contar a mamá porque es un chico como yo

hojitas tie-
proceso de
pítulo X,
1945" (lo
dencia con
:a", la "gai-
:.), aunque
es de la se-
en, ya sea
diferidas,
tidas (como
ı", el "fan-
:lacionadas

referencias
las que co-
ı Mita: *Los*
e) y *El hom-*
ctor Hugo,
:z Galdós y
saacs. Una
:omentario
oposición
rio "popu-
saber el fi-
eración de
ar comien-
de Vallejos
:ia (notas
página 178
)93 en Seix
ı 16 de la
ıas narrati-

ta.



B

pan con manteca
fantasma ——————— y si un día
viajante el chico como
"el nene"[4] yo se junta con
postal cuadro otros?
"el nene"
gaita
"el nene"
gaita
truenos ——————— a mamá no le pude
sangre contar una cinta
Durbin porque era sucia
jurar miente esposa
Durbin
probador y doctor
virgen o no?
Galicia
sermón
Dios
Rosario <s.l.>

Decir
Mita parece
otra desde que
tuvo al "nene"

eludido en

pan con manteca
fantasma ——— { y si m
el chic
yo se ju
otros
viajante
?
postal cuadro
C
gaita
C
ojaitos
menos ——— a mamá p
contra una
que era ...
sangre
Durbin
jurar muerte esposa
Durbin
probador y doctor
vírgen o no?
Galicia
sermon
Dios
Rosario

Dec
Mita

C

Dejar Paqui[5] por un <t.l.>
tiempo - Luego releer
(dejar pasar un mes
por lo menos)

Esther[6]

para pensar
Cobito, que
avía no esta-
omo tal. Al
utomensaje
rocedimien-
rvado en los
metatextua-
ar en barbe-
distancia de

ntes forman
rerredaccio-
l, "Diario de

iales iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Dejar! Paqui por un tiempo – Luego releer (dejar pasar 1 mes por lo menos)

— o —

Esther

D

Esther[7]

Domingo - broche - Dardito - escuela primaria
*Laurita y S.[8] - Adlon - sábanas

Lunes - Nuestro director - nota - patitas de conejo
fragancia - *Graciela - cuñado

Martes -Sueños apilados - Casals y el director (?)
papá no prende la radio - Perón - la fábrica
el accidente - el progreso - el cuervo -
Casals y el primo los domingos - Chasco -
volley - 15 ctos de cuenta - Mirada triste-
"A" de alegría-

Miércoles - El silencio y la plegaria - el domingo?
Centella - Casals cuenta de *Graciela
y Adlon y S.*Anita - tren -*Laurita
es la mejor- Telefonear de Secretaría-
Plaza Francia - Opera - taffeta,
S.Anita, Adlon, manos -

Jueves - hermana cache - gota de grasa-

Viernes -Permiso, teléfono, cuidado con Héctor,
* barra criminal <t.l.> (!). xxx<ilegible>-
Hasta mañana amigo -

Sábado -cretona - sueños estrellas - gorrión
mentiras Casals - desprecio-

Miércoles - la dentista - Santa Fe refresca -el
puerto - Matanzas-

lo perfecto
n (Grésillon
, bosquejo
de un capí-
por un esti-
le casi idén-
as del capí-
se trata de
ntido abso-
n de un dis-
ganizarlo o
dad.

edición.

les iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Esther

Domingo - Noche - Dardito, escuela [illegible]
*Sinvite y Sandrino - Adlon [illegible]

Lunes - Nuestro directo - nota - patita, de co[illegible]
vagancia. *Gracia - cuñado [illegible]

Martes - Sueños agitados - Casals y el [illegible]
papá no pierde la radio - Perón - la [illegible]
el accidente - el progreso - el cuerpo [illegible]
Casals y el primero los domingos - Chaz[illegible]
volley - 15 ctos de cinta - Mirada [illegible]
"A" de alegría -

Miércoles - El silencio y la [illegible]
Centella - Casals [illegible] *Gra[illegible]
y Adlon y S. Anita - Tren. *[illegible]
es la mejor - Telefonear de Secret[illegible]
Plaza Francia, Opera, taffe[illegible]
S. Anita, Adlon, manos [illegible]

Jueves - Hermana coche - gota de gra[illegible]

Viernes - Permiso, teléfono, cuidado con [illegible]
*~~[illegible]~~ criminal (!) - Mamá [illegible]
Hasta mañana amigo -

Sábado - cretona - [illegible]
[illegible]

E

Elementos en Esther

1- Toto quiere romance algún día, con cine y confitería y después sex y ahí ~~superpone~~ <t.l.> pasa a imagen Hector[9] y después Adhemar en vez de él mismo -

si a una chica no la querés cojer se ríe de que sos tonto (tímido, bobo) Y si la querés cojer se ríe porque sos un mocoso - Pero tiene que pronto terminar con el obssesion<sic> y saber

En # 13
Ondulantes nubarrones
superponen romanzones
y cuando llega punto cojer
primero ensueño concha cisne y
después "Héctor" y
" Adhemar - y tío "Alicita"-

Cuando se siente perdido pasa
a sentir necesidad apoyo hombre padre
novio[10]

tendrá amigo
novio en vez
de "Héctor"

Cap. 14 !!!!! Toto enloque porque viene Adhemar a visitar a C. y[11]

Elementos en Tolhe.

- Noto quiere romance algún día, co
cine y confitería y después
sex y ahí ~~[illegible]~~ [illegible]
Hector y después Adhemar en v
de él mismo —

sia muy chica no la quiere coje
se ríe de que sostenla (tímido, b
y si la quiere coje se ríe porque so
[illegible] — Cerotina que pro
terminar con el ob
y [illegible]

Em #13

Indulante y rubarrona
imperponen romanzona
y cuando llega punto coje
[illegible] cisne
después
" Adhemar — y [illegible]
cuando se siente perdido [illegible]

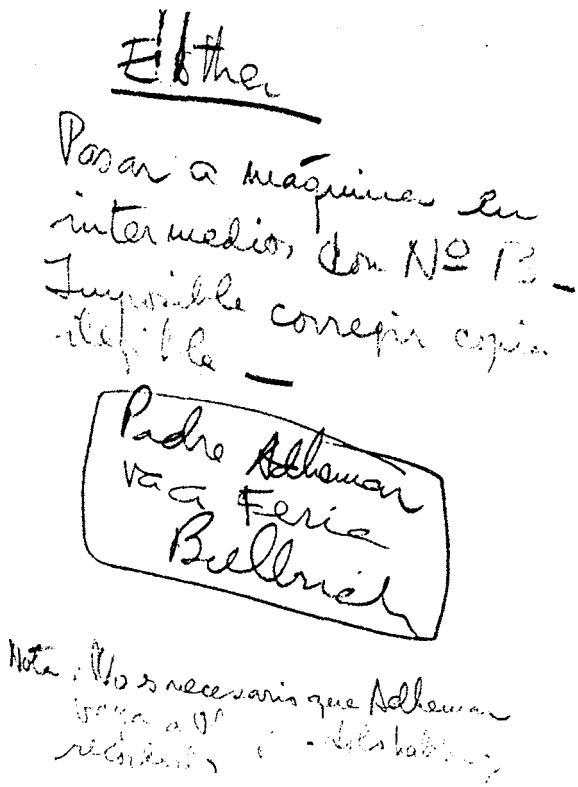
F1

Esther

Pasar a máquina en intermedios con Nº B-
Imposible corregir copia ilegible-[12]

Padre Adhemar
va a Feria
Bullrrich

Nota: No es necesario que Adhemar vaya a "Vallejos"- Solo hablar y recordarlo[13].



anuel Puig
na, mucho
res de sus
) sufrió el
eriales. Un
es la que
imera ver-
ɔítulo I. La
nar en una
. dado que
na carecía
inta y sólo
ɜve por el
ɔs sobre el

)": factura
ficción que
ɔn el nom-
. El perso-
ɜ mencio-
ɜmar", no
ión de la

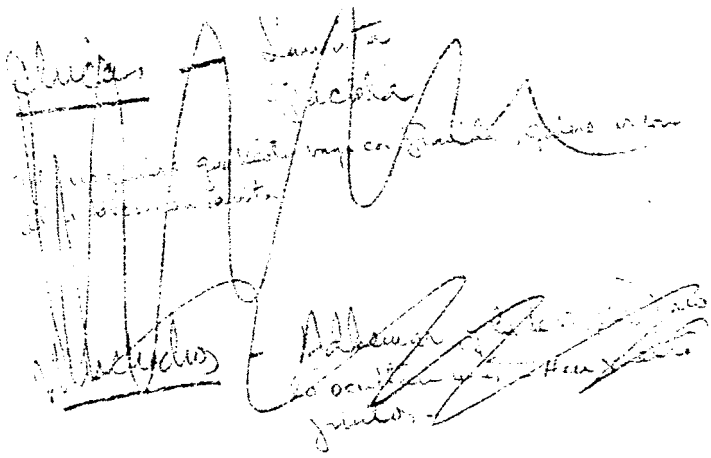
s iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

F2

Chicas - Laurita
Graciela

Toto no quiere que Héctor vaya con Graciela,
quiere ir con
él a Adlon con Laurita

Muchachos - Adhemar (y la de "Kraler") no
lo ocultan más - Han vuelto
juntos.



G

1º antes ha preguntado
¿Quién te gusta más, H. o A.?

No quiero que vaya con Graciela
vaya
Quiero yo ir <s.l.>con Luarita <sic>
Vamos con Héctor y nos sentamos
-¿para qué querés que Héctor?
Secreto: El año que viene conscripción
¿Con quien hace mejor pareja Laurita, con
Hector o con Ad.?

-¿que hacen los muchachos y las chicas?

---

es hija de una soprano
y no se queda ese sábado

N[14].: Solo en final
que Casals se quedó
charlando con N. que
atrasada necesita quedarse

femenino
alización.

iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

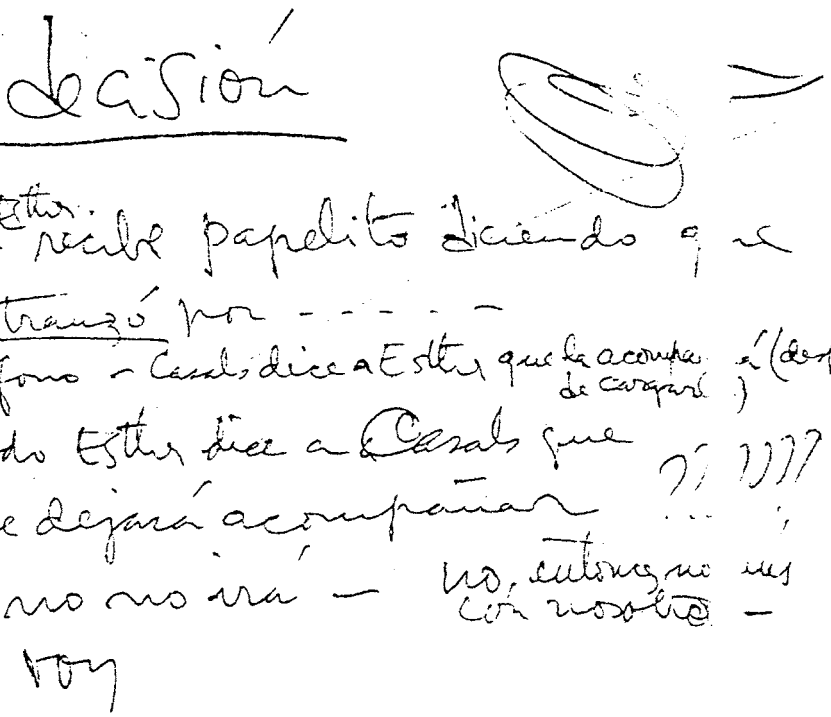
10 | antes ha preguntado...
¿Quién le gusta más, H. o A.
go

No quiero que vaya con Graciela
Quiero yo ir con Laurita
Vamos con Héctor y nos sentamos
—¿para qué querés que Héctor?
Secreto: El año que viene conscrip
¿Con quién hace mejor pareja
Laurita, con Héctor o con Ad.?

—¿que hacen los muchachos y las chicas?
— ——— yo

es hija de una soprano
y no se queda ese sábado

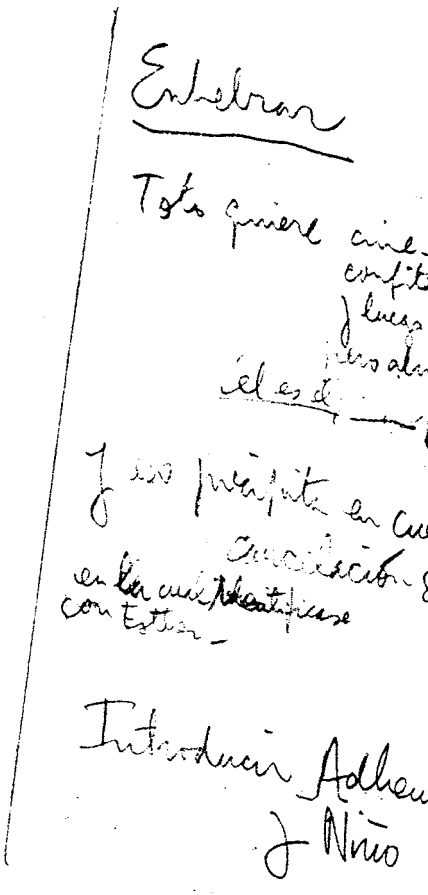
N = Solo en final
que Casals se quedó



H decisión[15]

viernes
El ~~jueves~~ Esther recibe papelito diciendo que
Héctor tranzó por...
Después teléfono - Casals dice a Esther que la
acompañará (después de cargarla)
El sábado Esther dice a Casals que no se dejará
acompañar ??????? <a.l.>
Si no no irá - no, entonces, no venís
con nosotros -
no voy

a está escrita
en sentido in-



I1

Perfecta
solución

Enhebrar

Toto quiere cine-manos
confitería-piernas
y luego hasta sex
pero ahí nebulosa
él es el "Héctor" (y Adher

Y eso precipita en cuestión
cancelación salida Esther
"Héctor"
en la cual identificarse
con Esther-

16.- Tal vez esta alusión al "niño" se relacione con la alusión en otra nota (*"collages"*) al "padre niño", valoración elidida en el desarrollo de la novela. También fue suprimida la explicitación y el proceso (mencionado en varios apuntes) de la *identifi-*

12

Arreglar

Esther

Gran pelea

meterse dentro de Adhemar,
ser Adhemar, pero es imposible
Solo lo puedo tocar, mirar,
pero un hombre no toca
a otro hombre-

está colocada
la al resto del
un esquema
daccional de
mo capítulo
obablemente
que también
el 12 en el
que se apun-
tas aledañas
stá trabajan-

J

N.

la concha

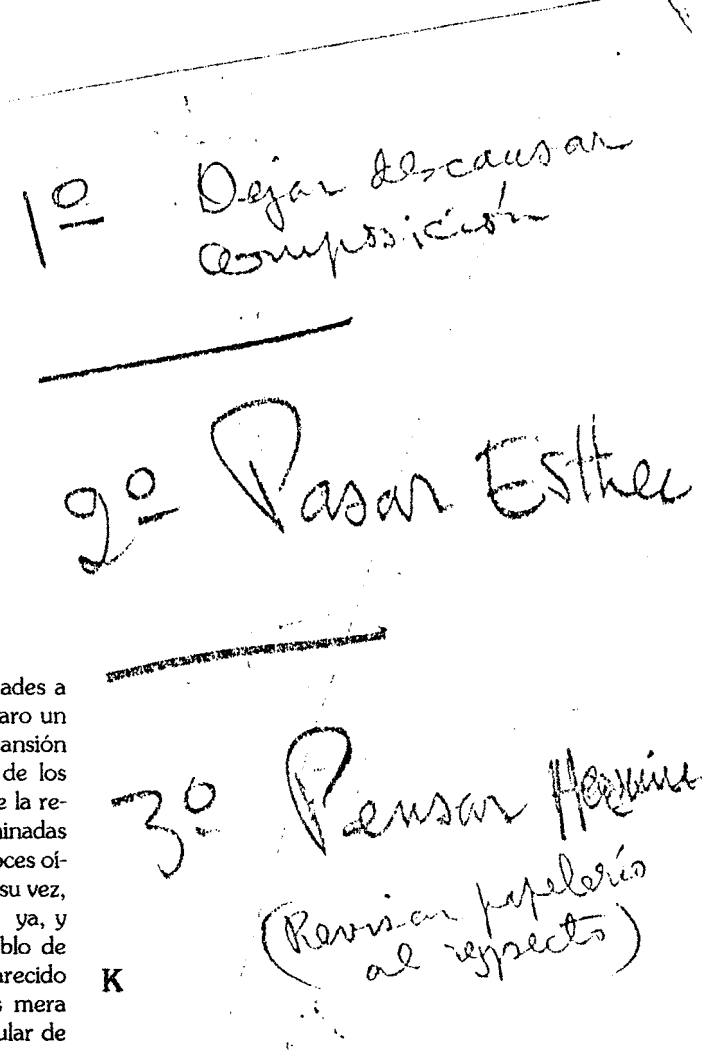
Diaham

Adhemar

El gran vals

Los fantasmas[18]

[18]- Primer
va a textu
posición
vals"). Lo
temente e
quejan ur
ción y asu
xualidad
mente tr
zados o s
esbozado
mático
Diaham,
cuyo acar
nota al re
en "*colla*



actividades a
a en claro un
de expansión
partir de los
os, o de la re-
determinadas
omo voces oí-
as y, a su vez,
e sabe ya, y
el pueblo de
uier parecido
no es mera
o medular de
en su proceso
tura no se sus-
historias, sino
' que pasan a
eño, un nom-
ado en la me-
audible, como
pital", como
repetición de
nes. (Utilizo
sentido que le
: "El tono es
encio que en-
da voz, las vo-
que hablan en
". "Lo común
en: *Giordano,*

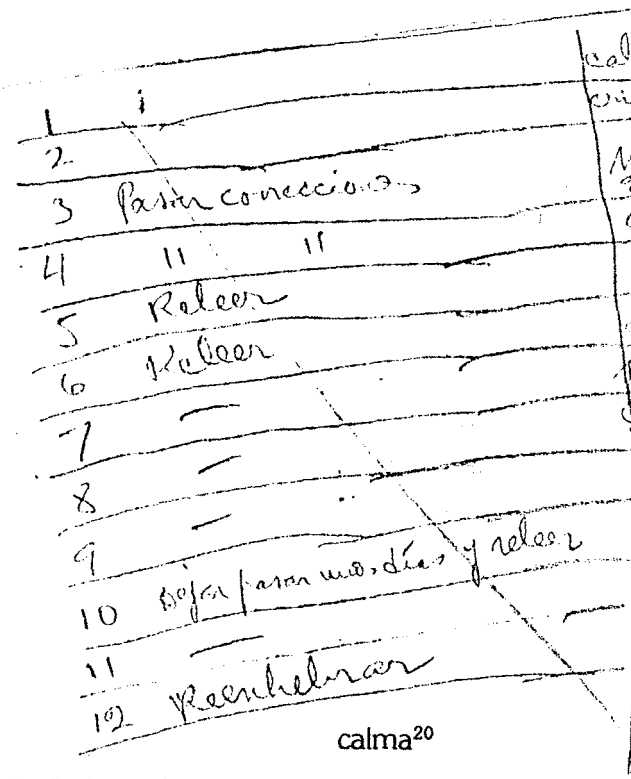
K

1º Dejar descansar
composición

2º Pasar Esther

3º Pensar Herminia

(Revisar papelerío
al respecto)[19]



L	
1	calma[20]
2	crispy seco
3 Pasar correcciones	maraña gelatina
4 " "	andante <s.ilegible>
5 Releer	richesse
6 Releer	diapasón
7 ____	sal y aceite
8 ____	silva
9 ____	ladridos
10 Dejar pasar unos días y releer	riche
11 ____	rugidos
12 Reenhebrar	riche
	colmo richesse
	sibilino

[20]- Colo
mente d
tativos"(
correspo
punto o
producid
bajo exh
esas rela
mero pr
satisfacci

M

Toto que no puede
contarle a nadie de
reaparición fantasma
porque se le han quejado
de que otros chicos no
se quejan-

3- se ahija
4- no hacen nada
5- " " "
6- bañadera[21]
7- carreros
8- reencuentro
9- El mundo
10- ", y <t.l.> padres no lo escuchan más
11-El pupilaje
12- Esther: el chico quiere encontrar contacto grandes
13- ¿podrá?
14- Endurecimiento

iento de la
ado por Teté
la madre al
importancia
is del capítulo
lelo al de la
profesor de

Todo que no puede contarle a nadie de reaparición fantasma porque se le han quejado de que otros chicos no se quejan —

3 - [illegible]
4 - [illegible]
5 - " " "
6 - [illegible]
7 - Carreras
8 - [illegible]
9 - El [illegible]
10 - [illegible] padres no lo escuchan más
11 - El pupilaje
12 - [illegible] el chico quiere [illegible] contado grandes
13 - ¿Pobre?
14 - Endurecimiento

N

¿Cuál fué vida Herminia?[22]

2

Gran expectativa concertista
(Toto la hace revivir entusiasmo)

Médico la manda asma a pampa
_____ (enganchar con mancha porteñito)

3

¿Fealdad? + pobreza ropa

enganchar con felicidad
que se tiene como algo sin saberlo
+ cuestión burguesía
dormir corazón

4

Trencito "del nene"
Odia a Toto que le critica a románticos
quiere a " criticado por Paqui
indiferente a Toto que le cuenta vista dedos

Delia da el comienzo - Luego Clara y Héctor
(amantes)

5

Dormir sobre el corazón <t.l.>
Cuestión LUJURIA: este pueblo es
tremendo! ¿como yo vivo sin nada?

, ñ, o, p son
capítulo XV,
pensamientos

¿Cual fué vida femenina

Gran expectativa concertista
(Toto la hace revivir entusiasm

Médico la manda asma a pa
(enganchar con
mancha porte

¿Fealdad? + pobreza ropa
enganchar con felicidad
que se tiene como algo sin fal
+ cuestion burguesía
dormir corazón

Trencito de C

Odia a Toto que le critica
quiere a " critica

Delia de el comienzo - Luego Clara y

Ñ1

Trencito[23], luces colores diferentes-

V.[24]

Chanchada a la Paqui[25]

" " Padre (?)

La felicidad como algo que se tiene
sin saberlo

Dormir sobre el lado del corazón,
la sangre pesada oprime e ilumina
el sótano de la corteza, la mierda

Mancha porteñito

Padre Adhemar

Dios

Final, sí, ateísmo
¿pero y la belleza
del mundo?

les que cortan
s ítems de esta
n tanto tacha-
stiones salda-
en marcha de

ueda aclarado
loc nominada
e referencia a
sobre Casals,
icial de una de
cionadas en el
nónimo".

la delación de
Paqui, acerca
ncias" previas

Trencito, luces colores diferentes.

Vaqueiro

Chanchada a la Paqui.

" " Padre (?)

La felicidad como algo que se tiene sin saberlo.

Domin sobre el lado del corazón, la sangre pesada oprime e ilumina el sótano de la corteza, la mierda.

Mancha porteñito.

Ñ2

1º Mary Todd Lincoln *

2º Mancha maoríes, asma; Toto *

3º Los sueños y la sangre, pelo - Paqui, padre *

4º Trencito y Toto

5º La lujuria - Delia - Mita <t.l>- Héctor

6º Willys <s.ilegible> NO TOTO PLEASE

Descubrimiento

7º Chanchada a V. bluff V.

" padre N. Padre

xxx <t.ilegible>

PAQUI VIENE CON CHISMES

8º DIOS} en argumento meter

ADHEMAR

HEROE

9º<t.l.>8º Final

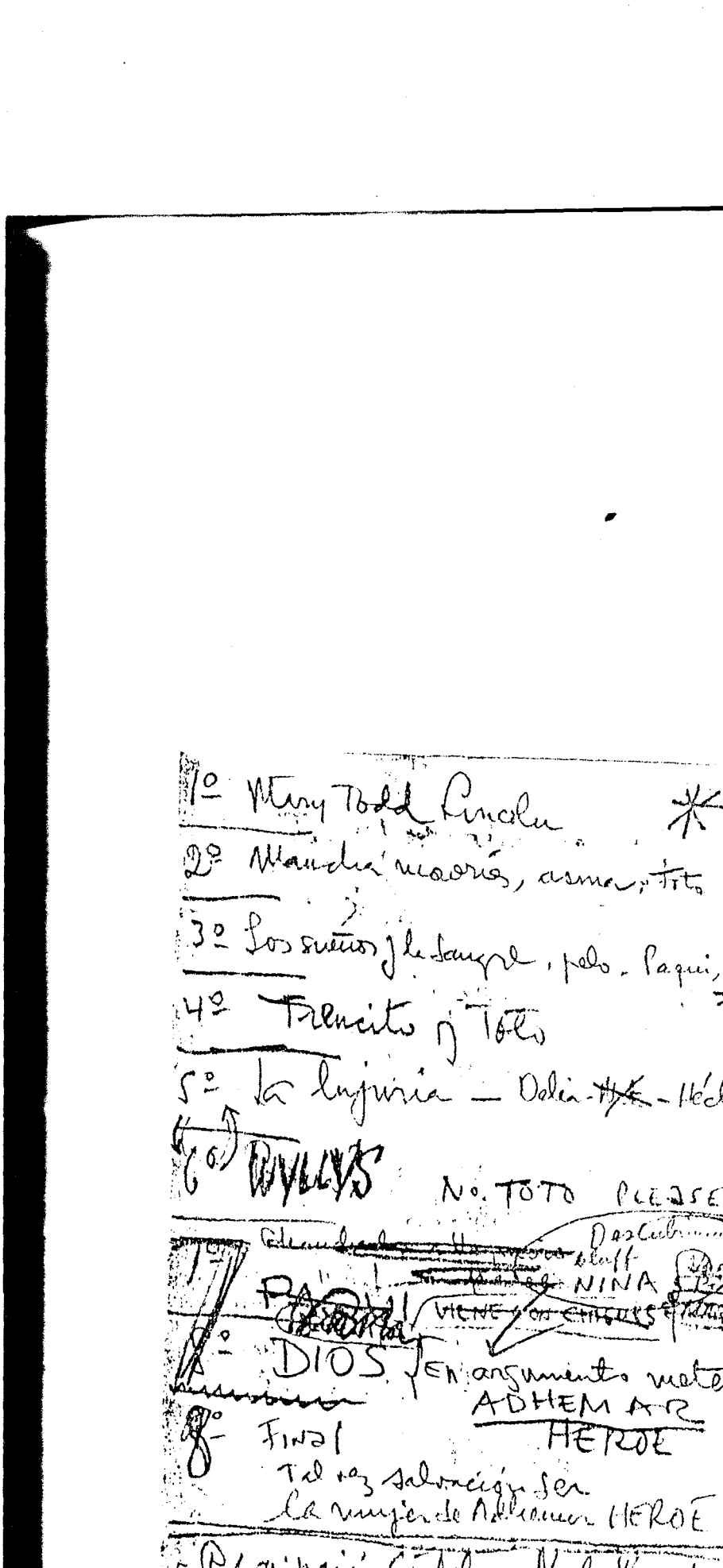
Tal vez salvación ser

la mujer de Adhemar HEROE[26]

Inscripción Córdoba- Madre Paqui-

Foto Toto

ornello de
rimido casi en
:e pensar con
l en Molina (*El*
r araña): "*Yo*
heroína".



1º Mary Todd Lincoln *

2º Mancha maorías, asma, Toto

3º Los sueños y la sangre, pelo. Paqui,

4º Trencito y Toto

5º La lujuria — Delia - ~~H.K.~~ - Héc

6º WYLLYS No. TOTO PLEASE

~~[illegible]~~ Descubr...

7º PAQUI ~~[illegible]~~ bluff NINA ~~VIENE CON CHICOS~~

8º DIOS (en argumento mete

ADHEMAR HEROE

9º Final

Tal vez salvación ser la mujer de Adhemar HEROE

O

1 Mary Todd

2 Mancha María

3 Dormir sobre el cor.

4 Trencito

5 V.

6 Padre Adhemar

7 Dios

8 FINAL

Herminia

Final - Después
de belleza, etc.
Remata
Habla <s.l.> con oscuridad,
y dolores vida
no son más que
para hacer apreciar
reposo oscuridad -
Claro que no el reposo del
insomnio en la oscuridad.
Dormir- La mayor bendición
dejar de ser Herminia-[27]

bastardilla
el sentido
, transver-
rior.

les iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Ver si
es algo
bonado:
Fixane

Tany Todd
Mandia mostrá
Dormir sobre el cor.
Vaquito
Vaquero
Padre Adhemar
Dios
Final

Final – Despue
de bella; lte –
Rebelate con osc
dad, y dolores v
no son más que
para hacer apre
reposo escurridas
Claro que no el reposo
insomnio en la orc
Dormir. La mayor be
dejar de ser Hermi nie

P

Padre Adhemar 7

V.

DIOS

Final

voces que *trasc*
6 hoy pileta
"Vallejos"

Estará contenta
Delia, que es un
animal?
y tiene hija hermosa?

y la belleza?
Papá y Schubert tenían
razón al vivir por la belleza, que
es la última esperanza[28]

Mita se queja de
engaño vida
y viudez Clara

Concerniente
a C.

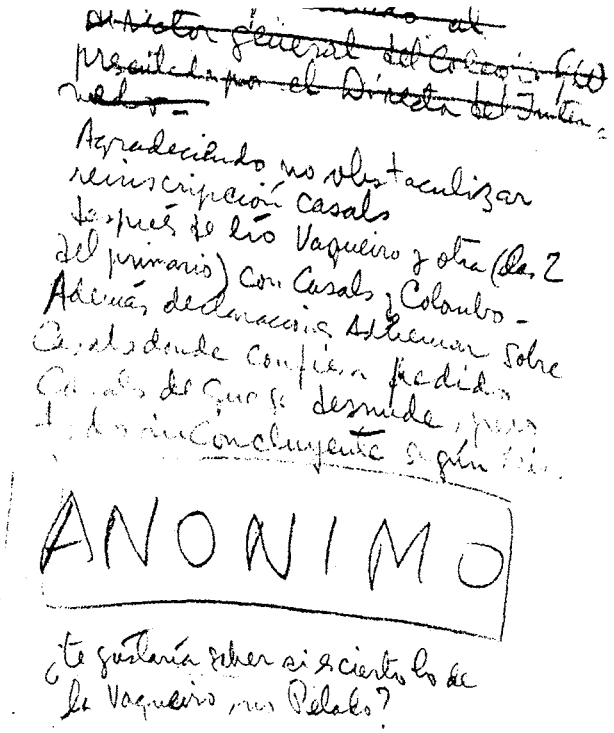
Concerniente
a Delia

Concerniente
a Héctor

alzadísimo
coje a chica
12 años

lan cuenta de
estratificación
ovela, conden-
palabra de

Herminia.
achacado
cierta viole
cida sobr
débil, com
años, o tre
vo el prime
Boquitas
Carlos) o
ejemplo de
otro extrer
vuelve la
Herminia,
Cabe preg
sado en u
final no sim
tulo "Cua
mientos de
sino de la
con el "c
una decisió
Habría hal
campaña d
pertenece
beza". En u
zada, ya dis
en desarrol
de aquel
"capítulo
como con
quedó com
La conjunc
recuerda el
la mujer ar
traposición
noción esta
por Molina
dad" bie
Valentín).
hojas que p
lo de Herm
cia apa
Adhemar",
sulta finalm
mencionado
sora de pia
comentario
dida de Schu
ce en el ho



Q

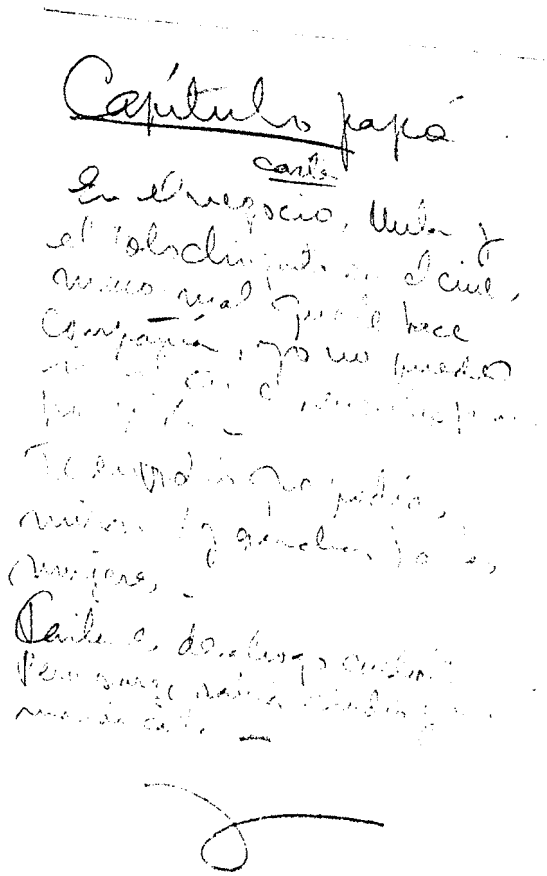
~~Informe presentado al Director general del Colegio xxx~~ <ilegible>
~~presentado por el Director del Internado~~[29]
Agradeciendo no obstaculizar
reinscripción Casals
después de lío V. y otra (las 2
del primario) con Casals y Colombo-
Además declaraciones Adhemar sobre
Casals donde confiesa pedido
Casals de que se desnude, pero
todo inconcluyente según Dir.

ANONIMO

¿te gustaría saber si es cierto lo de
la V., no Pelado?

forme" no

les iniciales para *La traición de Rita Hayworth*



R

Capítulo papá

carta[30]

En el negocio, Mita y el Toto chiquito en el cine, menos mal que le hace compañía, yo no puedo ir al cine, cuentas pasan por vista_

Te envidio que podías mirar (y garchar) a las

[30]- En est
generalid
carta y su
pero con
ciones: la
atrás en
1933 cua
de ocho r
marca ma
una situa
madre co
grada Fan
y la situac
caria y sa
ponsabili
lutamente
dre, Bert
talmente,
tura, crea
cia entre
además d
derno" p
poético y
cartas qu
final de *E*
decir, la c
antes de
situación
mática de
cercano c
do y el pr
realidad"
cia entre
presente
y los hag
Páez, *Ma*
la extrañ
gesto, 19
represen
nuestro t
quejo dir
como "C
carta de
una "car
Panesi, "
grosas",
cana nu
1983), p
exonera

ambién apa-
uema el nom-
e la hermana,
plazado por

bra" podada
nás la depura-
útil que lleva a
dójica y feliz-
el exabrupto
de la subjetivi-
ación cuando
to correspon-
ación. No hay
idad de "lim-
ecto a la histo-

B3 - Esquemas Narrativos

EDICIÓN CRÍTICA A CARGO DE GRACIELA GOLDCHLUK

La traición de Rita Hayworth ensaya la utopía del narrador cero, voces que se explican a sí mismas y que configuran recorridos en los que es posible armar algunas historias guiados por dos intervenciones en las que puede rastrearse un narrador: el título de los capítulos y la operación de "la carta robada" del capítulo XVI. En las anotaciones que Puig iba realizando a medida que escribía su novela aparece la voz de ese narrador que en la redacción posterior del texto tiende al grado cero, y con ese proto-narrador se recupera la dimensión autoral en su potencia productiva.

Denominamos a estas anotaciones "pre-textos", siguiendo la línea de Grésillon que los considera no sólo como versiones anteriores, sino también en su dimensión de productividad que permite verlos también dentro del texto[1]. Consideramos que estos pre-textos fueron escritos durante la redacción de la novela -y no exclusivamente antes de comenzar-, lo que permite rastrear los procesos de construcción, ya que aparecen diseñados diferentes planes en relación a la cantidad y orden de los capítulos, por otra parte vemos diferentes estadios de elaboración del material autobiográfico a través de la sucesiva corrección de los nombres de los personajes,

[1] "L'ense
regroup
d'avant-te
sous de
précède
semble di

sueltas con diversos "esquemas narrativos", la mayoría en forma de lista, que abarcan aspectos tanto argumentales como lingüísticos o estrictamente narratológicos.

En el plano argumental se pueden reconstruir historias que no son tan evidentes en la redacción de la obra, donde la falta de un narrador que jerarquice la abundancia de información que circula en el texto tiene como uno de sus efectos la construcción de tantas historias como lectores lo aborden. Un ejemplo sería la anotación "la Paqui es la historia de una curación".

La reflexión lingüística es más fácil de rastrear en las sucesivas redacciones de los capítulos, aunque no falta la explicitación como en "no como hablan los argentinos, sino como escriben". A veces esta reflexión se coloca tan decididamente del lado del tono que la observación es "canon" o "gorgeos y trinos".

Los esquemas narrativos en su conjunto -las diferentes listas- constituyen una reflexión narratológica en tanto construyen recorridos del texto que relacionan las voces de los personajes, representados por sus nombres, con fechas que también van cambiando y con palabras sugeridoras como "el terreno", "el clima", que delinean recorridos posibles. En los esquemas narrativos prima este tipo de reflexión, como en "cambiar estructura. Pivote es no contar más a madre"

El orden en que publicamos los pre-textos es conjetural y sigue como criterio colocar en primer lugar aquellos en que los personajes aparecen con nombres biográficos que no les corresponderán en la redacción final de la novela. La abundancia de estos nombres determinó, en algunos casos, la no publicación del facsímil.

I.- Hoja doblada en cuatro. Una línea horizontal divide la hoja: en la parte superior, en forma transversal, dibujos de perro y gato atravesados por líneas horizontales. Toda la hoja está escrita en bolígrafo azul, excepto el agregado en lápiz "lo agarra al Francucci".
La parte inferior de la hoja está dividida por una línea vertical.
Al dorso dactilograma de *Summer Indoors* con correcciones en lápiz y un dibujo de un perro hecho con el mismo bolígrafo azul del dorso

Parte inferior izquierda[2]: *(sin facsímil)*

nacim.
"el nenito"
El Sádico ("Cobito")[3]

11- "~~Esther~~"?
12- "Esther"
13- "Toto" Nina
14- "Herminia"

"Clara"
"Amparo"
"Choli"
"Toto"
"Toto"
"Teté"
"Delia"
Mamá
"Héctor"
"Paquita"
"Cobito"
"Esther"
"Toto"
"Herminia"

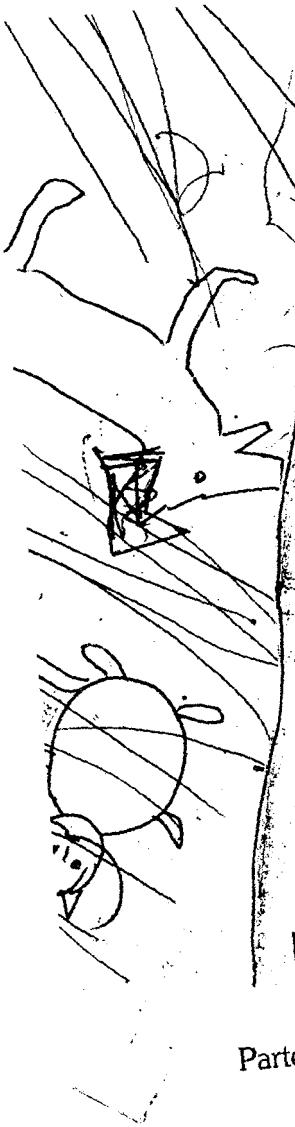
Cap: Burla lector
pers.<onaje> armar *Simpático
que resulta tremendo
"Toto" I: falta *cáricus[4]
papá

Mamá ——— > vuelve a mí

[2] Atendier
narrativo
tencia una
que atienc
"novela d
menos, or
del perso
embargo,
minaría e
a partir c
disolución
anotación
"burla al

[3] La irrup
de "Cob
como la
aparece ju
RROR, re
gen judío
minación
demás; p
en el pers
referencia
mo, de es
cuyo disc
1946, añ
sulta elec
mal en es
percibier
nismo m
argentino
da", de
miento d
bién una
ahora no

[4] Manuel
notas exp
que podía
lo que él e
"olear el
caso ade
nir el se
llevaba a
palabras
por ejem



1 – el terreno (Tía Carmen)
2 – el clima (Ana)
3 – EL CLIMA y la plantita (Mamá)
4 – germinación (Yo)
5 – LA PLANTITA (Yo)
6 – Embates viento – bañadera (Kelo)
7 – MAS BAÑADERAS Verano la pileta (Wilda)
8 – La vuelta (Mamá)
9 – El enemigo ( ) Lo agarra al
10 – El invierno en V 6º (Pa)

Parte inferior derecha

1- el terreno (Tía "Clara")
2- el clima ("Amparo")
3- EL CLIMA y la plantita ("Choli")
4- Germinación (Yo)
5- LA PLANTITA (Yo)
6-Embates viento-bañadera ("Teté")
7- MAS BAÑADERAS Verano la pileta ("Delia")
8- La vuelta (Mamá)
9- El enemigo ("Héctor") **Lo agarra al F**
10- El invierno en V - 6 (La "Paqui")

En una hoja doblada por la mitad. En la mitad superior sólo aparece escrito cintas la Beba Méndez en bolígrafo negro como la mayoría de lo que aparece escrito en la otra mitad. Los agregados fueron realizados en bolígrafo fucsia (*) y azul (**), lo que indica sucesivas etapas de trabajo, aún sobre sus apuntes.

Parte izquierda *(sin facsímil)*

"Clara" 1943 - (1906-1933)[5]

"Amparo" 1935 — a través de la "Paquita" vive su papel de hija rebelde

"Choli" 1941 (1933-41) — "Paquita

"Toto" 1939 — el mejor alumno

"Teté" 1942 — prohibición (cintitas rococó- bicicleta)

Mamá 1943 — (llantos, evocaciones felices

"Delia" 1945 — (cambio de mamá, masculinización)[6]

"Héctor" 1946[7] — (las chicas

Yo— Nina[8]

La Chicha G. — hablar con ella con papá

"Choli" (la mujer sin ropa) — (*) para contrarrestar angelicalez "Toto" poner che combina un gris de chismes

"Amparo"

[5] De acu
primera
rias famil
a 1943,
te resulta
rrollo de
por su ub
el año c
mostrar l
lo que
como "
bién en e
vemos c
hacer cal
relaciona
del últin
monológ
en un n
historia s
resultaría
a un narr
ción de n
tica. Resu
que el 4
produce
por parte
nalista d
minado
secretarí
sión con
rón a la

[6] Las ma
anotació
"masculi
uso de la
plano ora
la letra de
parece
(p.120)
carrero t
se ha s
él"(p.12
lo donde
flictos de

[7] El capít
tor" apa

de Nina no
al en la novela,
n aproximada
e esquema su-
ción posterior
vies" permite
'arla, el perso-
ula inventada
cap. XIII. En
ería una solu-
rsonaje posi-
ado como la
nsueño, des-
mismo Toto.

tos que Puig
en *La trai-*
upar un lugar
relatos de la
iones a la fa-
educen a una
capítulo uno,
del problema
n el capítulo
té", el VI, la
ce en el nivel
la referencia
or los pobres
la guerra, y
05), sin em-
es a la muerte
la tía del Kuki
tuberculosis,
ancos que di-
ropia muerte
recurrentes.
productora
preocupan-
evarlo al pro-
guión acer-
les de guerra
ernacionales
vil española,
pirado en la
7, de Darío
estaba escri-
s fechados al
bre de 1989
bía realizado
tigación que
ndencia con
al de la gene-
en Málaga,
.

Parte derecha *(sin facsímil)*

~~30~~ I "Clara" "1943 (06-33)

~~45~~ II "Amparo" 1935

~~45~~ III "Choli" 1941 (33-41)

4 y 5 IV "Toto" A-B 1939-40

(la Beba Méndez
artistas
enanitos)

(*) **6** ~~V~~ <s.b.> "Teté"(*) 1942

la guerra![9]

(*)7 VI Mamá 43 1944-43

(*) el fin del mundo
(llantos, evocaciones
(llantos y evocaciones
el club)

(*) 8-"Paquita"-1945 (*)

Conchita Piquer

(*) 9 VII "Héctor" 1946(**)

(chicas el boom del
hasta entonces
despreciado "Héctor")

(*)10 VIII "Delia" 1947

11 -Laura K. (*) o el Gordo?

12 IX Yo 1947 - 8

12 X "HERMINIA" 1948

(*) ~~14 LA *RELIGION~~ <t.b.>

(*) (Nina y los libros)
Maleza "Héctor"
il trovatore
las salidas con papá,
hotel Marcone

(*) mamá se queja de
las películas de guerra

riales iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Hoja doblada en cuatro, cuarto superior derecho escrito con bolígrafo negro, cuarto superior izquierdo, con bolígrafo azul, números y cuentas.
(Sin facsímil)

2 "Amparo" ——— mangas 1934
3 "Choli" ——— relación mamá papá
filosofía barata 1941
"Amparo" de paseo
5 "Delia" ——— el pueblo- el cosido
la destapada

carnaval con S.
4 Yo ——— dora, *carnilo, "Teté"
Nicanor - vistas
las mendas - La Beba!!!!
6 - mamá (1946 época clases - separación)
7 - "Héctor" 1946 (vacaciones)
8 - ~~Yo "Herminia"~~ 1948
(Nina)

1 - Tía "Clara" 1943
2 - "Amparo", 1934
3 - "Choli", 1942-1
4 - "Toto", 1939
5 - "Toto", 1942
6 - "Teté", 1942
7 - Mamá, 1943
8 - "Paquita", 1945

Loritas a "Teté"
papá y bondad con empleados
(tutto affidato al domani)
(el parque! picnic)
excursión a La Lucila,

10 - "Delia", 1946
11 - Esther D. F., 1
12 - "Toto", 1948
13 - "Herminia", 1

Uno más para las romerías Mezz*elaic

~~tristeza de mamá~~
~~nene oscuro origen~~

Hoja tamaño agenda, doblada al medio y utilizada en forma "apaisada", escrita con lápiz. Mitad izquierda de la hoja:

x "Clara"——— el paisaje, noviazgo
x "Amparo"——————— primeros años
x Toto——————— el horror (pero absoluta confianza en madre)
x "Choli"——————— el horror continuará
x Toto —— se consolida (confianza en madre interceptada por padre)
x Teté ~~Delia~~ <s.l.>—— la separación
x Delia ——— sigue "
x Mita ——— el reencuentro
x Héctor —— " " será interceptado
x Paqui —— apareció ", Toto perdido ella se salva, amor padre?
x "Cobito" —— HORROR
x "Esther" – Un domingo a la tarde mentira de una salida ideal
Toto ——— Nina y el gran vals
"Herminia" —— Todo está perdido, la sirvienta de ectoplasma
Papá — Oh, l'avenir![11]

Teté súper religiosa se aferra a religión

importante
Casals confiesa no contarle todo en cartas a madre[10]

fundir "Esther" con *Ohrnialian

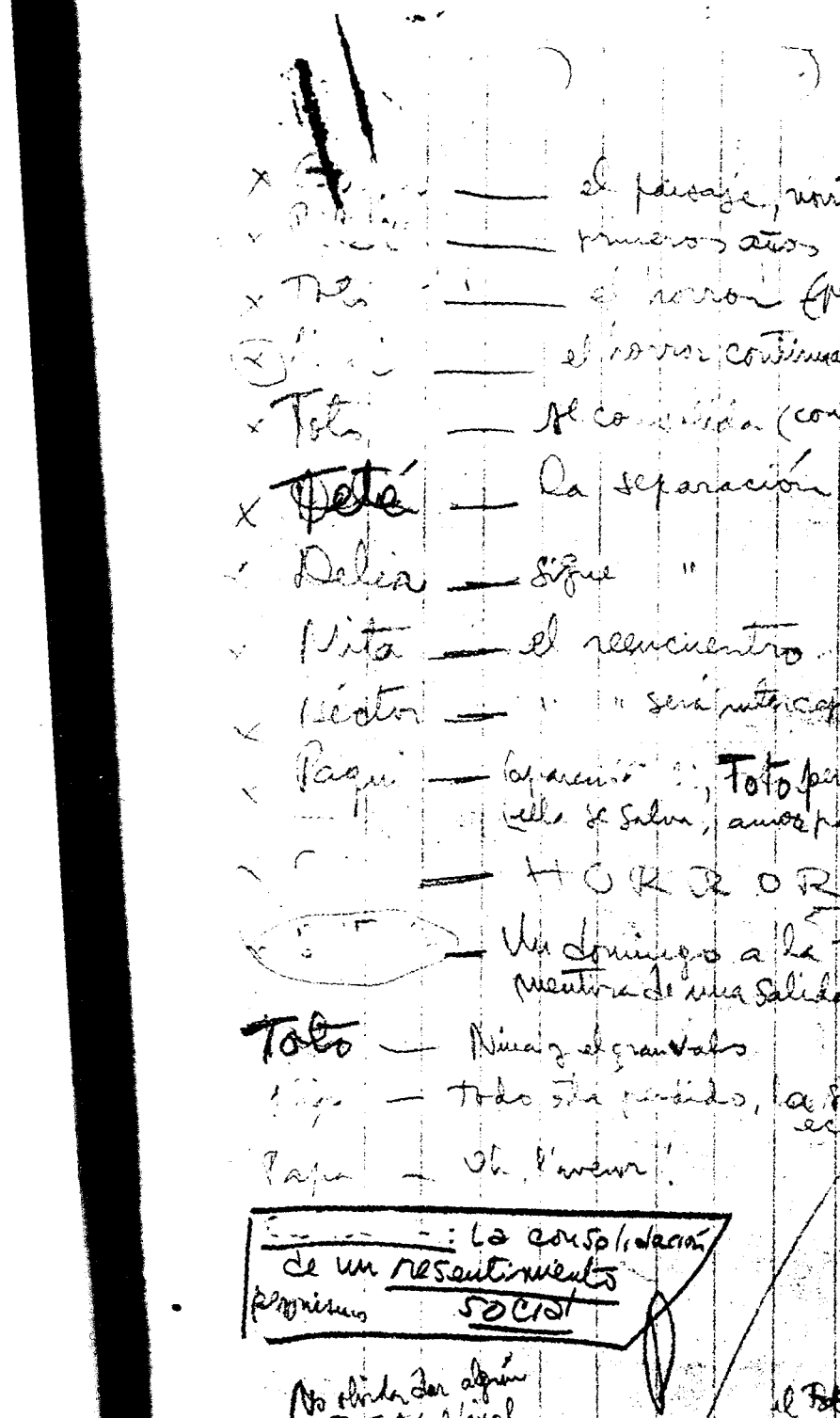
"Esther": La consolidación de un resentimiento peronismo social

la "Esther"
el Toto no le quiere presentar al Héctor
el Toto trata de identificarse con el Héctor y termina identificandose con ella. El Toto aparece poco y sólo en el cierre sale clara la identif.<icación>

No olvidar dar algún dato Teté al final y "Clara"!!!!!

aparece la "Cobito" con la redacción esuelve a tra- de violación. dimiento que co de la litera- decisión final a carta es ha- directamente del texto, aun- e una lectura a mención en dre de la peli- *tu vida* resulta relación a la tica del inten-

vez aparece el uir un capítulo o.



× [illegible] — el paisaje, [illegible]
× [illegible] — primeros años
× Toto — el horror (p[illegible]
× [illegible] — el horror continua
× Toto — se consolida (con[illegible]
× Tetá — la separación
× Delia — sigue "
× Nita — el reencuentro
× Héctor — " " será intercap[illegible]
× Paqui — [illegible], Toto per[illegible]
[illegible] ella se salva, amor p[illegible]
× [illegible] — HORROR
× [illegible] — Un domingo a la [illegible]
mentira de una salida
Toto — Nina y el gran Valo
[illegible] — Todo está perdido, la [illegible]
ec[illegible]
Papa — Oh, l'avenir!

[illegible]: La consolidación de un resentimiento pesimismo social

No olvidar dar algún [illegible]

Mitad derecha de la hoja. Falta un pedazo en la parte inferior de la hoja. Todo en lápiz.

Comienzo stretto, luego más *dilatado?
y unidad?
¿?

Beneficio
enanitos
comida
baño
gitano
películas
Ginger
Héctor
películas
La Beba

emphasize

el gato de Angelito
se tragó entero un
canario

---

aclarar enanitos

---

considerar
recolocar tortas
Di Carlo

---

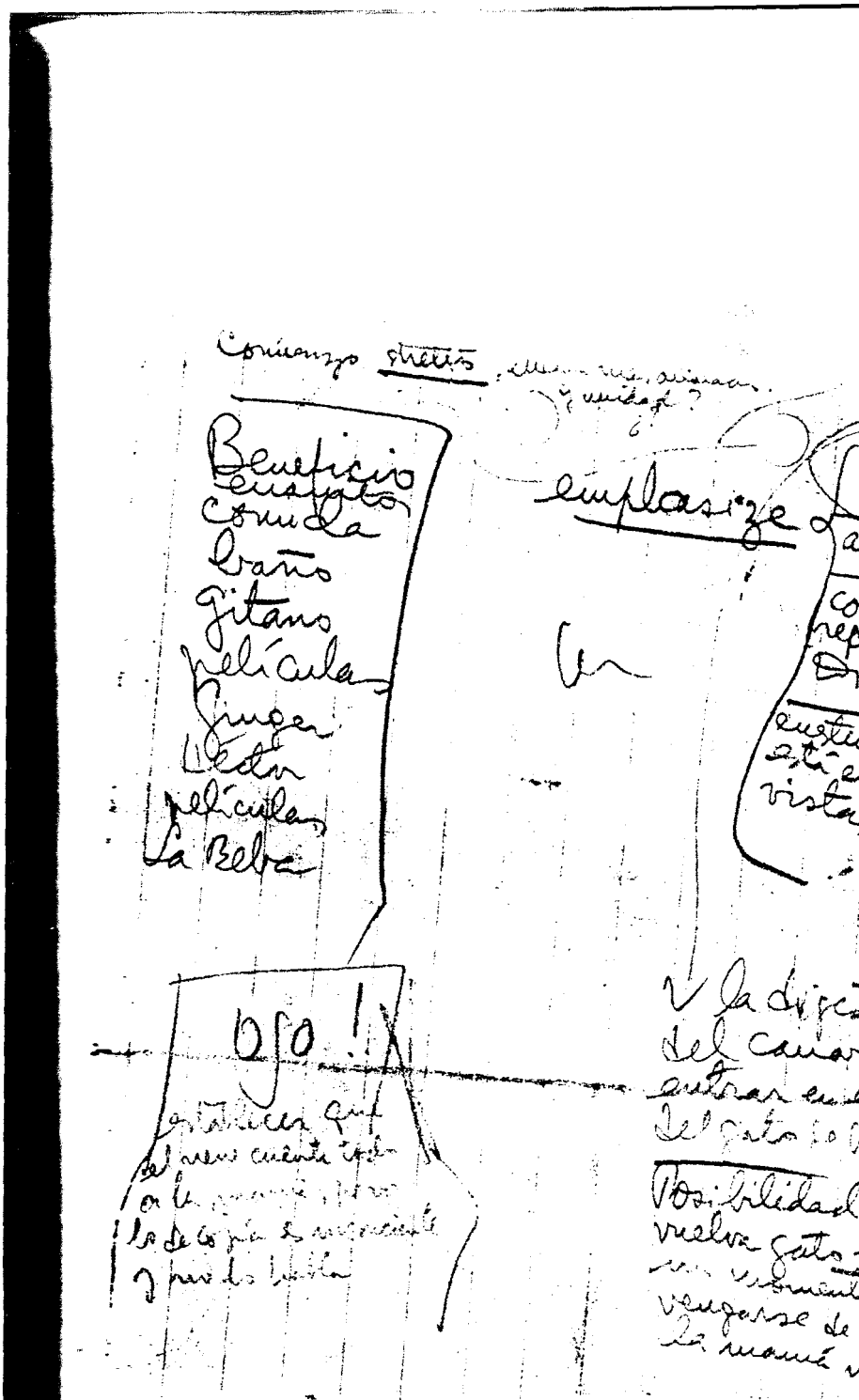
cuestión papá que
está en *desacuerdo
vistas

O J O !

establecer que
el nene cuenta todo
a la mamá, pero
lo de cogía es inconciente
y no lo habla

la digestión
del canario. Al
entrar en el estómago
del gato se vuelve gato?

Posibilidad de que se
vuelva gato lo seduce
un momento, para
vengarse de algo, pero
la mamá no lo aprobaría



Comienzo stretto [illegible]

Beneficio
ensayo
comida
baño
gitano
películas
Ginger
Lector
películas
La Beba

emplasize

Ojo!

establecer que
el nene cuenta todo
a la mamá, pero
lo de copia es [illegible]
y no lo habla

la dige[illegible]
del canar[illegible]
entrar en[illegible]
del gato [illegible]

Posibilidad
vuelva gato [illegible]
un momento
vengarse de
la mamá [illegible]

En una hoja de agenda similar a las anteriores, cortada al medio en forma transversal, se usa la mitad. Escrita en lápiz

1

2

3 chico

4 mala tos...

5 apoyo

6 pierde pié

7 oscuridad

8 reencuentro

9 desastre

10 yo no puedo contar nada - quiere ir pupilo - critica madre? Sí, por algo de "el nenito"

11 pupilaje

con Laurita

12 ensueños/- pasa a ser "Héctor" - pasa a ser Adhemar

Esther

luego en salida **con E.**pasa a ser "Héctor" hasta cierto momento, después pasa a ser Esther - "no, por qué no /te gusta Adhemar? ¡Adhemar!"

13 Nina a) la imposibilidad de aceptar el amor agresión

Tema de composición con acotaciones

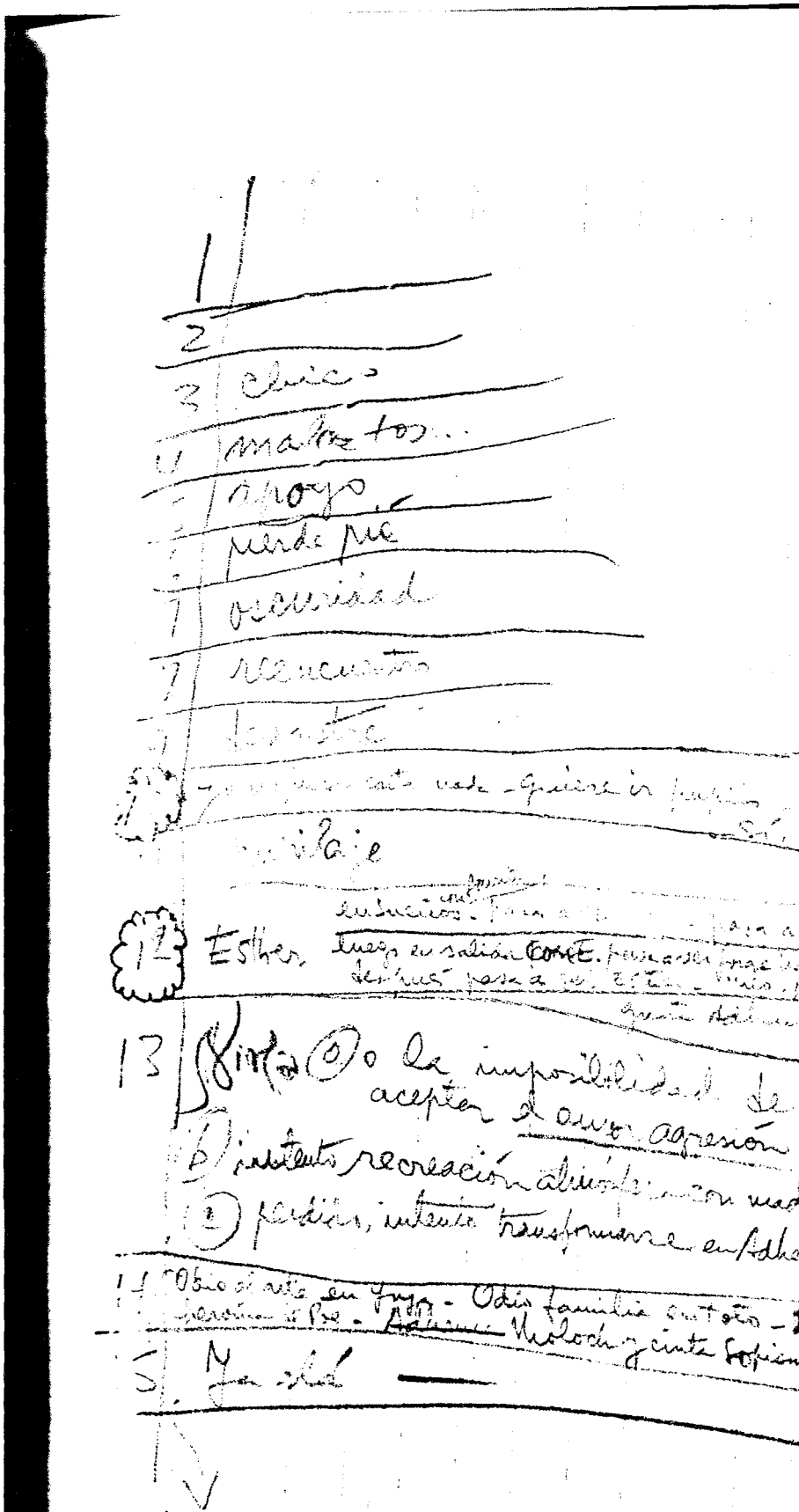
b) intento recreación atmósfera con madre

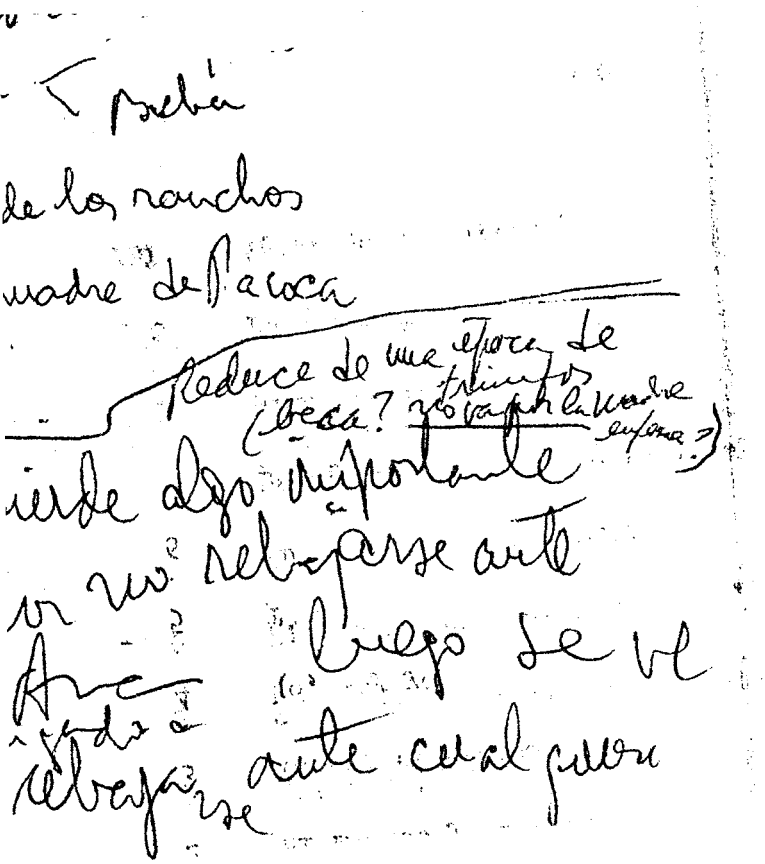
c) perdido, intento transformarse en Adhemar

14 Odio al arte en "Herminia". Odio familia en Toto. La sirvienta heroína de Poe. Adhemar Moloch y cinta sofisma - Adhemar

15 Ya está

DIALOGO




Beba
de los ranchos
madre de Pacoca
Reduce de una época de
(beca? no va por la madre enferma?)
pierde algo importante
por no rebajarse ante
Ana luego se ve
obligada a rebajarse ante cualquiera

Hoja lisa tamaño oficio doblada en cuatro. Escrito en bolígrafo azul

Pacoca
"Paquita"
Lula
Beba

Las de los ranchos
La madre de Pacoca
"Héctor"

Reduce de una época detriunfos
(beca? no va por la madre enferma?)

Pierde algo importante por no rebajarse ante *Ana
luego se ve obligada a rebajarse ante cualquiera

Hoja tamaño agenda igual a la anterior dividida al medio mediante una línea gruesa vertical. Casi todo escrito en bolígrafo rojo, los agregados en lápiz. Atravesando la línea, la frase que encabeza.

No como hablan los arg. sino como escriben

Graciela
para tie up[12] final

Mitad izquierda de la hoja:

"y si te pregunta de la
Vaquero decile que sí"

Si llega a la par de los ricos es
como ellos, pero yo soy más
que ellos porque me costó más

Por pobre
o por fea?

1º Sueña con conf. beca
2º Subterráneo 'Laura's date
3º pobre Casals / y pensar que
no lo voté, pero es que . . .

fulano se quiso avivar con ella
¿porque es pobre? Después sabe que
salió con Judith y quiere
saber qué pasó

en **miércoles** jueves
agregar
"no lo voté"

algo mancha
camisa porteñito

No porque es pobre sino
porque es fea
Cuando la desprecio por los demás (escondido)
rechazan y ella quiere llegar a ser eso
(contradicción)[13]

[12] "tie up": e
asociación.
del capítulo
solución.

[13] Nuevam
mecanismo
ción del opri
sor, la discri
ce odio y dis
construye p
tán atravesa
como falsa c
personajes l
quien tiene
actitud crític
identificació
los personaj
distanciada

Mitad derecha de la hoja:

lunes — sueña con el día que le confirmen la beca
pasé en Geografía, me parece que saqué un 8
Frontera ayer salió con Fulano,
me lo va a contar en el recreo y nada

---

martes — a Laura le gusta el primo de Casals

---

miércoles — Casals, que hace tu primo?
<a.l>**explicar cita Laurita - Casals.**
quiere Laurita y quiere
gancho[14] Esther

---

jueves — Casals "vení que te lo pregunto, vení
con nosotros, a él le gustás, pero
dame para el panqueque"
Confirmaron beca pero piensa en Héctor

---

viernes — "Hablé con él, vamos" (pero sombra en Casals)
"Pero hay una cosa....que tenés
que saber" y no se anima

---

sábado — Casals empieza a dudar

---

dominngo — no salí, el barrio en domingo
una nueva ilusión (?)

nada sexual

?————> un cambio en ella, algo
1º las insinuaciones hermano de ir
Sindicato o Trabajo Prev.
2º no, descartadas
3º si *pasa irá a reuniones

El cuñado dice algo que si quiere conocer hombres de verdad vaya al *Sindicato y plis el nuevo libro de diario

expresión
ca mediar,
ción entre
e connota-

es iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

No como hablan los arg., sino como escriben

llego a la par de los ricos es
no allá, pero yo soy más que ellos porque me costó más.

graciela
para tie up final

sueña con conf. beca
subterráneo, Laura's date

"y si te pregunta de la
Pequeño decile que sí"

pobre Casals me hace gorgeo y pensar que
no lo voté, pero es que...

me se quiso avivar con ella ¿porque es pobre?
después sabe que salió con Judith y quiere
ver qué pasó.

Por pobre
o por
fea?

algo mancha
camisa portezuelo

no porque es pobre sino
porque es fea.

(desprecio por los demás

lunes — sueña con el tío que le confirmen beca
Pará en Georgia, me parece que sigue en S
Frontera ayer salió con Fulano
que lo va a contar en el ...

martes — a Laura le gusta el primo de Casals

miércoles — Casals, que hace tu primo?

jueves — Casals "vení que te lo pregunto, vení con nosotros, a
él le gustás, pero tome para el pangreg.
Confirmaron beca pero piensa en Héctor

viernes — "Hablé con él, vamos" (pero sombra en Casals)
Pero hay una cosa... que tenés que saber y no se ...

Sábado — Casals empieza a dudar

domingo — no salí — el barrio en domingo
una nueva ilusión (?)

nada sexual

Si quiere conv...
verdad...
vengo a...

Al dorso: la hoja tiene también una línea divisoria vertical. Escrito en bolígrafo rojo, con los agregados en bolígrafo azul.

Mitad izquierda de la hoja:

<a.b.> el alma marchita
el corazón transido de dolor
en mi pecho anida una pena
" " " " un rencor

Casals le
quiere hablar de cine
y recrear atmósfera madre

Sporting life

Nina is the movies

---

en Capítulo hija
Toto hace algo
V g c/ por debilidad de carácter

jueves
la hermana la quiere acompañar el domingo.

---

viernes
Esther la <r. b.>odia su familia, como una llamarada súbita de odio. Y piensa en conveniencia hermana pisada por un auto en Florida <r. b.>viaje al Centro

---

arrepentimiento! dios, como permites
que las tinieblas ahoguen mi pecho[15] - -

el capítulo
resumen
her desea
antes de
on su her-
opta por
llen a su
e expresa
da de gra-
e, nueva-
r la forma
le relato.

s iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Mitad derecha de la hoja:

<a.b.> La "Esther" <a.b.> Diario
"Esther", *donialian de "Esther"

Las identificaciones del Toto
Votó por otro, lo vió asustado de alguien
The girl in summer dress, sudden
temp. changes
La formación de parejas para el
domingo -quien con quien y que hacen-
salida con "Héctor" no se hace

Esther Laura Toto

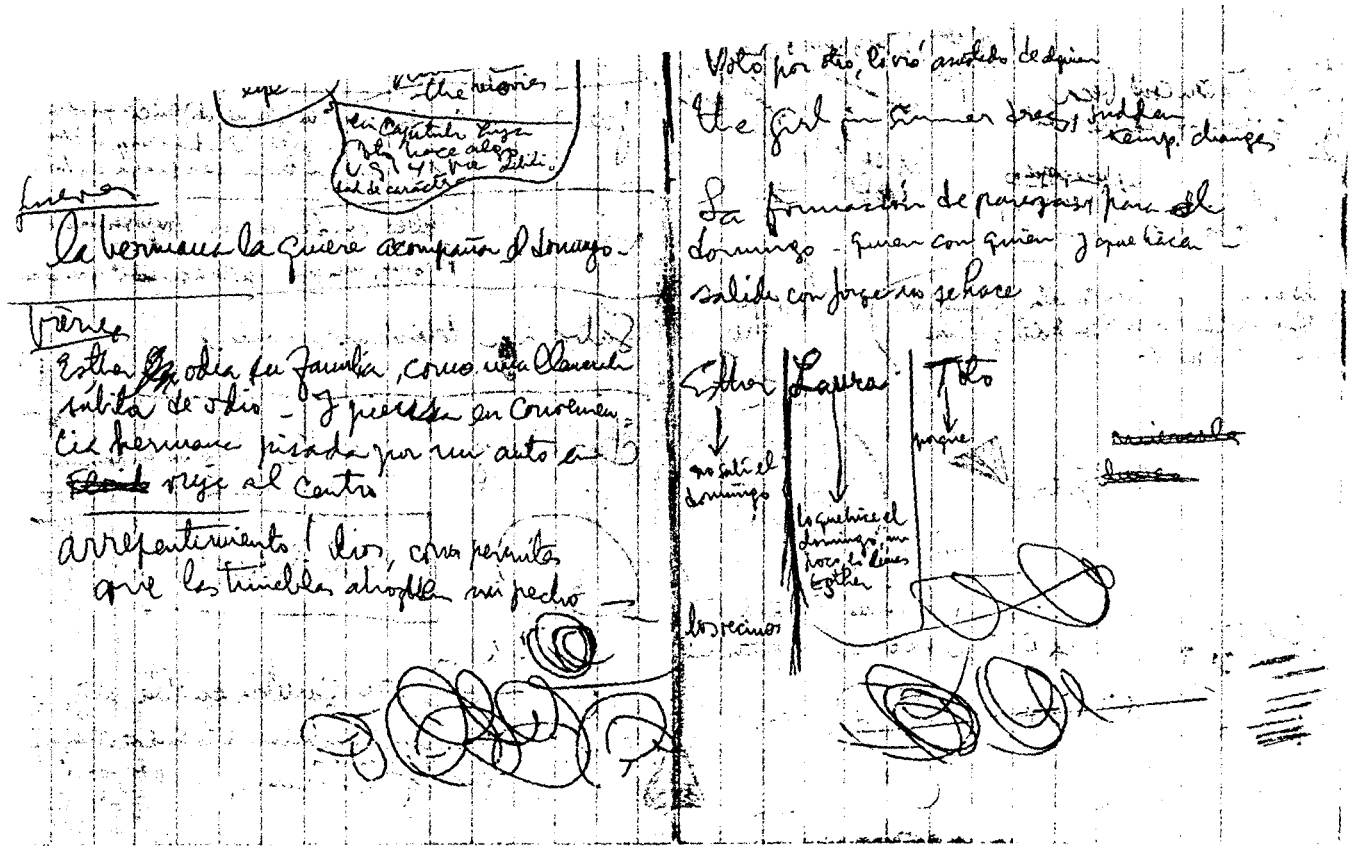
porque

no salí el ~~miercoles~~
domingo ~~lunes~~

lo que hice el
domingo, un
poco, lo demás
Esther

los vecinos

iniciales para La traición de Rita Hayworth



Hoja lisa tamaño anotador (14 x 22cm.). Escrito en lápiz. Anotaciones referidas al "Capítulo X, Paquita, invierno 1945"

1º fantasma viene de Celia mezclado
con Paqui que le hace preguntas al Toto si sabe
algo de la Celia y Toto contesta lo que
quiere "Mamá dice que con lo que le pagaba tu
papá no podía comprarse remedios"
Y Toto "mamá no le cuento más
nada" y /no la quiere

2º ~~desvirgue~~ solo pajas

3º Pag. 8 - Marianela, en vez de viruela, algo
de R. García o el viajante

4º Pag. 6 - Los Thénardier - darle una función[16]

5º Pág. 14 - Borrar Mari

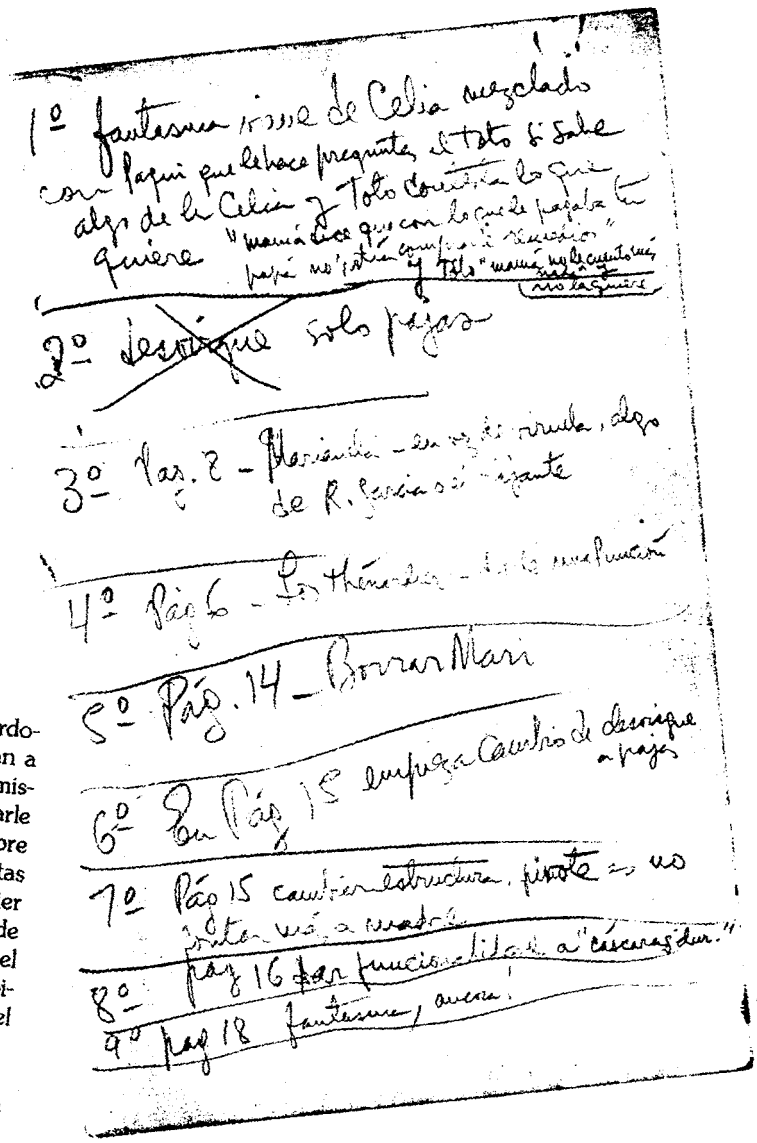
6º En Pág. 15 empieza cambio de desvirgue
a pajas[17]

7º Pág 15 cambiar estructura, pivote es no
contar más a madre

8º pag 16 dar funcionalidad a "cáscaras dur.
<azno>"[18]

9º pag 18 fantasma, ancora!

[16]Los Th
de *Los M*
pación p
esta mer
cambiar
ferencia
segunda
novela.
muestra
atención
una de l
forman
de *La tra*
en la pri
mamá co
que tern
comida
go, nunc
Social y
era impo
rar cuan
que habí
la hiena
car agua
todo el d
helado de
hasta el t
ya la Thé
empieza
los vasos
forma no
al otro,
otra hier
todo lo d
que no lo
na y aun
contar m
mo, Mita
algo 'des
si me la
pobrecit
última ca
nan el ú
mano y
Thénardi
da, y qu
después
vechar n
una injus



1º fantasma viene de Celia mezclado con Paqui que le hace preguntas al Toto si sabe algo de la Celia y Toto contesta lo que quiere "mamá dice que con lo que le pagaba tu papá no podía comprarle remedios" y Toto "mamá no le cuento más nada y no la quiere"

2º ~~desvíngue~~ solo pajas

3º Pag. 8 – Marianela – en vez de viruela, algo de R. García o el pajante

4º Pág 6 – Los Thénardier – [illegible] una función

5º Pág. 14 – Borrar Mari

6º En Pág 15 empieza cambio de desvíngue a pajas

7º Pág 15 cambiar estructura, pivote es no pintar más a madre

8º pag 16 dar funcionalidad a "cáscaras dur."

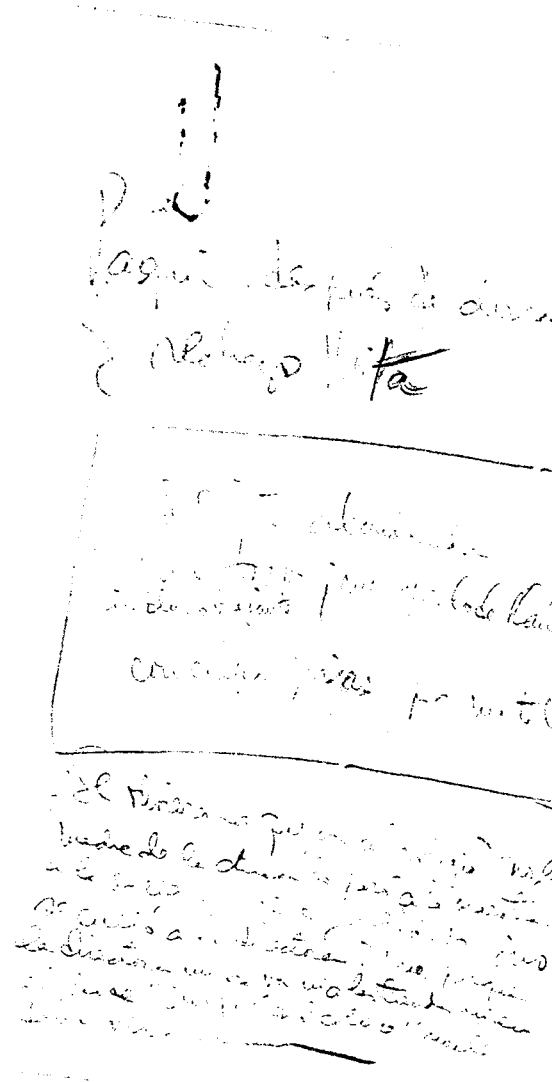
9º pag 18 fantasma, ancora!

s me perdo-
o vengan a
baile lo mis-
que contarle
esa pobre
asado tantas
Thénardier
n baldes de
lía desde el
de la campi-
el toque del

s de Paquita
a Santa para
o? ¿por es-
camión con
r esconder-
on él... en el

le durazno
o del nenito,
ncorporan al
de la muer-
ahogo (tam-
con el agua).

iales iniciales para *La traición de Rita Hayworth*



En hoja lisa tamaño anotador (14 x 22cm.)

6 K

Paqui, después de duraznos
y rechazo Mita

Se siente abandonada
por todos ¡ me voy a lo de Raúl!
incluso viajante
con culpa pajas, pec.<ado> mortal

¿Se volvieron a quejar al colegio? "no, la madre de
la chica la paró a la maestra a la salida del cine y se

En un sobre de papel de los que se usaban para los discos de pasta, con un agujero en el centro, doblado en cuatro. Falta un cuarto. Una mitad (que llamaremos superior) está escrita con lápiz, salvo un agregado con bolígrafo azul, la otra está escrita con el mismo bolígrafo del agregado.

Cuarto superior izquierdo:

Los padres se han peleado esa tarde
La Paqui oyó de la amante - ¡qué asco!

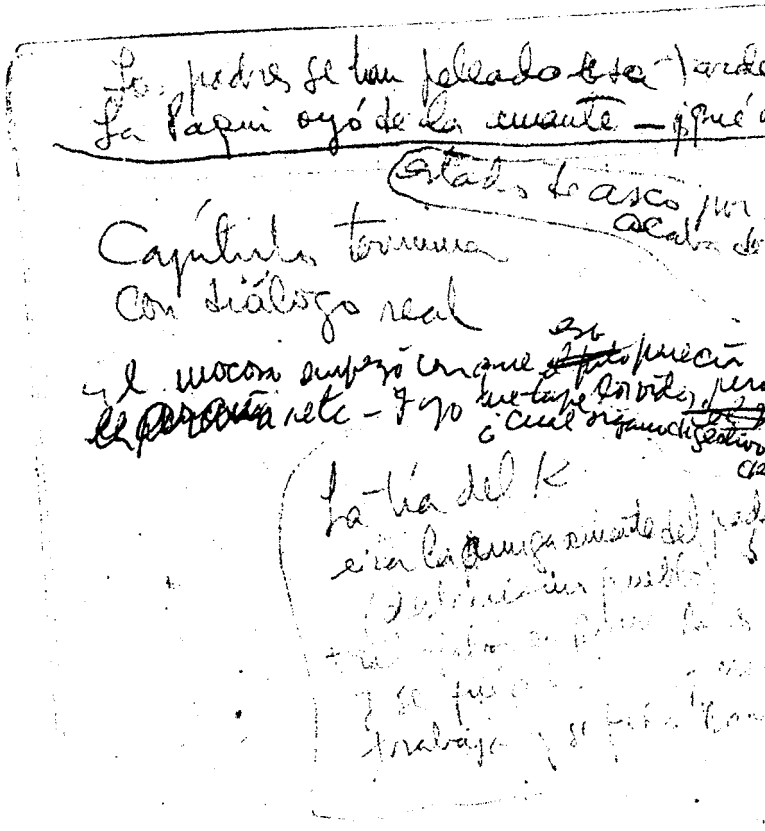
---

estado de asco por lo que
acaba de enterarse

Capítulo termina
con diálogo real

El mocoso empezó con que ~~el pito~~ eso <r.l.> parecía ~~la panchita~~ <t.b.>, etc. y yo me tapé los oídos, pero parece algo así ~~el pancreas~~ <r.b.> ¿cuál órgano digestivo habrá querido decir? ¿el páncreas? <a.b.>

La tía del K.
era la amiga amante del padre
(del mismo pueblo)
trabajaba en Buenos Aires
y se fué a "Vallejos" y no podía
trabajar y se fué a Banderaló

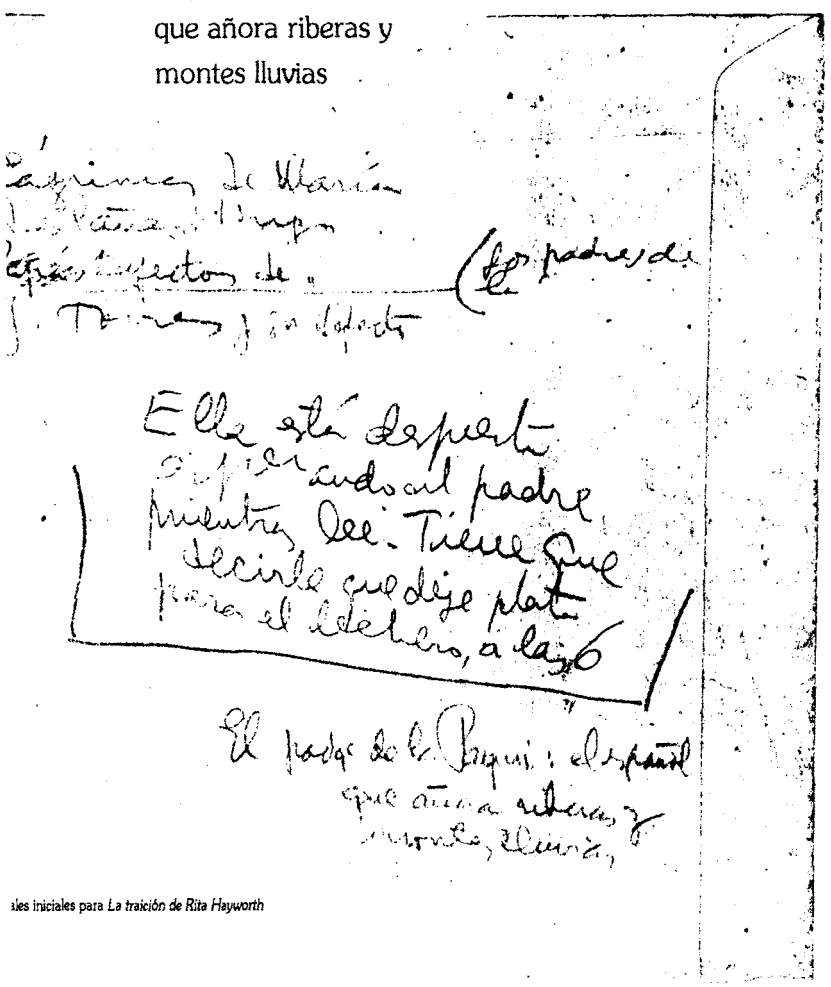


Cuarto superior derecho:

Lágrimas de María
Pestañas de Hugo
Papá Defectos de (los padres de
———— la "Paqui")
J. Torres y su defecto

Ella está despierta
esperando al padre
mientras lee. Tiene que
decirle que deje plata
para el lechero, a las 6

El padre de la Paqui: el español
que añora riberas y
montes lluvias



...les iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

El tercer cuarto del sobre para discos, escrito "cabeza abajo" respecto de los anteriores, de modo que se lee como superior izquierdo.

Ante todo la vergüenza de haber tocado
el padre con su affair, la tía del Kuki
(el Toto cuenta)

LA POSTAL

María?

Sueño Drácula

Los Clubes

---

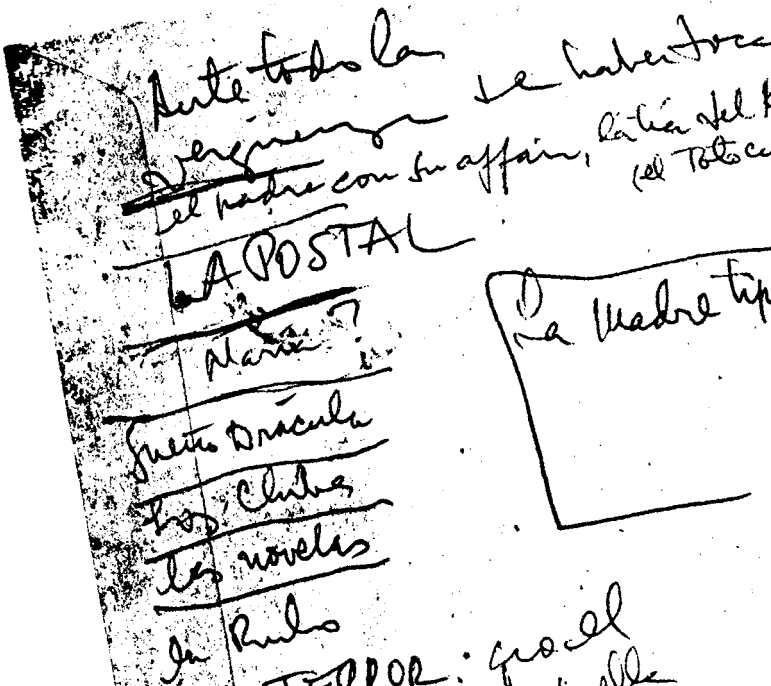
las novelas

---

la Rulo

La madre tipo Celina

EL TERROR: que el
Toto cuente de ella
Como contó de la Rulo



Al dorso de una hoja correspondiente a la segunda versión -dialogada- del capítulo II, escrito a máquina con las cruces en lápiz. ***(Sin facsímil)***

Capítulo I - Clara, verano 1942[19]

Capítulo II - Amparo, 1934

x Capítulo III - Toto, 1939

x Capítulo IV - Choli, 1941

x Capítulo V - Toto, otoño 1942

x CapítuloVI - Teté, invierno 1942

x Capítulo VII - Delia, verano 1943

x Capítulo VIII - Mita, invierno 1943

x Capítulo IX - Héctor, 1944

Capítulo X - Paquita, invierno 1945

Capítulo XI - "Cobito", 1946

Capítulo XII - Esther, primavera 1947

Capítulo XIII - Toto, 1947 - 8

Capítulo XIV - Herminia, invierno 1948

Capítulo XV - Berto, 1933

iquema en
ombre de
le dotar al
sta el mo-
todas las
ombre de
uig -de un
ndica la in-
monólogo
hasta muy
ción de la

s iniciales para *La traición de Rita Hayworth*

Escrito con lápiz sobre una hoja lisa, muy borroso[20]:

Valencianas (canon)———> voces
(sin especificar quién habla)

• acribillamiento, muy scattoso ("Amparo")

remolino *armónico (Toto) ———> esp.

4 Calma señora pintándose los labios ("Choli")–> charla

5. Constelación (Toto) ———> esp.

6. Espinas de Cristo ———> esp.

7. Milonga con Caracú (Delia) ———> esp.

8. Flores (Mita)———————> "

<9> Ladridos ———————> "

<10>>< Murales ("Paqui") ———————> "

<11> Gargajos (Cobito) ———————> "

<12 Gorjeos y trinos del tango (Esther)–> diario

13 Les follies ———————> composición

14 *Hael y nubes ———————> cuaderno

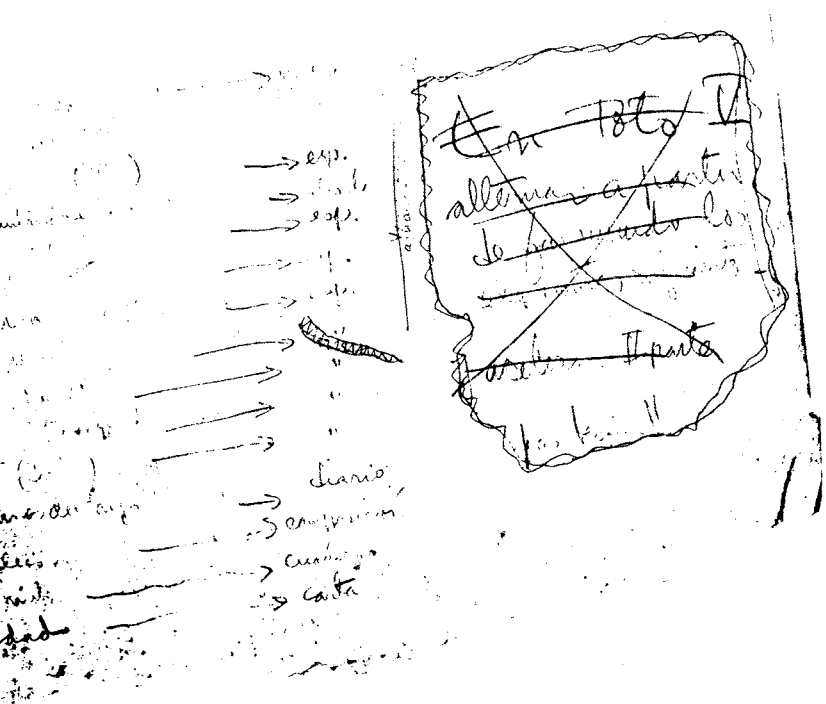
15 **la verdad** <a.b.> ———————> carta

~~En Toto V alternar a partir de fin mundo los elementos siguientes~~

artículo sobre homosexualidad aparecido en el diario x-[21]

[20] Esta lista
definitiva
capítulos q
forma de
señalados
rece la forr
será definic
"Diálogo
y aparecer
el capítulo
especificar
es una dec
de incluir
Siguiendo
decisión de
lo II en fo
presenta c
cho de que
bres biogr
la presenci
pia histori
dacción m
do -por ej
nombrado
como de
Nina) ya e
ma de con
quier caso
conjunto d
tivos- el Ar
mo capítul
e incluso el
posibleme
con la con
lo que con
una estruc
trabajada
den de red
pítulos ref
comienzo
mise en a
"Las relac

[21] Es evide
que tiene e
pensar el
desarrollar
mujer ara



del mundo
alismo para
nesis de dis-
del artificio

n permitiría
ya tenía *in*
ura en dos
ncorporó a
n de 1973.

iales iniciales para *La traición de Rita Hayworth*